叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000001

2. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000002

3. 汤姆神父和教皇(father Tom And The Pope) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)

['fɑːðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊp] ,
Father **Tom** **and** **the** **Pope** **,**
父亲 汤姆 和 这 教皇 ,

汤姆神父和教皇，

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vætɪkən] .
A **Night** **in** **the** **Vatican** **.**
一个 夜晚 在 这 教廷 .

梵蒂冈之夜。

[njuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ə; eɪ] . ['sɪmpsn] & [ˌsiː 'əʊ] . , - .
A **.** **SIMPSON** **&** **CO** **.** **,** **1867** **.**
一个 . 辛普森 & 一氧化碳 . , - .

A. SIMPSON & CO.，1867 年。

- [pres] , - [dʊ'en] [striːt] , [en] . [waɪ] .
Agathynian **Press** **,** **60** **Duane** **Street** **,** **N** **.** **Y** **.**
- 按 , - 杜安 街道 , N . 是 .

阿加蒂尼安出版社，纽约州杜安街 60 号

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ʌn'setld] .
THERE **are** **several** **questions** **which** **at** **this** **present** **time** **remain** **unsettled** **.**
那里 是 一些 问题 哪个 在 这 展示 时间 保持 不安的 .

目前仍有几个问题悬而未决。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] , " [huː] [ɪn'ventɪd] ['gʌnpaʊdə(r)] ?
One **of** **them** **is** **,** **"** **who** **invented** **gunpowder** **?**
一 的 他们 是 , " WHO 发明 火药 ?

其中一个问题是："谁发明了火药？"

" [ə'nʌðə(r)] [ɪz] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊst] [ɔː(r)] - , " [ðæt] [ɪn'ventɪd]
" **Another** **is** **,** **which** **of** **them** **was** **it** **,** **Faust** **or** **Guttemberg** **,** **"** **that** **invented**
" 其他 是 , 哪个 的 他们 曾是 它 , 浮士德 或者 - , " 那 发明
['prɪntɪŋ] ?
printing **?**
印刷 ?

"另一个问题是，究竟是福斯特还是古腾堡发明了印刷术？"

" [ə'nʌðə(r)] [ɪz] , " ['weðə(r)] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [kri'eɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] ['neɪtʃə(r)] [kri'eɪtɪd] [ɪt'self] ?
" **Another** **is** **,** **"** **whether** **the** **Deity** **created** **nature** **,** **or** **nature** **created** **itself** **?**
" 其他 是 , " 无论 这 神 创建 自然 , 或者 自然 创建 本身 ?

另一个问题是，"究竟是神创造了自然，还是自然创造了自身？"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
" That is a poser .
" 那 是 一个 装腔作势 .

“这是个摆拍的人。”

[ə'nʌðə(r)][ɪz] " ['weðə(r)] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [eg] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,
Another is " whether the original egg was the parent of the chicken ,
其他 是 " 无论 这 原来的 蛋 曾是 这 父母 的 这 鸡 ,

另一个问题是"最初的蛋是否是小鸡的父母",

[ɔ:(r)][ðə; ði] [eg] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['feðəd] [faʊl] ? "
or the egg was the original ancestor of that celebrated feathered fowl ? "
或者 这 蛋 曾是 这 原来的 祖先 的 那 著名 羽毛 鸡 ? "

或者说，这枚蛋是那种著名鸟类的原始祖先?

" [di:]['nəʊvəm]['əʊvəm] , " [sez] - , " - [prɪ'meərəʊ] , [kʌm] - , [et]
" De novum ovum , " says Xinctillios , " inseperatum primero , cum possibilitas , et
" 德 新 卵子 , " 说道 - , " - 普里莫 , 精液 - , 等
- , [ɪn]['mi:əu][dʒu:dɪsi:oʊ] ,
credentia , in meo judicio ,
- , 在 我 审判 ,

“De novum ovum,”Xinctillios 说，“inseperatum primero, cum possibilitas, et credentia, in meo judicio,

[kwɑ:m]['s(j)u:prə] - - , [ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] .
quam supra calcis phospas , qui est , in the bones of the chicken .
夸姆 上文 - - , qui est , 在 这 骨头 的 这 鸡 .

quam supra calcis phospas，qui est，在鸡的骨头里。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] , [hi:; hi] , - ,
" In other words , and to make it plain to the reader , he , Xinctillios ,
" 在 其他 字 , 和 到 制作 它 清楚的 到 这 读者 , 他 , - ,

换句话说，为了让读者明白，他，辛克蒂利奥斯，

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nju:]
cannot understand how it is possible for human comprehension to see a new
不能 理解 如何 它 是 可能的 为了 人类 理解 到 看 一个 新的
[leɪd] [eg] ,
laid egg ,
铺设 蛋 ,

无法理解人类的理解力是如何看到一枚新产下的蛋的。

[wɪ'ðaʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɒsfeɪt] [ɒv; əv][laɪm] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
without permitting in his judgment the idea of phosphate of lime existing in the
没有 允许 在 他的 判断 这 主意 的 磷酸盐 的 酸橙 现存的 在 这
['ɒsiəs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hen] .
osseous structure of the bones of the original hen .
骨性的 结构 的 这 骨头 的 这 原来的 母鸡 .

在他的判断中，他没有考虑到原始母鸡骨骼的骨结构中存在磷酸钙的可能性。

[ˌes 'ti:] . - [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] , " ['ænæm] , - , ['məʊnə][maɪk] , " [sez]
St . Bardolphus entertains a contrary opinion , " Anam , aname , mona mike , " says
英石 . - 娱乐 一个 相反 观点 , " 阿南 , - , 莫娜 麦克风 , " 说道
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

圣巴多尔夫斯持相反意见，他说：“Anam, aname, mona mike”，

" [ˌbɑ:rsə'loʊnə]['bəunə] [straɪk] , " [sez] [hi:; hi] , " ['hɛərəm]['skɛrəm] , [waɪ][froʊn] [wæk] !
" Barcelona bona strike , " says he , " harum scarum , wy frone whack !
" 巴塞罗那 博纳 罢工 , " 说道 他 , " 哈鲁姆 疤痕 , 怀 弗罗恩 猛击 !

“巴塞罗那好球,”他说，“harum scarum，wy frone whack!

" ([ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɒptɪk]) " - ['bærɪkoʊ] , [wiː; wi] [wʌn] [fræk] !
" (I give you the original Coptic) " Harrico barrico , we won frac !
" (我 给 你 这 原来的 科普特) " - 巴里科 , 我们 韩元 分形 !

（我给你原版的科普特语）“哈里科·巴里科，我们赢了！

" [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [kən'tendɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Between these two contending opinions I have nothing to say .
" 之间 这些 二 争吵 意见 我 有 没有什么 到 说 .

“对于这两种相互矛盾的观点，我没有什么可说的。”

[ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
The dogmas of the Roman Catholic Church ,
这 教条 的 这 罗马 天主教 教会 ,

罗马天主教教会的教义，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
and the folatreries of the philosophers of the high school of nature ,
和 这 - 的 这 哲学家 的 这 高的 学校 的 自然 ,
['dɪfə(r)][səʊ] ['waɪdli] ,
differ so widely ,
不同 所以 广泛 ,

而高等自然学派哲学家的谆谆教诲，则大相径庭。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə][ə'dɒpt]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
that it is impossible for common sense to adopt either the one or the other
那 它 是 不可能的 为了 常见的 感觉 到 采纳 任何一个 这 一 或者 这 其他
— [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][nəʊ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] !
— and the Greek Church on these points has given no decided opinion !
— 和 这 希腊语 教会 在 这些 积分 有 给定 不 决定 观点 !

常识无法采纳其中任何一种观点——而希腊教会在这些问题上也没有给出明确的立场！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs]
Such a dilemma presents itself when we come to consider the contents of this
这样的 一个 困境 礼物 本身 什么时候 我们 来 到 考虑 这 内容 的 这
['vɒljuːm] .
volume .
体积 .

当我们审视本书的内容时，就会面临这样的两难境地。

[huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who wrote it ?
WHO 写道 它 ?

谁写的?

[sʌm; səm] [seɪ] , [lɔːd] ['bruːəm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk]
Some say , Lord Brougham ; and some attribute it to the Duke
一些 说 , 主 布鲁厄姆 ; 和 一些 属性 它 到 这 公爵
[ɒv; əv] ['welɪŋtən] ,
of Wellington ,
的 惠灵顿 ,

有人说是布鲁厄姆勋爵，也有人说是惠灵顿公爵。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [və'nækjələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] .
who understood the Irish vernacular to a dot .
WHO 理解 这 爱尔兰 白话 到 一个 点 .

他对爱尔兰方言了如指掌。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mə'gɪn] , [ə; eɪ] [haɪ] ['tɔːri] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['rəʊmən]

I	have	a	shrewd	suspicion	that	Maginn	,	a	high	tory	,	although	a	good	Roman
我	有	一个	精明	怀疑	那	玛金	,	一个	高的	保守党	,	虽然	一个	好的	罗马

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

我隐隐觉得，马金虽然是一位虔诚的天主教徒，但却是一位坚定的托利党人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒmɪnənt] [kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə] ['blækwʊd] , [lent] [hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hænd]

and	one	of	the	prominent	contributors	to	Blackwood	,	lent	his	helping	hand
和	一	的	这	著名的	贡献者	到	黑木	,	借出的	他的	帮助	手

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

布莱克伍德的主要捐助者之一也伸出了援手。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['riːəl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

if	he	were	not	the	real	author	of	it	all	?
如果	他	是	不是	这	真实的	作者	的	它	全部	?

如果他并非这一切的真正作者呢?

" - , " [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Howandiver	,	"	to	use	a	phrase	of	the	author	,	let	us	look	into	the
"	-	,	"	到	使用	一个	短语	的	这	作者	,	让	我们	看	进入	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

history	of	it	.
历史	的	它	.

"Howandiver"，借用作者的话来说，让我们来探究一下它的历史。

['fɑːðə(r)] [tɒm] [mə'gwaɪə] , [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ɪn] [kɪlɪʃændrə] , ['aɪələnd] , [ɒv; əv]

Father	Tom	Maguire	,	a	prominent	Roman	Catholic	priest	in	Killeshandra	,	Ireland	,	of
父亲	汤姆	马奎尔	,	一个	著名的	罗马	天主教	牧师	在	基勒尚德拉	,	爱尔兰	,	的

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - ,

the	parish	of	Innismagrath	,
这	教区	的	-	,

汤姆·马奎尔神父，爱尔兰基勒尚德拉教区伊尼斯马格拉斯堂区的一位杰出的罗马天主教神父，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [men][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

was	one	of	the	most	celebrated	men	of	his	time	.
曾是	一	的	这	最多	著名	男人	的	他的	时间	.

他是他那个时代最著名的人物之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['ɒrətə(r)] , [treɪnd] [æt; ət] [mə'nuːθ] ;

He	was	a	splendid	orator	,	trained	at	Maynooth	;
他	曾是	一个	灿烂	演说者	,	受过训练	在	梅努斯	;

他是一位出色的演说家，曾在梅努斯大学接受过专业训练;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪvə(r)] — ['evriθɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

he	was	a	high	liver	—	everything	consisting	of	meat	and	drink	on	his
他	曾是	一个	高的	肝	—	一切	由	的	肉	和	喝	在	他的

['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ;

table	was	of	the	best	;
桌子	曾是	的	这	最好的	;

他是个生活奢侈的人——他桌上所有的肉类和饮料都是最好的;

[hɪz; ɪz] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [best] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]

his	wines	were	excellent	,	and	he	kept	the	best	stable	and	the	finest
他的	葡萄酒	是	出色的	,	和	他	保留	这	最好的	稳定的	和	这	最好的

['greɪhaʊnd] [ɪn]['aɪələnd] .

greyhounds	in	Ireland	.
灵缇犬	在	爱尔兰	.

他的葡萄酒品质上乘，而且他拥有爱尔兰最好的马厩和最优秀的格雷伊猎犬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][fɒks] - ['hʌntə(r)] ; [rəʊd]['əʊvə(r)] [dɪtʃ] , [hedʒ] [ænd; ənd][faɪv] - [bɑːd] [geɪt]

He	was	a	bold	fox	-	hunter	;	rode	over	ditch	,	hedge	and	five	-	barred	gate
他	曾是	一个	大胆的	狐狸	-	猎人	;	骑	超过	沟	,	对冲	和	五	-	禁止	门

,

,

,

他是一位胆大的猎狐者；骑马越过沟渠、篱笆和五栏栅门，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['bɪʃəp] [ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt] [ðiːz] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['klɜːdʒi] , [sez]

and	when	his	good	Bishop	interdicted	these	sports	of	the	Irish	clergy	,	says
和	什么时候	他的	好的	主教	被禁止	这些	运动的	的	这	爱尔兰	牧师	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他说，当他那位仁慈的主教禁止爱尔兰神职人员进行这些娱乐活动时，

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['hʌntɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ]

"	I	will	give	up	my	hunting	,	"	says	he	;	"	but	if	I	must	give	up	my
"	我	将要	给	向上	我的	打猎	,	"	说道	他	;	"	但	如果	我	必须	给	向上	我的

['greɪhaʊnd] ,

greyhounds	,
灵缇犬	,

“我会放弃狩猎，”他说；“但如果我必须放弃我的猎犬，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɒtɪstənt] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [hɑːd][baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

there	is	a	little	Protestant	parish	church	hard	by	waiting	for	me	.
那里	是	一个	小的	新教	教区	教会	难的	经过	等待	为了	我	.

附近有一座小小的基督教新教教区教堂在等着我。

" ['weðə(r)] [ðɪs] [θret] [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [ɪz][nɒt] [nəʊn] .

"	Whether	this	threat	had	the	desired	effect	is	not	known	.
"	无论	这	威胁	有	这	想要的	影响	是	不是	已知	.

“这种威胁是否达到了预期效果，目前尚不得而知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ]['herətɪk] .

It	is	said	that	he	abjured	his	church	and	died	a	heretic	.
它	是	说	那	他	放弃	他的	教会	和	死亡	一个	异教徒	.

据说他背弃了自己的教会，最终以异端的身份死去。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

How	much	of	this	we	can	believe	depends	altogether	upon	the	amount	of
如何	很多	的	这	我们	能	相信	取决于	共	之上	这	数量	的

['aʊə(r)][krɪ'djuːlətɪ] .

our	credulity	.
我们的	轻信	.

我们能相信多少，完全取决于我们的轻信程度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

It	may	be	true	,	and	,	alas	!
它	可能	是	真的	,	和	,	唉	!

这或许是真的，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] !

it	may	not	!
它	可能	不是	!

未必！

['fɑːðə(r)] [tɒm] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə]

Father	**Tom**	**,**	**as**	**the**	**great**	**Roman**	**Catholic**	**controversialist**	**,**	**was**	**challenged**	**to**
父亲	汤姆	,	作为	这	伟大的	罗马	天主教	争议者	,	曾是	挑战	到

[dɪ'saɪd] [baɪ] ['ɑːgjumənt] ,

decide	**by**	**argument**	**,**
决定	经过	争论	,

作为一位伟大的罗马天主教辩论家，汤姆神父被要求通过辩论来做出裁决。

[ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

the	**superiority**	**of**	**the**	**Romish**	**Church**	**over**	**that**	**of**	**the**	**Established**	**Church**	**of**
这	优势	的	这	罗马天主教	教会	超过	那	的	这	已确立的	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

罗马天主教教会优于英国国教教会，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɪtʃəd] [tiː] . [piː] . [pəʊp] , [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] .

by	**the**	**Rev**	**.**	**Richard**	**T**	**.**	**P**	**.**	**Pope**	**,**	**a**	**clergyman**	**of**	**the**	**latter**	**persuasion**	**.**
经过	这	牧师	.	理查德	T	.	P	.	教皇	,	一个	牧师	的	这	后者	劝说	.

作者：理查德·TP·波普牧师，一位持后一种观点的牧师。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] , [æt; ət] ['dʌblɪn] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [[wʌn]

The	**controversy**	**took**	**place**	**in**	**the**	**Rotunda**	**,**	**at**	**Dublin**	**,**	**about**	**forty**	**years**	**ago**	**.**	**[**	**1**
这	争议	采取	地方	在	这	圆形大厅	,	在	都柏林	,	关于	四十	年	前	.	[	1

]

]

]

这场争议发生在大约四十年前的都柏林圆形大厅。[1]

[kraʊdz] [ɒv; əv] [spek'tetər] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntest] .

Crowds	**of**	**spectators**	**assembled**	**to**	**witness**	**the**	**religious**	**contest**	**.**
人群	的	观众	组装	到	证人	这	宗教	竞赛	.

大批观众聚集在一起观看这场宗教竞赛。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdispju'teiʃən] ,

Of	**course**	**the**	**ladies**	**,**	**who**	**always**	**take**	**a**	**great**	**interest**	**in**	**religious**	**disputations**	**,**
的	课程	这	女士们	,	WHO	总是	拿	一个	伟大的	兴趣	在	宗教	争议	,

当然，女士们总是对宗教辩论非常感兴趣。

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .

were	**present**	**in**	**great**	**numbers**	**.**
是	展示	在	伟大的	数字	.

到场人数众多。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

The	**beauty**	**and**	**the**	**fashion**	**,**	**the**	**graceful**	**,**
这	美丽	和	这	时尚	,	这	优美	,

美丽与时尚，优雅，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ə'sembəld] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] ['nɒti] [pɔɪnts]

the	**wise**	**and**	**the**	**witty**	**of**	**Dublin**	**assembled**	**to**	**hear**	**these**	**knotty**	**points**
这	明智的	和	这	机智	的	都柏林	组装	到	听到	这些	棘手	积分

[dɪ'skʌst] .

discussed	**.**
讨论	.

都柏林的智者和幽默人士齐聚一堂，聆听对这些棘手问题的讨论。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [pəʊp] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] ['skɒlə(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə; eɪ]

The	Rev	.	Mr	.	Pope	,	who	was	a	very	learned	scholar	,	but	unfortunately	a
这	牧师	.	先生	.	教皇	,	WHO	曾是	一个	非常	学习	学者	,	但	很遗憾	一个

['tɪmɪd][mæn] ,

timid	man	,
胆小	男人	,

波普牧师是一位学识渊博的学者，但可惜性格胆怯。

[beɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːgjumənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .

based	his	great	argument	upon	the	Bible	itself	.
基于	他的	伟大的	争论	之上	这	圣经	本身	.

他的伟大论点正是建立在《圣经》本身之上的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [graʊnd] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'seɪləbl] .

So	long	as	he	stood	upon	this	ground	his	arguments	were	unassailable	.
所以	长的	作为	他	站立	之上	这	地面	他的	论点	是	无可辩驳	.

只要他坚持这个立场，他的论点就无懈可击。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [tɒm] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dekst(ə)rəs] [twɪsts] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ɪn] [pə'lemɪks] ,

But	Father	Tom	,	by	one	of	those	dexterous	twists	so	well	known	in	polemics	,
但	父亲	汤姆	,	经过	一	的	那些	轻巧	曲折	所以	出色地	已知	在	论战	,

但是，汤姆神父却用辩论中常见的巧妙转折，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [pəʊp] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz]

managed	to	get	Pope	to	shift	his	ground	from	the	Bible	to	the	Fathers
管理	到	得到	教皇	到	转移	他的	地面	从	这	圣经	到	这	父亲们

.

:

.

成功说服教皇将立场从《圣经》转向教父著作。

[ðə; ði][dɪ'spjuːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['sevrəl] [deɪz] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

The	dispute	,	which	had	occupied	several	days	,	up	to	this	time	had	been	in
这	争议	,	哪个	有	占领	一些	天	,	向上	到	这	时间	有	到过	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][pəʊp] ,

favor	of	Pope	,
偏爱	的	教皇	,

这场持续数日的争论，此前一直对教皇有利。

[bʌt; bət] [wen] ['fɑːðə(r)][mə'gwaɪə][gɒt][hɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

but	when	Father	Maguire	got	him	entangled	in	the	Fathers	,
但	什么时候	父亲	马奎尔	得到	他	纠缠	在	这	父亲们	,

但当马奎尔神父让他卷入神父们的纷争时，

[ænd; ənd] [həːl] [æt; ət][hɪm][kwəʊ'teɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɒstɪn] , [ˌes 'tiː] .

and	hurled	at	him	quotation	after	quotation	from	St	.	Austin	,	St	.
和	投掷	在	他	引述	后	引述	从	英石	.	奥斯汀	,	英石	.

['krɪsəstəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] — [pɔː(r); pʊə(r)][pəʊp] ,

Chrysostom	,	and	others	—	poor	Pope	,
金口菊	,	和	其他的	—	贫穷的	教皇	,

然后，他引用了圣奥斯汀、圣克里索斯托姆等人的名言警句，一而再再而三地抨击他——可怜的教皇！

[huː] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

who	knew	very	little	of	the	Fathers	,
WHO	知道	非常	小的	的	这	父亲们	,

他们对教父们知之甚少，

[bɪ'keɪm] [səʊ] [dʌm] - - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

became	so	dumb	-	founderd	that	he	was	incapable	of	making	a	reply	,
成为	所以	哑的	-	-	那	他	曾是	无法	的	制作	一个	回复	,

他震惊得说不出话来，完全无法回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['restɪd] [wɪð] ['fɑːðə(r)][tɒm] .

and	the	victory	rested	with	Father	Tom	.
和	这	胜利	休息	和	父亲	汤姆	.

最终的胜利归功于汤姆神父。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [pəʊp] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

But	after	the	controversy	was	over	the	Rev	.	Mr	.	Pope	took	up	the
但	后	这	争议	曾是	超过	这	牧师	.	先生	.	教皇	采取	向上	这

['fɑːðəz] ,

Fathers	,
父亲们	,

但争议结束后，波普神父接手了教父们的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ðæt]['fɑːðə(r)][tɒm]

and	to	his	surprise	could	not	find	any	of	the	quotations	that	Father	Tom
和	到	他的	惊喜	可以	不是	寻找	任何	的	这	引文	那	父亲	汤姆

[hæd; həd]['saɪtɪd] !

had	cited	!
有	引用	!

令他惊讶的是，他竟然找不到汤姆神父引用的任何引文!

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['skɒlə(r)] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['fæləsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Like	a	true	scholar	,	he	published	a	book	,	exposing	the	fallacies	of	his
喜欢	一个	真的	学者	,	他	已发布	一个	书	,	暴露	这	谬误	的	他的

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

他像一位真正的学者一样，出版了一本书，揭露了对手的谬误。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

But	the	time	had	gone	by	.
但	这	时间	有	已消失	经过	.

但时间已经过去了。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Few	people	cared	to	read	it	,
很少	人们	关心	到	读	它	,

很少有人愿意读它。

['fjuːə(r)] [stɪl] [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [lə'bɔːriəs] [di'naiəl][ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] ['seɪɪŋz]

fewer	still	had	patience	to	wade	through	laborious	denials	of	the	smart	sayings
更少	仍然	有	耐心	到	涉水	通过	费力的	否认	的	这	聪明的	谚语

[ɒv; əv]['fɑːðə(r)][tɒm] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] ;

of	Father	Tom	in	the	Rotunda	;
的	父亲	汤姆	在	这	圆形大厅	;

更少有人有耐心去仔细辨认汤姆神父在圆形大厅里那些精辟的言论;

[ðə; ði]['spɑːk(ə)l][wɒz; wəz] [ɒf] — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ˌefə'ves] — [ænd; ənd]

the	sparkle	was	off	—	the	champagne	had	ceased	to	effervesce	—	and
这	火花	曾是	离开	—	这	香槟酒	有	停止	到	冒泡	—	和

['mɪstə(r)] . [pəʊp]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

Mr	.	Pope	never	recovered	the	ground	he	had	lost	.
先生	.	教皇	绝不	恢复	这	地面	他	有	丢失的	.

香槟不再冒泡，光彩也随之消失，波普先生再也没能挽回他失去的优势。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['trɛʃəm] [diː] . [grɛg] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

Some	years	elapsed	,	and	the	Rev	.	Tresham	D	.	Gregg	,	of	the	Established
一些	年	过去	,	和	这	牧师	.	特雷舍姆	D	.	格雷格	,	的	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

几年过去了，英国国教的特雷舍姆·D·格雷格牧师

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][pə'lemɪk(ə)l] ['kʌdʒəl] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði]

took	up	the	polemical	cudgels	to	demolish	the	redoubtable	champion	of	the
采取	向上	这	论战性的	棍棒	到	拆除	这	令人敬畏的	冠军	的	这

['rəumiʃ] [tʃɜːtʃ] .

Romish	Church	.
罗马天主教	教会	.

拿起论战的武器，摧毁了罗马教会那位令人敬畏的捍卫者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , ['viːəmənt] , [laʊd] [vɔɪst] — [ɒv; əv]

He	was	just	such	a	man	as	his	antagonist	,	vehement	,	loud	voiced	—	of
他	曾是	只是	这样的	一个	男人	作为	他的	反派	,	慷慨	,	大声	配音	—	的

[ðə; ði][æd][kæp'tændəm] , [nɒk] - [daʊn] - [ænd; ənd] - [dræg] - [aʊt] [skuːl] .

the	ad	captandum	,	knock	-	down	-	and	-	drag	-	out	school	.
这	广告	卡普坦	,	敲	-	向下	-	和	-	拖	-	出去	学校	.

他就像他的对手一样，激烈、嗓门大——属于那种不择手段、横冲直撞的打法。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [æz; əz][ðə; ði][gə'laɪəθ][ɒv; əv][ɪts] [feɪθ]

Although	not	acknowledged	by	the	Church	of	England	as	the	Goliath	of	its	faith
虽然	不是	已确认	经过	这	教会	的	英格兰	作为	这	歌利亚	的	它是	信仰

,

,

,

虽然英国国教教会并未承认他是其信仰中的巨人歌利亚，

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪts]['klɜːdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

yet	there	is	no	doubt	of	the	secret	exultation	of	its	clergy	at	his	success	.
然而	那里	是	不	怀疑	的	这	秘密	大喜	的	它是	牧师	在	他的	成功	.

然而，毫无疑问，他的成功让教会的神职人员暗自欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	challenge	was	accepted	,
这	挑战	曾是	公认	,

挑战已被接受。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði][rəʊ'tʌndə][ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [bləʊz]

and	for	a	fortnight	the	Rotunda	of	Dublin	rang	with	the	verbal	blows
和	为了	一个	两星期	这	圆形大厅	的	都柏林	响铃	和	这	口头	打击

[ɒv; əv] [ðiːz] ['daʊti] ['kɔmbətənt] .

of	these	doughty	combatants	.
的	这些	强悍	战斗人员	.

在长达两周的时间里，都柏林圆形大厅里回荡着这些勇敢的辩论者的唇枪舌战。

['vɪktəri] [pɔɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [skeɪlz] , [ðə; ði] ['kɒntest] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Victory	poised	her	scales	,	the	contest	hung	in	the	balance	.
胜利	准备	她	秤	,	这	竞赛	悬挂	在	这	平衡	.

胜利让她的天平倾斜，比赛胜负难分。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

At	last	,	one	afternoon	,	after	the	battle	of	the	day	was	over	,
在	最后的	,	一	下午	,	后	这	战斗	的	这	天	曾是	超过	,

终于，在一个下午，当白天的战斗结束后，

[grɛg] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] " [ðæt] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Gregg	raised	his	mighty	arm	high	in	the	air	,	and	said	"	that	on	the	next	day	,
格雷格	提高	他的	强大的	手臂	高的	在	这	空气	,	和	说	"	那	在	这	下一个	天	,

格雷格高高举起他强壮的手臂，说道："第二天，

[ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] ,

the	secrets	of	the	confessional	would	be	the	subject	of	the	discourse	,
这	秘密	的	这	忏悔	会	是	这	主题	的	这	话语	,

[ænd; ənd] [wɔ:nd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

and	warned	the	ladies	,
和	警告	这	女士们	,

忏悔室里的秘密将成为讨论的主题，他警告女士们:

- [ðæt] [nəʊ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] ,

'	that	no	modest	woman	would	appear	,	or	could	appear	,
-	那	不	谦虚的	女士	会	出现	,	或者	可以	出现	,

“没有一个端庄的女人会出现，或者能够出现。”

[waɪl] [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:tʃ] .

while	he	revealed	the	secrets	of	that	powerful	instrument	of	the	Romish	Church	.
尽管	他	揭晓	这	秘密	的	那	强大的	乐器	的	这	罗马天主教	教会	.

-
'
-
-

他揭露了罗马教会这一强大工具的秘密。

" [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

"	The	consequences	may	be	imagined	.
"	这	结果	可能	是	想象	.

后果可想而知。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [pækt] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] [seks] .

The	hall	was	packed	to	overflowing	by	the	gentler	sex	.
这	大厅	曾是	包装	到	溢出	经过	这	更温和	性别	.

大厅里挤满了女性。

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)]

Ladies	of	the	Catholic	persuasion	,	conscious	of	the	inability	of	the	orator
女士们	的	这	天主教	劝说	,	有意识的	的	这	无力	的	这	演说者

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [gʊd] ,

to	make	his	words	good	,
到	制作	他的	字	好的	,

信奉天主教的女士们，意识到演说家无法使自己的言辞达到理想状态，

[flɒkt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

flocked	to	hear	his	discomfiture	.
成群结队的	到	听到	他的	沮丧	.

人们纷纷涌来听他诉苦。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l]

Those	of	the	other	persuasion	were	induced	to	come	from	a	laudable
那些	的	这	其他	劝说	是	诱导	到	来	从	一个	值得称赞

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

其他持不同观点的人则是出于一种值得称道的好奇心而来的。

[ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] , [ɪf] ['ɑ:gjumənt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

The	argument	,	if	argument	it	might	be	called	,
这	争论	,	如果	争论	它	可能	是	称为	,

这个论点，如果可以称之为论点的话，

[kən'sistid] [ɒn] [grɛgz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [pəʊ] [hæz; həz] ['prɒpəli] [di'nɔmineit, di'nɔminit] "

consisted	on	Gregg's	part	of	that	style	which	Poe	has	properly	denominated	"
由……组成	在	格雷格的	部分	的	那	风格	哪个	爱伦·坡	有	适当地	以……命名	"

[ðə; ði] ['ɔːkwəd] [left] [ɑːm] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] — [ɪn'vektɪv] .

the	awkward	left	arm	of	satire	—	invective	.
这	尴尬的	左边	手臂	的	讽刺	—	谩骂	.

格雷格的风格正是坡恰当地称之为"讽刺的笨拙左臂——谩骂"的那种风格的一部分。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [æt; ət] ['sɪŋg(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	He	had	caught	Father	Tom	at	single	stick	and	paid	him	off	in	his	own
"	他	有	捕捉	父亲	汤姆	在	单身的	戳	和	有薪酬的	他	离开	在	他的	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

"他抓住了汤姆神父的把柄，并以自己的方式补偿了他。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'delɪkət] ['mætəz] .

There	was	of	course	no	little	allusion	to	indelicate	matters	.
那里	曾是	的	课程	不	小的	典故	到	不雅	事情	.

当然，其中也不乏对一些不雅话题的影射。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [grɛg] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

After	the	argument	the	Rev	.	Mr	.	Gregg	had	to	be	escorted	to	his
后	这	争论	这	牧师	.	先生	.	格雷格	有	到	是	护送	到	他的

['lɒdʒɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [drə'guːn] .

lodgings	by	a	troop	of	dragoons	.
住宿	经过	一个	部队	的	龙骑兵	.

争吵过后，格雷格牧师不得不由一队龙骑兵护送回住处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

But	at	the	close	of	the	debate	he	announced	,
但	在	这	关闭	的	这	辩论	他	宣布	,

但在辩论结束时，他宣布：

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

that	on	the	morrow	the	subject	would	be	continued	.
那	在	这	明天	这	主题	会	是	持续	.

明天将继续讨论这个话题。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

But	on	the	following	day	Father	Tom	did	not	appear	.
但	在	这	下列的	天	父亲	汤姆	做过	不是	出现	.

但第二天，汤姆神父并没有出现。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [grɛg] [wɒz; wəz] [kɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] ; [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [went] [baɪ] [dɪ'fɔːlt] .

The	victorious	Gregg	was	cock	of	the	walk	;	the	judgment	went	by	default	.
这	胜利者	格雷格	曾是	公鸡	的	这	走	;	这	判断	去	经过	默认	.

获胜的格雷格趾高气扬；判决因缺席而生效。

['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spikər] [ɔː(r)] ['lɪsnər] [bɪ'keɪm] ['betə(r)] ['krɪstʃənz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

Whether	any	one	among	the	speakers	or	listeners	became	better	Christians	after	the
无论	任何	一	之中	这	演讲者	或者	听众	成为	更好的	基督徒	后	这

['kɒntrəvɜːsi] , [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

controversy	,	is	a	question	.
争议	,	是	一个	问题	.

这场争议之后，发言者或听众中是否有人变得更虔诚，这是一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [grɛg] [ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [tɒm] [meɪd] [ɔː(r)] [lɒst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'vɜːt] [tuː; tə]

It	**is**	**doubtful**	**whether**	**Gregg**	**or**	**Father**	**Tom**	**made**	**or**	**lost**	**a**	**single**	**convert**	**to**
它	是	疑	无论	格雷格	或者	父亲	汤姆	制成	或者	丢失的	一个	单身的	转变	到

['aɪðə(r)] [feɪθ] .

either	**faith**	**.**
任何一个	信仰	.

格雷格和汤姆神父是否成功吸引或失去了任何一位皈依者，都令人怀疑。

" ['fɑːðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pəʊp] " [fɜːst] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] ['blækwʊd] , [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

"	**Father**	**Tom**	**and**	**the**	**Pope**	**"**	**first**	**saw**	**the**	**light**	**in**	**Blackwood**	**,**	**ten**	**years**	**after**
"	父亲	汤姆	和	这	教皇	"	第一的	锯	这	光	在	黑木	,	十	年	后

[ðiːz] ['kɔntrəvəːsiz] .

these	**controversies**	**.**
这些	争议	.

《汤姆神父与教皇》一书在这些争议发生十年后首次在布莱克伍德出版。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mə'gɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ,

It	**may**	**have**	**been**	**written**	**by**	**Maginn**	**,**	**who**	**was**	**a**	**good**	**Catholic**	**,**
它	可能	有	到过	书面	经过	玛金	,	WHO	曾是	一个	好的	天主教	,

这可能是马金写的，他是一位虔诚的天主教徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] " [lʌvd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [mʌtʃ] ,

but	**it**	**may**	**truly**	**be**	**said**	**of**	**him**	**,**	**that**	**although**	**he**	**"**	**loved**	**the**	**Church**	**much**	**,**
但	它	可能	真的	是	说	的	他	,	那	虽然	他	"	喜爱	这	教会	很多	,

但可以这样评价他，虽然他"非常热爱教会，

[hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] [mɔː(r)] .

he	**loved**	**fun**	**more**	**.**
他	喜爱	乐趣	更多的	.

他更喜欢玩乐。

" [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][mɪə(r)][wɪt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	**As**	**a**	**work**	**of**	**mere**	**wit**	**it**	**must**	**take**	**its**	**place**	**with**	**some**	**of**	**the**
"	作为	一个	工作	的	仅仅	有	它	必须	拿	它是	地方	和	一些	的	这

[bɹ'aɪtəst] ['efəts] [ɒv; əv]['ræbəˌleiz] ,

brightest	**efforts**	**of**	**Rabelais**	**,**
最亮的	努力	的	拉伯雷	,

"作为一部纯粹的幽默作品，它足以与拉伯雷的一些最杰出的作品相媲美。"

[ɒv; əv] [manˈtɛn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pæskl] .

of	**Montaigne**	**,**	**or**	**of**	**Pascal**	**.**
的	蒙田	,	或者	的	帕斯卡尔	.

蒙田的，或者帕斯卡的。

[ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][pəʊp][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [tɒm] [ɪz]

The	**ingenuity**	**with**	**which**	**the**	**conversation**	**between**	**the**	**Pope**	**and**	**Father**	**Tom**	**is**
这	独创性	和	哪个	这	对话	之间	这	教皇	和	父亲	汤姆	是

[dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ,

developed	**to**	**the**	**reader**	**,**
发达	到	这	读者	,

教皇与汤姆神父之间的对话以如此巧妙的方式呈现给读者，

[fɔːmz] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [fə'lɪsətəsnɪs] .

forms	**no**	**little**	**part**	**of**	**its**	**felicitousness**	**.**
表格	不	小的	部分	的	它是	幸福	.

这在很大程度上造就了它的幸福。

[ə; eɪ] [hedʒ] [priːst] , [wʌn] ['maɪk(ə)l] ['hɛfərnən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [ɒv; əv]

A	hedge	priest	,	one	Michael	Heffernan	,	of	the	National	School	of
一个	对冲	牧师	,	一	迈克尔	赫弗南	,	的	这	国家的	学校	的

- , [ɪz][ðə; ði][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

Ballymacktaggart	,	is	the	interlocutor	.
-	,	是	这	对话者	.

对话者是一位名叫迈克尔·赫弗南的民间牧师，他是巴利马克塔格特国立学校的牧师。

[ðɪs] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [hedʒ] ,

This	keeper	of	a	ragged	school	,	under	the	shadow	of	an	Irish	hedge	,
这	守门员	的	一个	破烂不堪	学校	,	在下面	这	阴影	的	一个	爱尔兰	对冲	,

这位在爱尔兰树篱荫蔽下，守护着一所破旧学校的管理员，

[ɪz][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] [ðæt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [wɜːld] !

is	the	exponent	of	theological	controversies	that	have	shaken	the	world	!
是	这	指数	的	神学	争议	那	有	摇晃	这	世界	!

他是引发世界神学争论的代表人物！

['hæpi] ['sætaɪə(r)] !

Happy	satire	!
快乐的	讽刺	!

讽刺愉快！

[wɪtʃ] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] , [kliə] [ʌp][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skaɪz]

which	like	summer	lightning	,	clears	up	the	atmosphere	,	and	makes	even	the	skies
哪个	喜欢	夏天	闪电	,	清除	向上	这	气氛	,	和	制作	甚至	这	天空

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

就像夏日闪电一样，它能净化大气，甚至让天空也变得明亮。

[bluː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] .

blue	,	beautiful	and	buoyant	.
蓝色的	,	美丽的	和	浮力	.

蓝色，美丽而轻盈。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] !

To	us	!
到	我们	!

给我们！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] !

poor	mortals	!
贫穷的	凡人	!

可怜的凡人！

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	whom	a	touch	of	nature	shakes	the	laughter	out	of	us	,
到	谁	一个	触碰	的	自然	奶昔	这	笑声	出去	的	我们	,

对于那些只需感受一下大自然就能开怀大笑的人来说，

[ɔː(r)] [brɪŋz] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [aɪz] , [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

or	brings	the	tears	into	our	eyes	,	such	books	are	the	treasures	of	our
或者	带来	这	眼泪	进入	我们的	眼睛	,	这样的	图书	是	这	宝藏	的	我们的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

如果一本书能让我们热泪盈眶，那么它就是我们语言的瑰宝。

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

If	out	of	the	sorrow	and	misery	of	this	world	,
如果	出去	的	这	悲哀	和	苦难	的	这	世界	,

如果能从这世间的悲伤和苦难中解脱出来，

[wɪt][hæz; həz]['mænɪdʒd][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [wʌn] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ;

wit	has	managed	to	alleviate	one	shade	of	human	suffering	;
有	有	管理	到	减轻	一	阴影	的	人类	痛苦	;

智慧能够减轻人类的一种痛苦;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts][hænd] [ə'genst] ['tɪrəni] ;

if	it	has	lifted	up	its	hand	against	tyranny	;
如果	它	有	抬起	向上	它是	手	反对	暴政	;

如果它曾挺身反抗暴政;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][pen][ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] ['les(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['paʊə(r)]

if	it	has	sometimes	by	the	pen	of	Cervantes	lessened	the	ridiculous	power
如果	它	有	有时	经过	这	笔	的	塞万提斯	减少	这	荒谬的	力量

[ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['ʃɪvəlri] ;

of	a	so	-	called	chivalry	;
的	一个	所以	-	称为	骑士精神	;

如果塞万提斯的笔下有时能削弱所谓骑士精神的荒谬力量;

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sætaɪəz][ɒv; əv] [swɪft] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri] [bɜːθ] ;

or	in	the	satires	of	Swift	,	destroyed	the	prestige	of	hereditary	birth	;
或者	在	这	讽刺作品	的	迅速	,	损毁	这	声望	的	遗传	出生	;

或者用斯威夫特的讽刺作品来说，摧毁了世袭出身的威望;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [let][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [tuː; tə]

if	it	has	done	any	good	in	this	world	,	let	so	much	good	be	accounted	to
如果	它	有	完毕	任何	好的	在	这	世界	,	让	所以	很多	好的	是	已记录	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果它对这个世界产生了任何积极影响，那就应该把这些积极影响归功于它。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ɪn] - .

In	1827	.
在	-	.

1827年。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[haʊ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [went] [tuː; tə] [teɪk] [pɒt] - [lʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['vætɪkən] .

HOW	FATHER	TOM	WENT	TO	TAKE	POT	-	LUCK	AT	THE	VATICAN	.
如何	父亲	汤姆	去	到	拿	锅	-	运气	在	这	教廷	.

汤姆神父是如何去梵蒂冈碰运气的。

[wen] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz][ɪn] [ruːm] ,

WHEN	his	Riv'rence	was	in	Room	,
什么时候	他的	-	曾是	在	房间	,

当他的 Riv'rence 在房间里时，

[ˌoʊˈviː] [kuːrs] [ðə; ði][pəʊp] [ækst] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [pɒt] [lʊk] [wɪd][hɪm] .

ov	coorse	the	Pope	axed	him	to	take	pot	look	wid	him	.
卵	课程	这	教皇	被砍掉	他	到	拿	锅	看	宽	他	.

当然，教皇让他陪他一起去抽大麻。

[mɔː(r)][biː; bi]['təʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

More	be	token	,	it	was	on	a	Friday	;	but	,	for	all	that	,	there	was
更多的	是	令牌	,	它	曾是	在	一个	星期五	;	但	,	为了	全部	那	,	那里	曾是

['plenti] [ɒv; əv] [meit] ;

plenty	of	mate	;
很多	的	伴侣	;

更确切地说，那天是星期五；但是，尽管如此，马黛茶倒是管够。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊp][dʒiː'iː'viː][hɪm'self][æn; ən][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːst][ɒn] [ə'kaʊnt] [ˌoʊˈviː]

for	the	Pope	gev	himself	an	absolution	from	the	fast	on	account	ov
为了	这	教皇	盖夫	他自己	一个	赦免	从	这	快速地	在	帐户	卵

[ðə; ði] [greɪt] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [læst] [səʊ][aɪm] [tuːld] .

the	great	company	that	was	in	it	—	at	laste	so	I'm	tould	.
这	伟大的	公司	那	曾是	在	它	—	在	最后	所以	我是	可以	.

据说，教皇因为有这么多人参与其中，所以赦免了他自己，免除了他的斋戒。

- , [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɑːst][ɒn][ðə; ði] , ['enihaʊ] — ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɒd] ! —

Howandiver	,	there's	no	fast	on	the	dhrink	,	anyhow	—	glory	be	to	God	!	—
-	,	有	不	快速地	在	这	缩水	,	无论如何	—	荣耀	是	到	上帝	!	—

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

Howandiver，反正喝酒的时候也没禁食——感谢上帝！——所以，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr] ['sɪtɪŋ] , ['æfðər] ['dɪnə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][sʌp] [tə'geðə(r)] , [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,

as	they	wor	sitting	,	afther	dinner	,	taking	their	sup	together	,	says	the	Pope	,
作为	他们	工作	坐着	,	之后	晚餐	,	采取	他们的	上	一起	,	说道	这	教皇	,

教皇说，当他们晚饭后坐着一起用餐时，

[sez] [hiː; hi] , " - " — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ə'weɪ] ,

says	he	,	"	Thomaus	"	—	for	the	Pope	,	you	know	,	spakes	that	away	,
说道	他	,	"	-	"	—	为了	这	教皇	,	你	知道	,	斯波克斯	那	离开	,

他说，“托马乌斯”——你知道，教皇说过这样的话。

[ɔːl][æz; əz][wʌn][æz; əz][wʌn][ˌoʊˈviː][ʊz] — " - [ə; eɪ] ['lænə] , " [sez] [hiː; hi] ,

all	as	one	as	one	ov	uz	—	"	Thomaus	a	lanna	,	"	says	he	,
全部	作为	一	作为	一	卵	乌兹	—	"	-	一个	拉纳	,	"	说道	他	,

一切都像一个整体，就像一个整体一样——“托马斯·阿·兰纳，”他说，

" [aɪm] [tuːld] [juː; jʊ] [welt] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] ['herətɪks] [aʊt][ˌoʊˈviː][ðə; ði] [feɪs] . "

"	I'm	tould	you	welt	them	English	heretics	out	ov	the	face	.	"
"	我是	可以	你	红肿	他们	英语	异端	出去	卵	这	脸	.	"

“我本该让你把那些英国异教徒的脸打得稀巴烂。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə][hɪm]

"	You	may	say	that	,	"	says	his	Riv'rence	to	him
"	你	可能	说	那	,	"	说道	他的	-	到	他

“你或许会这么说，”他的里弗伦斯对他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

" [biː; bi][maɪ] [səʊl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [ai] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" Be my sowl , " says he , " if I put your Holiness undher the table ,
" 是 我的 猫头鹰 , " 说道 他 , " 如果 我 放 你的 圣洁 - 这 桌子 ,

"如果我把陛下弄下桌子，请您原谅，"他说。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][pəʊp][ai] [flɔːd] .
you won't be the first Pope I floored .
你 惯于 是 这 第一的 教皇 我 倒地 .

你不会是我第一个打倒的教皇。

" [wel] , [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [lɑːft] [laɪk][tuː; tə][splɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Well , his Holiness laughed like to split ; for , you know ,
" 出色地 , 他的 圣洁 笑了 喜欢 到 分裂 ; 为了 , 你 知道 ,

"嗯，尊者大笑起来，笑得几乎要裂开了；因为，你知道，

[pəʊp][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] - [ðæt] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [pʊt] [daʊn] [ə'pɒn] - ;
Pope was the great Prodesan that Father Tom put down upon Purgathory ;
教皇 曾是 这 伟大的 - 那 父亲 汤姆 放 向下 之上 - ;

教皇是汤姆神父放在炼狱上的伟大的伪君子；

[ænd; ənd][ˌoʊ'viː] [kuːrs] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] -
and ov coorse they knew all the ins and outs ov the conthravarsy
和 卵 课程 他们 知道 全部 这 保险 和 出局 卵 这 -
[æt; ət] [ruːm] .
at Room .
在 房间 .

当然，他们对Room的秘密运作了如指掌。

" , - , " [sez] [hiː; hi] ,
" Faix , Thomaus , " says he ,
" faix , - , " 说道 他 ,

"Faix，Thomaus，"他说。

['smaɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪm] ['maɪti] [ə'griːəb(ə)l] — " [ɪts] [nəʊ][laɪ] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,
smiling across the table at him mighty agreeable — " it's no lie what they tell me ,
微笑 穿过 这 桌子 在 他 强大的 同意 — " 它是 不 说谎 什么 他们 告诉 我 ,

她隔着桌子对他微笑，语气非常和蔼——"他们告诉我的都是真的，

[ðæt] [jɔː'self] [ɪz][ðə; ði]['plez(ə)nt][mæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌoʊ'viː] [gʊd] ['lɪkə(r)] . "
that yourself is the pleasant man over the dhrop ov good liquor . "
那 你自己 是 这 令人愉快的 男人 超过 这 dhrop 卵 好的 酒 . "

"你就是那个在美酒佳酿旁和蔼可亲的人。"

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][θraɪ] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Would you like to thry ? " says his Riv'rence .
" 会 你 喜欢 到 尝试 ? " 说道 他的 - .

"你想试试吗？"他的里文斯问道。

" [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][æmnt][ai] - [ɔːl][ai][kæn; kən] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" Sure , and amn't I thrying all I can ? " says the Pope .
" 当然 , 和 不是 我 - 全部 我 能 ? " 说道 这 教皇 .

"当然，难道我没有尽我所能吗？"教皇说道。

" ['sɒrə] ['bɒt(ə)l][ˌoʊ'viː] [waɪnz] - [ðɪs] [ænd; ənd] - , - [ðeə(r)] [fɔːr'nɛnst]
" Sorra betther bottle ov wine's betuxt this and Salamancha , nor's there fornenst
" 索拉 更好 瓶子 卵 葡萄酒的 - 这 和 - , - 那里 福内斯特
[juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
you on the table ;
你 在 这 桌子 ;

"Sorra betther bottle ov wine's betuxt this and Salamancha, norn's there fornenst you on the table;

[ɪts] [rɑːl] - , ['evri] - [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] . "
its raal Lachrymalchrystal , every spudh ov it . "
它是 拉尔 - , 每一个 - 卵 它 . "

它是raal Lachrymalchrystal，每一个spudh都在它上面。"

" [ɪts] [kʊd; kəd] , " [sez] ['fɑːðə(r)] [tɒm] .
" It's mortial could , " says Father Tom .
" 它是 致命的 可以 , " 说道 父亲 汤姆 .

"这是致命的，"汤姆神父说。

" [wel] , [mæn][ə'laɪv] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Well , man alive , " says the Pope ,
" 出色地 , 男人 活 , " 说道 这 教皇 ,

"我的天哪，"教皇说道。

" [ʃʊə(r)][ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði][best][ˌoʊ'viː] [gʊd] ['klærət][ɪn][ðə; ði][kʌt] - . "
" sure and here's the best ov good claret in the cut decanther . "
" 当然 和 这里是 这 最好的 卵 好的 红酒 在 这 切 - . "

"当然，这是装在切开的醒酒器里的上等波尔多红酒。"

" [nɒt] ['mɑːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ˌoʊ'viː][ðə; ði]['klærət] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlɪnəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] -
" Not maning to make little ov the claret , your Holiness , " says his Riv'rence
" 不是 曼宁 到 制作 小的 卵 这 红酒 , 你的 圣洁 , " 说道 他的 -
, " [aɪ] [wʊd] -
, " I would prefir
, " 我 会 -

"陛下，我无意轻视这杯红酒，"他的主教说道，"我更愿意……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[sʌm; səm][hɒt] ['wɑːðər][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [wɪd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]
some hot wather and sugar , wid a glass of spirits through it , if
一些 热的 水 和 糖 , 宽 一个 玻璃 的 烈酒 通过 它 , 如果
- . "
convanient . "
- . "

加些热水和糖，如果方便的话，再加一杯烈酒。

" [hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ˌoʊ'viː]['brændi] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlə(r)] ,
" Hand me over the bottle ov brandy , " says the Pope to his head butler ,
" 手 我 超过 这 瓶子 卵 白兰地 , " 说道 这 教皇 到 他的 头 管家 ,

"把那瓶白兰地递给我，"教皇对他的首席管家说道。

" [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði] - , " [sez] [hiː; hi] .
" and fetch up the materi'ls , " says he .
" 和 拿来 向上 这 - , " 说道 他 .

"然后把材料取回来，"他说。

" [ɑː] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlɪnəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['maɪti] ['iːgə(r)] ,
" Ah , then , your Holiness , " says his Riv'rence , mighty eager ,
" 啊 , 然后 , 你的 圣洁 , " 说道 他的 - , 强大的 渴望的 ,

"啊，那么，陛下，"他的侍从急切地说。

" ['meɪbi] [jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['selə(r)] ?
" maybe you'd have a dhrop ov the native in your cellar ?
" 或许 你会 有 一个 dhrop 卵 这 本国的 在 你的 地窖 ?

"也许你的地窖里会有一瓶本地的酒？"

[ʃʊə(r)] [ɪts] [ɔːl][wʌn] [θrʌbəl] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [trəʊθ] , [ai] ['dʌnə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Sure it's all one throuble , " says he , " and , troth , I dunna how it is ,
当然 它是 全部 一 艰难的 , " 说道 他 , " 和 , 誓言 , 我 邓娜 如何 它 是 ,

"当然，这都是一团糟，"他说，"而且，说实话，我也不知道是怎么回事。"

[bʌt; bət]['brændi] ['ɔːlweɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [pʌk] [wɪd][maɪ] - . "
but brandy always plays the puck wid my inthrails . "
但 白兰地 总是 演出 这 冰球 宽 我的 - . "

但布兰迪总是和我一起玩冰球。"

" - [pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ɪts] ['veri] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] ,
" ' Pon my conscience , then , " says the Pope , " it's very sorry I am ,
" - 庞 我的 良心 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 它是 非常 对不起 我 是 ,

"那么，"教皇说，"我凭良心感到非常抱歉。"

[mə'gwaɪə] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [pleɪz] [juː; jʊ] ;
Misther Maguire , " says he , " that it isn't in my power to plase you ;
先生 马奎尔 , " 说道 他 , " 那 它 不是 在 我的 力量 到 请 你 ;

"马奎尔先生，"他说，"我没有能力取悦您；

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [sɝːtənt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɪski] [ɪn] [ruːm] [ðɪs]
for I'm sure and certaint that there's not as much whisky in Room this
为了 我是 当然 和 确定 那 有 不是 作为 很多 威士忌酒 在 房间 这
['blesɪd; blest]['mɪnɪt][æz; əz] - [ʌd][blaɪnd][ðə; ði] [aɪ] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [mɪdʒ] . "
blessed minit as ' ud blind the eye ov a midge . "
蒙福 迷你 作为 - ud 瞎的 这 眼睛 卵 一个 蠓 . "

因为我确信，此刻房间里的威士忌量连让蚊子瞎眼的量都没有。

" [wel] , [ɪn][trəʊθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , " [sez] ['fɑːðə(r)] [tɒm] , " [ai] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz]
" Well , in troth , your Holiness , " says Father Tom , " I knewn there was no use
" 出色地 , 在 誓言 , 你的 圣洁 , " 说道 父亲 汤姆 , " 我 - 那里 曾是 不 使用
[ɪn]['æksɪŋ] ;
in axing ;
在 斧头 ;

"好吧，说实话，教皇陛下，"汤姆神父说，"我知道砍伐是没用的；

['əʊnli] , " [sez] [hiː; hi] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['lɪbəti] [ai] [tʌk] ,
only , " says he , " I didn't know how else to exqueeze the liberty I tuck ,
仅有的 , " 说道 他 , " 我 没有 知道 如何 别的 到 - 这 自由 我 塞进 ,

"只是，"他说，"我不知道还能用什么其他方式来榨取我所拥有的自由。"

" [sez] [hiː; hi] , " [ˌoʊ'viː] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [teɪst] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [rɑːl] [stʌf] ,
" says he , " ov bringing a small taste , " says he , " ov the raal stuff ,
" 说道 他 , " 卵 带来 一个 小的 品尝 , " 说道 他 , " 卵 这 拉尔 东西 ,

他说，"带来一点味道，"他说，"关于真正的东西，

" [sez] [hiː; hi] , ['hɔːlɪŋ] [aʊt][æn; ən] - [kwɔːt] ['bɒt(ə)l][aʊt][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] ;
" says he , hauling out an imperi'l quart bottle out ov his coat - pocket ;
" 说道 他 , 运输 出去 一个 - 夸脱 瓶子 出去 卵 他的 外套 - 口袋 ;

"说着，他从外套口袋里掏出一个帝国牌夸脱瓶；

" [ðæt] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]['geɪdʒə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
" that never seen the face ov a gauger , " says he , setting it down on the
" 那 绝不 已见 这 脸 卵 一个 量规 , " 说道 他 , 环境 它 向下 在 这
['teɪb(ə)l]
table
桌子

"那家伙从来没见过量规的脸，"他一边说着，一边把量规放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[fɔːr'nɛnst] [ðə; ði] [pəʊp] : " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [dʒɪst] [θraɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ˌoʊ'viː] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [ˌoʊ'viː] [ˌaɪ 'tiː] ,

fornenst	the	Pope	:	"	and	if	you'll	jist	thry	the	full	ov	a	thimble	ov	it	,
福内斯特	这	教皇	:	"	和	如果	你会	要点	尝试	这	满的	卵	一个	顶针	卵	它	,

教皇说："如果你愿意尝尝其中一小撮，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [raɪz] [ðə; ði] ['kɒk(ə)lz] [ˌoʊ'viː] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊliːnəs] [hɑːt] , [waɪ] , [ðen] ,

and	if	it	doesn't	rise	the	cockles	ov	your	Holiness's	heart	,	why	,	then	,
和	如果	它	不	上升	这	鸟蛤	卵	你的	圣洁的	心	,	为什么	,	然后	,

如果这都不能让您陛下感到激动，那么，

[maɪ] [neɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " ['ɪz(ə)nt] [tɒm] [mə'gwaɪə] !

my	name	,	"	says	he	,	"	isn't	Tom	Maguire	!
我的	姓名	,	"	说道	他	,	"	不是	汤姆	马奎尔	!

"我的名字，"他说，"不是汤姆·马奎尔！"

" [ænd; ənd] [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [aʊts] [wɪd] [ðə; ði] [kɔːk] .

"	and	wid	that	he	outs	wid	the	cork	.
"	和	宽	那	他	出局	宽	这	软木	.

"然后他就拔出了软木塞。"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] [pəʊp] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [vekst] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)] ['fetʃɪŋ]

the	Pope	at	first	was	going	to	get	vexed	at	Father	Tom	for	fetching
这	教皇	在	第一的	曾是	去	到	得到	烦恼	在	父亲	汤姆	为了	获取

['ðætəweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

dhrink	thataway	in	his	pocket	,
缩水	那边	在	他的	口袋	,

教皇起初很生气，因为汤姆神父把酒藏在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['læʃɪŋz; -ɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] : [səʊ] [sez] [hiː; hi] , " [mə'gwaɪə] , " [sez]

as	if	there	wasn't	lashins	in	the	house	:	so	says	he	,	"	Misther	Maguire	,	"	says
作为	如果	那里	不是	睫毛	在	这	房子	:	所以	说道	他	,	"	先生	马奎尔	,	"	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

仿佛屋里没有鞭子似的：他说道，"马奎尔夫人，"他说道，

" [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['dɪfə(r)] - [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]

"	I'd	have	you	to	comprehind	the	differ	betuxt	an	invitation	to	dinner
"	ID	有	你	到	-	这	不同	-	一个	邀请	到	晚餐

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː] [seɪnt] ['pɛθər] ,

from	the	succissor	ov	Saint	Pether	,
从	这	-	卵	圣	佩瑟	,

"我希望你能理解圣彼得教堂的侍者发出的晚餐邀请与此有何不同，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mə'jʊər] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [ˌskwaɪə'riːn] [ðæt] ['meɪbi] ['hæznt] ['lɪkə(r)]

and	from	a	common	mayur	or	a	Prodesan	squireen	that	maybe	hasn't	liquor
和	从	一个	常见的	马尤尔	或者	一个	-	乡绅	那	或许	还没有	酒

[ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌbəd] [tuː; tə] [wet] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hə'retɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] .

enough	in	his	cupboard	to	wet	more	nor	his	own	heretical	whistle	.
足够的	在	他的	橱柜	到	湿的	更多的	也不	他的	自己的	异端	哨	.

或许来自一个普通的马尤尔，或者一个新教徒侍从，他的酒柜里可能没有足够的酒来润湿他自己的异端哨子。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪ] [wɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ɪn] - , " [sez] [hiː; hi] ,

That	may	be	the	way	wid	them	that	you	visit	in	Leithrim	,	"	says	he	,
那	可能	是	这	方式	宽	他们	那	你	访问	在	-	,	"	说道	他	,

"那可能是你在利斯里姆拜访他们的方式，"他说。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɔs'kɔmən] ; [ænd; ənd][aɪ'd][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['dɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] - [keɪs] ,
" and in Roscommon ; and I'd let you know the differ in the prisint case ,
" 和 在 罗斯康芒 ; 和 ID 让 你 知道 这 不同 在 这 - 案件 ,

"在罗斯康芒郡也是如此；我会告诉你原始案例中的区别，

" [sez] [hiː; hi] , " ['əʊnli] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
" says he , " only that you're a champion of the Church and entitled to
" 说道 他 , " 仅有的 那 你是 一个 冠军 的 这 教会 和 标题 到
- .
laniency .
- .

他说："只不过你是教会的拥护者，理应享有宽容。"

[səʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkərz] [kʌm] , [let][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] .
So , " says he , " as the liquor's come , let it stay .
所以 , " 说道 他 , " 作为 这 酒的 来 , 让 它 停留 .

"所以，"他说，"既然酒来了，就让它留下吧。"

[ænd; ənd][ɪn][trəʊθ][aɪm]['kjʊrɪs][maɪ'self] , " [sez] [hiː; hi] ,
And in troth I'm curis myself , " says he ,
和 在 誓言 我是 库里斯 我 , " 说道 他 ,

"说实话，我自己也很紧张，"他说。

['getɪŋ] ['maɪti] [sɒft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smel] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] - ,
getting mighty soft when he found the delightful smell ov the putteen ,
获得 强大的 柔软的什么时候 他 成立 这 愉快 闻 卵 这 - ,

当他闻到芫荽的香味时，他的脸色变得非常柔软。

" [ɪn] - [ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ˌoʊ'viː] [dɪ'stɪld] ['lɪkəz] ; [ɪts] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
" in invistigating the composition ov distilled liquors ; it's a branch of natural
" 在 - 这 作品 卵 蒸馏 酒 ; 它是 一个 分支 的 自然的
['faɪˌlɒs]
philos
哲学家

"在研究蒸馏酒的成分时；这是自然哲学的一个分支。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- , " [sez] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]
ophy , " says he , taking up the bottle and putting it to his blessed
- , " 说道 他 , 采取 向上 这 瓶子 和 推杆 它 到 他的 蒙福
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

"ophy，"他一边说着，一边拿起瓶子，放到他那神圣的鼻子前。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [snʌf] [hiː; hi][gɒt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,
my dear , the very first snuff he got ov it , he cried out ,
我的 亲爱的 , 这 非常 第一的 鼻烟 他 得到 卵 它 , 他 哭 出去 ,

亲爱的，他第一次吸鼻烟的时候就哭了起来。

[ðə; ði][dɪə(r)][mæn] : " ['blesɪd; blest] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [smel] !
the dear man : " Blessed Vargin , but it has the divine smell !
这 亲爱的 男人 : " 蒙福 - , 但 它 有 这 神圣的 闻 !

这位可怜的人说："圣洁的瓦尔金，它散发着神圣的香气！"

" [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

"	and	crossed	himself	and	the	bottle	half	-	a	-	dozen	times	running	.
"	和	交叉	他自己	和	这	瓶子	一半	-	一个	-	打	时代	跑步	.

"然后他一边跑一边划十字，还朝瓶子划了六次十字。"

" [wel] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪts] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] ['lɪkə(r)] [naʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Well	,	sure	enough	,	it's	the	blessed	liquor	now	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	出色地	,	当然	足够的	,	它是	这	蒙福	酒	现在	,	"	说道	他的	-	,

"果然，这酒现在就是神圣的佳酿了，"他的里弗伦斯说道。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [hɑ:m] ['eni] [weɪ] [ɪn] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['dændi] [ˌoʊ'vi:] [pʌntʃ] ;

"	and	so	there	can	be	no	harm	any	way	in	mixing	a	dandy	ov	punch	;
"	和	所以	那里	能	是	不	伤害	任何	方式	在	混合	一个	花花公子	卵	冲床	;

因此，调制一杯美味的潘趣酒无论如何都不会有害；

[ænd; ənd] , " [sez] [hi:; hi] , ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gu:ldən] ['mʌdlə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]

and	,	"	says	he	,	stirring	up	the	materi'ls	with	his	goolden	muddler	—	for	
和	,	"	说道	他	,	搅拌	向上	这	-	和	他的	金色	糊糊	—	为了	

['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [poʊps] ['teɪb(ə)l] ,

everything	at	the	Pope's	table	,
一切	在	这	教皇的	桌子	,

"然后，"他一边说着，一边用他的金勺搅拌着食材——"教皇餐桌上的一切食材都是如此。"

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] - [fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:rks] , [wɒz; wəz] [ˌoʊ'vi:] ['vɜ:dʒɪn] [gu:ld] — " [ɪf] [aɪ]

to	the	very	schrew	for	drawing	the	corks	,	was	ov	vergin	goold	—	"	if	I
到	这	非常	-	为了	绘画	这	软木塞	,	曾是	卵	处女	金	—	"	如果	我

[mait] [meɪk] [boʊld] ,

might	make	bould	,
可能	制作	巨石	,

拔出软木塞的难度极大，简直是纯金——"如果我能造出巨石，

" [sez] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [speɪk] [ɒn] [səʊ] [di:p] [ə; eɪ] - [ə'fɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] ['həʊlinəs] ,

"	says	he	,	"	to	spake	on	so	deep	a	subjic	afore	your	Holiness	,
"	说道	他	,	"	到	说	在	所以	深的	一个	-	之前	你的	圣洁	,

他说："在圣尊面前谈论如此深奥的话题，真是不可思议。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] - [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ðɪ] [ɪnvɪstəgeɪʃən] [ˌoʊ'vi:] [ɪts] - [ænd; ənd]

I	think	it	'	ud	considherably	facilitate	the	invistigation	ov	its	chemisthry	and	
我	思考	它	-	ud	-	促进	这	调查	卵	它是	-	和	

-

phwarmaceutics	,
-	,

我认为这将极大地促进对其化学成分和药理学的研究。

[ɪf] [jʊd] [dʒɪst] [θraɪ] [ðə; ðɪ] [læst] [sʌp] [ɪn] [laɪf] [ˌoʊ'vi:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnwədli] . "

if	you'd	jist	thry	the	laste	sup	in	life	ov	it	inwardly	. "
如果	你会	要点	尝试	这	最后	上	在	生活	卵	它	内心	. "

如果你能把生命中最后一口酒喝在心里就好了。

" [wel] , [ðen] , [sə'pəʊz] [aɪ] [du:; də] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪkspɪrəmənt] , " [sez] [ðə; ðɪ] [pəʊp] ,

"	Well	,	then	,	suppose	I	do	make	the	same	expiriment	,	"	says	the	Pope	,
"	出色地	,	然后	,	认为	我	做	制作	这	相同的	实验	,	"	说道	这	教皇	,

"那么，假设我也做同样的实验呢？"教皇说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] - [weɪ] [nɔ:(r)] [jʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] — [ænd; ənd] [wɪd] [ðæt] [hi:; hi]

in	a	much	more	condiscinding	way	nor	you'd	have	expected	—	and	wid	that	he		
在	一个	很多	更多的	-	方式	也不	你会	有	预期的	—	和	宽	那	他		

['mɪksɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ri:əl] [stɪf] ['feɪsə(r)] .

mixes	himself	a	real	stiff	facer	.
混合	他自己	一个	真实的	僵硬的	面	.

以一种你意想不到的、更加令人不快的方式——而且他为此调制了一杯真正烈性的烈酒。

" [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , " [sez] ['fɑːðə(r)] [tɒm] , " [ðɪs] [biːn] - [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] ['evə(r)]
" Now , your Holiness , " says Father Tom , " this bein ' - the first time you ever
" 现在 , 你的 圣洁 , " 说道 父亲 汤姆 , " 这 是 - 这 第一的 时间 你 曾经
dispinsed - [ðem; ðəm] them 他们

"现在，教宗陛下，"汤姆神父说，"这是您第一次赦免他们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

chymicals 化学

化学

, " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [wʌn] [ruːl] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] ,
, " says he , " I'll just make bould to lay down one rule of orthography ,
, " 说道 他 , " 患病的 只是 制作 巨石 到 躺 向下 一 规则 的 正字法 ,

"我说，"他说，"我只是想大胆地确立一条正字法规则。"

" [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] - [ðem; ðəm] , - ['mɔːrtəm] . "
" says he , " for conwhounding them , secundem mortem . "
" 说道 他 , " 为了 - 他们 , - 死亡 . "

他说，"为了围攻他们，secundem mortem。"

" [wʌts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] .
" What's that ? " says the Pope .
" 是什么 那 ? " 说道 这 教皇 .

"那是什么？"教皇问道。

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [spɛrɪts] [fɜːst] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ;
" Put in the sperits first , " says his Riv'rence ; " and then put in the sugar ;
" 放 在 这 精灵 第一的 , " 说道 他的 - ; " 和 然后 放 在 这 糖 ;

"先放些酒，"他的里文斯说；"然后再放些糖；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , ['evri] [ˌoʊ'viː] ['wɑːðər] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [pʌntʃ] . "
and remember , every dhrop ov wather you put in after that spoils the punch . "
和 记住 , 每一个 dhrop 卵 水 你 放 在 后 那 战利品 这 冲床 . "

记住，之后你加的每一滴水都会破坏这杯酒的味道。

" ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] ! " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz]
" Glory be to God ! " says the Pope , not minding a word Father Tom was
" 荣耀 是 到 上帝 ! " 说道 这 教皇 , 不是 介意 一个 单词 父亲 汤姆 曾是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

"荣耀归于上帝！"教皇说道，丝毫不理会汤姆神父说的话。

" ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] !
" Glory be to God !
" 荣耀 是 到 上帝 !

荣耀归于上帝！

" [sez] [hiː; hi] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" says he , smacking his lips .
" 说道 他 , 拍打 他的 嘴唇 .

"他咂着嘴说。"

" [ai]['nevə(r)] - [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'fɔ:] , " [sez] [hi:; hi] .
" I never knewn what dhrink was afore , " says he .
" 我 绝不 - 什么 缩水 曾是 之前 , " 说道 他 .

"我以前从不知道什么是饮料,"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [beɪts] [ðə; ði] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] !
" It bates the Lachrymalchrystal out of the face !
" 它 贝茨 这 - 出去 的 这 脸 !

"它能把眼泪从脸上擦掉！"

" [sez] [hi:; hi] — " [ɪts] - [ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" says he — " it's Necthar itself , it is , so it is !
" 说道 他 — " 它是 - 本身 , 它 是 , 所以 它 是 !

他说——"那就是神之甘露本身，的确如此，就是这样！"

" [sez] [hi:; hi] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [maʊθ] [wɪd][ðə; ði] [kʌf] [ˌoʊ'vi:][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" says he , wiping his epistolical mouth wid the cuff ov his coat .
" 说道 他 , 擦拭 他的 书信体 嘴 宽 这 袖口 卵 他的 外套 .

"他一边说着，一边用外套袖口擦了擦嘴。"

" - [pɒn][maɪ]['si:krət]['ɒnə(r)] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" ' Pon my secret honor , " says his Riv'rence ,
" - 庞 我的 秘密 荣誉 , " 说道 他的 - ,

"以我隐秘的荣誉起誓，"他的里文斯说道。

" [aɪm] - [glæd][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['həʊlinəs] [set][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
" I'm raally glad to see your Holiness set so much to your satisfaction ;
" 我是 - 高兴的 到 看 你的 圣洁 放 所以 很多 到 你的 满意 ;

"我真的很高兴看到您如此满意地完成了这么多事情;

[ɪ'speʃəli] , " [sez] [hi:; hi] , " [æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌoʊ'vi:]['æksɪdənts] ,
especially , " says he , " as , for fear ov accidents ,
尤其 , " 说道 他 , " 作为 , 为了 害怕 卵 事故 ,

"尤其是,"他说，"因为害怕发生意外，

[ai] [tʌk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ˌoʊ'vi:] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ˌoʊ'vi:] [ðæt] [smɔ:l] - , " [sez] [hi:; hi] ,
I tuck the liberty ov fetching the fellow ov that small vesshel , " says he ,
我 塞进 这 自由 卵 获取 这 同伴 卵 那 小的 - , " 说道 他 ,

"我把把那家伙从那艘小船上弄过来的自由藏了起来,"他说。

" [ɪn][maɪ]['ʌðə(r)][kəʊt] ['pɒkɪt] .
" in my other coat pocket .
" 在 我的 其他 外套 口袋 .

"在我另一件外套口袋里。"

[səʊ] [ə; eɪ][fɪə(r)][ˌoʊ'vi:]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] - [tɪl] [ðə; ði][bʌt; bət] - [end][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
So divil a fear ov our running dhry till the but - end ov the evening ,
所以 魔鬼 一个 害怕 卵 我们的 跑步 - 直到 这 但 - 结尾 卵 这 晚上 ,

所以，我们一直奔波到深夜，心中充满了恐惧。

['enihaʊ] , " [sez] [hi:; hi] .
anyhow , " says he .
无论如何 , " 说道 他 .

"总之,"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" - [jɔ:(r); jə(r)] [stu:l] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [mə'gwaɪə] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Dhraw your stool in to the fire , Misther Maguire , " says the Pope ,
" - 你的 凳子 在 到 这 火 , 先生 马奎尔 , " 说道 这 教皇 ,

"把你的凳子拖到火里去，马奎尔小姐,"教皇说道。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] [bent] [ɒn] ['ænəlaɪzŋ] [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː] [ðɪs]
" for faix , " says he , " I'm bent on analysing the metaphwysics ov this
" 为了 faix , " 说道 他 , " 我是 弯曲 在 分析 这 - 卵 这
- .
phinomenon .
- .

"事实上，"他说，"我决心分析这种现象的形而上学原理。"

[kʌm] , [mæn] [ə'laɪv] , [klɪə(r)] [ɒf] , " [sez] [hiː; hi] , " [jʊr; jər] [nɒt] - [æt; ət] [ɔːl] . "
Come , man alive , clear off , " says he , " you're not dhrinking at all . "
来 , 男人 活 , 清除 离开 , " 说道 他 , " 你是 不是 - 在 全部 . "

"来吧，老兄，走开，"他说，"你一点儿也没变小。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [baɪ] ['gɔːrə] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Is it dhrink ? " says his Riv'rence ; " by Gorra , your Holiness , " says he ,
" 是 它 缩水 ? " 说道 他的 - ; " 经过 gorra , 你的 圣洁 , " 说道 他 ,

"是德林克吗？"他的里弗伦斯问道；"以戈拉之名，陛下，"他说道，

" [aɪ'd] [wɪd] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I'd dhrink wid you till the cows'ud be coming home in the morning .
" ID 缩水 宽 你 直到 这 - 是 未来 家 在 这 早晨 .

"我会陪你喝到天亮。"

" [səʊ] [wɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['tæk(ə)ld] [tuː; tə] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [fjuː'dʒiː] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
" So wid that they tackled to , to the second fugee a piece , and fell into
" 所以 宽 那 他们 已解决 到 , 到 这 第二 难民 一个 片 , 和 跌倒 进入
[lɑːn] ['dɪskɔːs] .
larned discourse .
学习 话语 .

"如此宽广，以至于他们开始着手，每人一个难民，然后就陷入了学习的对话中。

[bʌt; bət] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] - [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] .
But it's time for me now to be off to the lecthir at the Boord .
但 它是 时间 为了 我 现在 到 是 离开 到 这 - 在 这 板 .

但我现在该去博德的莱克希尔了。

[əʊ] [maɪ] ['sɒrə] [laɪt] [ə'pɒn] [jiː; ji] , - ['weɪtli] , [wɪd] [jɔː(r); jə(r)] - - [ænd; ənd]
Oh my sorra light upon ye , Docther Whately , wid your pilitical econimy and
哦 我的 索拉 光 之上 是的 , - 惠特利 , 宽 你的 - - 和
[jɔː(r); jə(r)] - !
your hydherastatics !
你的 - !

哦，我的天哪，沃特利博士，愿您的政治经济学和水力学之光照亮您！

[wɒt] [ðə; ði] - [juːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hedʒ] - ['mɑːstə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] [wɪd] [sʌtʃ] [diːp]
What the dioul use has a poor hedge - master like me wid such deep
什么 这 - 使用 有 一个 贫穷的 对冲 - 掌握 喜欢 我 宽 这样的 深的
[lɑːn] [æz; əz] [ɪz] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] [ðæt] [ai] [left] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
larning as is only fit for the likes of them two that I left over their
学习 作为 是 仅有的 合身 为了 这 点赞 的 他们 二 那 我 左边 超过 他们的
['sekənd] ['tʌmblə(r)] ?
second tumbler ?
第二 不倒翁 ?

像我这样可怜的篱笆管理员，学识如此浅薄，却只有像我留下的那两个家伙才配得上，这有什么用呢?

- , ['wɪʃɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [sʌp] [ɒv; əv] ,
Howandiver , wishing I was like them , in regard ov the sup of dhrink ,
- , 祝 我 曾是 喜欢 他们 , 在 看待 卵 这 上 的 缩水 ,

Howandiver，真希望我能像他们一样，在饮酒方面，

['enihaʊ] , [ai][mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [maɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [si:]
anyhow , I must break off my norration for the prisint ; but when I see
无论如何 , 我 必须 休息 离开 我的 - 为了 这 - ; 但 什么时候 我 看
[ju:; jʊ] [ə'gen] ,
you again ,
你 再次 ,

总之，我必须中断对公主的祈祷；但当我再次见到你时，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] [meɪd] [ə; eɪ][heə(r)][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [pəʊp] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
I'll tell you how Father Tom made a hare ov the Pope that evening ,
患病的 告诉 你 如何 父亲 汤姆 制成 一个 野兔 卵 这 教皇 那 晚上 ,

我来告诉你那天晚上汤姆神父是怎么把教皇耍得团团转的。

[bəuθ][ɪn] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði][kju:b] [ru:t] .
both in theology and the cube root .
两个都 在 神学 和 这 立方体 根 .

无论是在神学领域还是在立方根领域。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[haʊ] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] [sækt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk] .
HOW FATHER TOM SACKED HIS HOLINESS IN THEOLOGY AND LOGIC .
如何 父亲 汤姆 被解雇 他的 圣洁 在 神学 和 逻辑 .

汤姆神父是如何在神学和逻辑学中被剥夺圣职的。

[wel] , [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [kɪlt] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
WELL , the lecthir's over , and I'm kilt out and out .
出色地 , 这 - 超过 , 和 我是 苏格兰短裙 出去 和 出去 .

好了，莱克希尔之战结束了，我彻底完蛋了。

[maɪ] - [kɜ:s] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [ðə; ði] [seɪm] [bɔ:rd] !
My bitther curse upon the man that invinted the same Boord !
我的 - 诅咒 之上 这 男人 那 - 这 相同的 板 !

我诅咒那个发明了这套理论的人！

[ai] [θɔ:t] - [aɪ'd] - [ðə; ði] [seɪ] [ˌoʊ'vi:] [θrʌbəl] ;
I thought ons't I'd fadomed the say ov throuble ;
我 想法 - ID - 这 说 卵 艰难的 ;

我以为我已经摆脱了困境；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][gɒt] [θru:] ['frækʃnz] [æt; ət] [oʊld] [mæt] ['kævəˌnɔ:z] [sku:l] ,
and that was when I got through fractions at Ould Mat Kavanagh's school ,
和 那 曾是 什么时候 我 得到 通过 分数 在 可以 垫 卡瓦纳的 学校 ,

那是我在奥尔德·马特·卡瓦纳的学校里学完分数的时候。

[ɪn] - — [gɒd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] [mæts] [səʊl] ,
in Firdramore — God be good to poor Mat's sowl ,
在 - — 上帝 是 好的 到 贫穷的 垫子的 猫头鹰 ,

在Firdramore——愿上帝怜悯可怜的Mat的哀悼，

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][dɪ'naɪ][ðə; ði] [kɔ:z] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['sʌfəd] !
though he did deny the cause the day he suffered !
尽管 他 做过 否定 这 原因 这 天 他 遭受 !

虽然他在遇害当天否认了死因！

[bʌt; bət] [ɪts] ['flʌkʃən] [ɪt'self]
but **it's** **fluxions** **itself**
但 它是 通量 本身

但它本身就是波动。

[wɪr] [set] [tuː; tə] ['bɒtəm] [naʊ] , [sɪŋk] [ɔː(r)] - !
we're **set** **to** **bottom** **now** **,** **sink** **or** **shwim** **!**
是 放 到 底部 现在 , 下沉 或者 - !

我们现在已经跌到谷底了，要么沉下去，要么游过去！

[meɪ] [ai] ['nevə(r)] [daɪ] [ɪf] [maɪ] [hed] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] ['θruːˌʌðə(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɪd] [ðeə(r)] ['ɔːdɪn(ə)l]
May **I** **never** **die** **if** **my** **head** **isn't** **as** **throughother** **as** **anything** **wid** **their** **ordinals**
可能 我 绝不 死 如果 我的 头 不是 作为 通过其他 作为 任何事物 宽 他们的 序数
[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnlz] — [ænd; ənd] ,
and **cardinals** **—** **and** **,**
和 红雀队 — 和 ,

如果我的头脑不像其他事物那样透彻地理解它们的序数和基数，那么我愿永生——而且，

[bɪ'gɒb] ,
begob **,**
贝戈布 ,

贝戈布，

[ɪts] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [æt; ət] [tuː]
its **all** **nothing** **to** **the** **econimy** **lecthir** **that** **I** **have** **got** **to** **go** **to** **at** **two**
它是全部 没有什么 到 这 - - 那 我 有 得到 到 去 到 在 二
[ə'klɑːk] .
o'clock **.**
点钟 .

这一切与我两点钟要去参加的经济讲座相比，根本不算什么。

- ,
Howandiver **,**
- ,

Howandiver，

[ai] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [left] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] ['sɪtɪŋ] [fɔːr'nɛnst] [wʌn]
I **mustn't** **forget** **that** **we** **left** **his** **Riv'rence** **and** **his** **Holiness** **sitting** **fornenst** **one**
我 不得 忘记 那 我们 左边 他的 - 和 他的 圣洁 坐着 福内斯特 一
[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] ['vætɪkən] ,
another **in** **the** **parlor** **ov** **the** **Vatican** **,**
其他 在 这 客厅 卵 这 教廷 ,

我不能忘记，我们离开时，他的主教和教皇陛下正隔着梵蒂冈的会客厅面对面坐着。

[dʒɪst] ['æfðər] ['mɪksɪŋ] [ðeə(r)] ['sekənd] ['tʌmblə(r)] .
jist **afther** **mixing** **their** **second** **tumbler** **.**
要点 之后 混合 他们的 第二 不倒翁 .

就在他们搅拌完第二杯酒之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [wel] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [fel] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ]
When **they** **had** **got** **well** **down** **into** **the** **same** **,** **they** **fell** **,** **as** **I** **was** **telling** **you**
什么时候 他们 有 得到 出色地 向下 进入 这 相同的 , 他们 跌倒 , 作为 我 曾是 讲述 你
,
,
,

正如我刚才跟你说的那样，当他们深入到同一个地方时，他们就摔倒了。

['ɪntuː] [lɑːn] ['dɪskɔːs] .
into **larned** **discourse** **.**
进入 学习 话语 .

进入学习的话语。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,
For **,** **you** **see** **,**
为了 , 你 看 ,

你看，

[ðə; ði] [pəʊp] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt]
the **Pope** **was** **curious** **to** **find** **out** **whether** **Father** **Tom** **was** **the** **great**
这 教皇 曾是 好奇的 到 寻找 出去 无论 父亲 汤姆 曾是 这 伟大的
- [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] ;
theologinall **that** **people** **said** **;**
- 那 人们 说 ;

教皇很想知道汤姆神父是否真如人们所说的那样是一位伟大的神学家；

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [mə'gwaɪə] , " [sez] [hiː; hi] ,
and **says** **he** **,** **"** **Misther** **Maguire** **,** **"** **says** **he** **,**
和 说道 他 , " 先生 马奎尔 , " 说道 他 ,

他说："马奎尔小姐，"他说，

" [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herətɪks] [wen] [ðeɪ] [kwəʊt] [ðem; ðəm] -
" **what** **answer** **do** **you** **make** **to** **the** **heretics** **when** **they** **quote** **them** **passidges**
" 什么 回答 做 你 制作 到 这 异端 什么时候 他们 引用 他们 -
[ə'gɪn] - [aʊt] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ?
agin **thransubstantiation** **out** **ov** **the** **Fathers** **?**
再次 - 出去 卵 这 父亲们 ?

"当异端分子引用教父们反对圣餐变体论的经文时，你会如何回应他们？"

" [sez] [hiː; hi] .
" **says** **he** **.**
" 说道 他 .

他说。

" [waɪ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" **Why** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **,**
" 为什么 , " 说道 他的 - ,

"为什么？"他的里弗伦斯问道。

" [æz; əz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [zɪç] - [ai] [meɪk] [maɪ'self] ['maɪti] ['eɪzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
" **as** **there** **should** **be** **no** **sich** **passidges** **I** **make** **myself** **mighty** **aisy** **about** **them** **;**
" 作为 那里 应该 是 不 sich - 我 制作 我 强大的 艾西 关于 他们 ;

"既然不应该有这样的障碍，我就让自己对它们感到非常不安；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [dɪ'spəʊz] [ˌoʊ'viː] [ðem; ðəm] , " [sez] [hiː; hi] ,
but **if** **you** **want** **to** **know** **how** **I** **dispose** **ov** **them** **,** **"** **says** **he** **,**
但 如果 你 想 到 知道 如何 我 处置 卵 他们 , " 说道 他 ,

但如果你想知道我是如何处理它们的，"他说，

" [dʒʌst] - [wʌn] [ˌoʊ'viː] [ðem; ðəm] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **just** **repate** **one** **ov** **them** **,** **"** **says** **he** **,**
" 只是 - 一 卵 他们 , " 说道 他 ,

"只需重复其中一个就行了，"他说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [ʃeɪks] . "
" **and** **I'll** **show** **you** **how** **to** **catapomphericate** **it** **in** **two** **shakes** **.** **"**
" 和 患病的 展示 你 如何 到 - 它 在 二 奶昔 . "

"我会教你如何用两下摇晃就把它变成弹射物。"

" [waɪ] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" **Why , then , " says the Pope ,**
" 为什么 , 然后 , " 说道 这 教皇 ,

"那么,"教皇说道,

" [maɪ'self] - [ðə; ði][pɑːrtɪklɑː] - [ðeɪ] [əlɛdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][əʊld] - ,
" **myself disremimbers the particlar passidges they alledge out of them old felleys ,**
" 我 - 这 特别的 - 他们 指控 出去 的 他们 老的 - ,
" [sez] [hiː; hi] ,
" **says he ,**
" 说道 他 ,

"我自己记不起他们从那些老家伙口中听到的那些特别的话语,"他说。

" [ðəʊ] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ['ðer] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [nɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ] — [səʊ][wiːl; wɪl][dʒɪst] [sə'pəʊz] [ðæt]
" **though sure enough they're more numerous nor edifying — so we'll jist suppose that**
" 尽管 当然 足够的 它们是 更多的 很多的 也不 有益的 — 所以 出色地 要点 认为 那
[ə; eɪ]['herətɪk][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [zɪç] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['ɒstɪn] ,
a heretic was to find sich a saying as this in Austin ,
一个 异教徒 曾是 到 寻找 sich 一个 说 作为 这 在 奥斯汀 ,

"虽然这类说法确实更多，但毫无益处——所以我们不妨假设一个异端分子在奥斯汀发现了这样一句谚语,

- ['evri] - [mæn] [nəʊz] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ][laɪ] - — [ɔː(r)] [ðɪs] [aʊt][ɒv; əv]
' **Every sinsible man knows that thransubstantiation is a lie ' — or this out of**
- 每一个 - 男人 知道 那 - 是 一个 说谎 - ' — 或者 这 出去 的
[tɜːr'tʌljən] [ɔː(r)] ['pluːtɑːk] ,
Tertullian or Plutarch ,
特土良 或者 普鲁塔克 ,

"每个有罪的人都知道圣餐变体论是谎言"——或者这句话出自特土良或普鲁塔克。

- [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌoʊ'viː] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] - , - [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]
' **the Bishop ov Room is a common imposther , ' now tell me , could you answer**
- 这 主教 卵 房间 是 一个 常见的 - , - 现在 告诉 我 , 可以 你 回答
[hɪm] ?
him ?
他 ?

"罗姆主教是个彻头彻尾的骗子,"现在告诉我，你能回答他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 18]**
" [页 -]

[第18页]

" [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [kɪs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **As easy as kiss , " says his Riv'rence .**
" 作为 简单的 作为 吻 , " 说道 他的 - .

"就像接吻一样简单,"他的里文斯说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [wɪr] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] - , - ['evri] - [mæn] , -
" **In the first , we're to understand that the exprission , ' Every sinsible man , '**
" 在 这 第一的 , 是 到 理解 那 这 - , - 每一个 - 男人 , -
['sɪgnɪfaɪz] ['sɪmpli] ,
signifies simply ,
表示 简单地 ,

"首先，我们要明白'每个有罪的人'这句话的意思很简单,

- ['evri] [mæn] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz][baɪ][hɪz; ɪz] - - ;
' **Every man that judges by his nath'ral sinses ;**
- 每一个 男人 那 法官 经过 他的 - - ;

凡凭自身罪孽论断人的人;

- [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt]['nəʊbədi] - [ðem; ðəm]['sev(ə)n] - [kʊd; kəd]['evə(r)]

'	and	we	all	know	that	nobody	folleying	them	seven	deludhers	could	ever
-	和	我们	全部	知道	那	无人	-	他们	七	-	可以	曾经

[faɪnd][aʊt][ðə; ði] - [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

find	out	the	mysthery	that's	in	it	,
寻找	出去	这	-	那就是	在	它	,

我们都知道，七个被蒙蔽的人永远也无法发现其中的奥秘。

[ɪf] ['sʌmbədi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪd][æn; ən] [eɪtθ] [sɪns] ,

if	somebody	didn't	come	in	to	his	assistance	wid	an	eighth	sinse	,
如果	某人	没有	来	在	到	他的	协助	宽	一个	第八	辛塞	,

如果没有人前来帮助他，第八个罪孽，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sɪns] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sɪns] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

which	is	the	only	sinse	to	be	depended	on	,	being	the	sinse	ov	the	Church	.
哪个	是	这	仅有的	辛塞	到	是	取决于	在	,	存在	这	辛塞	卵	这	教会	.

唯一可以依靠的罪过就是教会的罪过。

[səʊ] [ðæt] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [hæz; həz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

So	that	,	regarding	the	first	quotation	which	your	Holiness	has	supposed	,
所以	那	,	关于	这	第一的	引述	哪个	你的	圣洁	有	据称	,

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [kleɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

it	makes	clane	for	us	,
它	制作	克莱恩	为了	我们	,

所以，关于您引用的第一段话，对我们来说是合理的。

[ænd; ənd] [ti:] - ['təʊtəli][ə'gɪn][ðə; ði]['herətɪks] . "

and	tee	-	totally	agin	the	heretics	.	"
和	球座	-	完全	再次	这	异端	.	"

并且完全反对异端邪说。

" [ðæts] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] ;

"	That's	the	explanation	sure	enough	,	"	says	his	Holiness	;
"	那就是	这	解释	当然	足够的	,	"	说道	他的	圣洁	;

"的确如此解释，"尊者说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [dɪv][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] - ? "

"	and	now	what	div	you	say	to	my	being	a	common	imposther	?	"
"	和	现在	什么	div	你	说	到	我的	存在	一个	常见的	-	?	"

"那你现在又怎么能说我是个冒名顶替者呢？"

" , [ai] [θɪŋk] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	Faix	,	I	think	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	faix	,	我	思考	,	"	说道	他的	-	,

"我想是费克斯，"他的里文斯说道。

" [wɪd] [ɔ:l] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]

"	wid	all	submission	to	the	better	judgment	ov	the	learned	father	that	your
"	宽	全部	提交	到	这	更好的	判断	卵	这	学习	父亲	那	你的

['həʊlinəs] [hæz; həz][kwəʊtid] ,

Holiness	has	quoted	,
圣洁	有	引	,

"我完全服从您引用的那位博学之士的更高判断，

[id] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] - ['nɪərə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ,

he'd	have	been	a	thrifle	nearer	the	truth	,
他会	有	到过	一个	-	更近	这	真相	,

他本可以更接近真相。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ˌoʊ'viː] [ruːm] [ɪz][ðə; ði][grænd] - [ænd; ənd][tɒp] -
if **he** **had** **said** **that** **the** **Bishop** **ov** **Room** **is** **the** **grand** **imposther** **and** **top** **-**
如果 他 有 说 那 这 主教 卵 房间 是 这 盛大 - 和 顶部 -
['sɔːjə(r)] [ɪn] [ðæt] [laɪn]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] . "
sawyer **in** **that** **line** **over** **us** **all** **.** **"**
索耶 在 那 线 超过 我们 全部 . "

如果他说的是"罗姆主教是我们所有人头上的大骗子和幕后操纵者"。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪn] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , ['getɪŋ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **What** **do** **you** **mane** **?** **"** **says** **the** **Pope** **,** **getting** **quite** **red** **in** **the** **face** **.**
" 什么 做 你 鬃毛 ? " 说道 这 教皇 , 获得 相当 红色的 在 这 脸 .

"你叫什么名字？"教皇问道，脸涨得通红。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ] [meɪn] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [æz; əz]
" **What** **would** **I** **mane** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **,** **as**
" 什么 会 我 鬃毛 , " 说道 他的 - , 作为

"我该如何打扮呢？"他的里文斯说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[kəm'pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː] ['fɪzɪk] ,
composed **as** **a** **docther** **ov** **physic** **,**
由 作为 一个 - 卵 物理学 ,

以物理学博士的身份撰写

" [bʌt; bət] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˌoʊ'viː][ɔːl][ðem; ðəm] — [trəʊθ][aɪ][hæd; həd]
" **but** **that** **your** **Holiness** **is** **at** **the** **head** **ov** **all** **them** **—** **troth** **I** **had**
" 但 那 你的 圣洁 是 在 这 头 卵 全部 他们 — 誓言 我 有
- [fə'gɒt] [aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [maɪ'self] ,
a'most **forgot** **I** **wasn't** **a** **bishop** **myself** **,**
- 忘了 我 不是 一个 主教 我 ,

"但是，陛下是他们所有人之首——说实话，我差点忘了我自己并不是主教。"

" [sez] [hiː; hi] , ([ðə; ði] [də'luːdər] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
" **says** **he** **,** **(** **the** **deludher** **was** **going** **to** **say** **,**
" 说道 他 , (这 德鲁德 曾是 去 到 说 ,

他说，（那个妄想者本来要说，

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˌoʊ'viː][ɔːl][ˌjuː 'es]) — " [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ˌoʊ'viː] ['leɪɪŋ] [ɒn][hændz] .
as **the** **head** **ov** **all** **us** **)** **—** **"** **that** **has** **the** **gift** **ov** **laying** **on** **hands** **.**
作为 这 头 卵 全部 我们) — " 那 有 这 礼物 卵 躺下 在 双手 .

作为我们所有人的头）——"拥有按手礼的恩赐。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " - [ænd; ənd] - [ɪz][ɔːl][wʌn] , [səʊ][jʊr; jər]['əʊnli]
For **sure** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **imposther** **and** **imposithir** **is** **all** **one** **,** **so** **you're** **only**
为了 当然 , " 说道 他 , " - 和 - 是 全部 一 , 所以 你是 仅有的
[tuː; tə] - - ,
to **undherstand** **manuum** **,**
到 - - ,

"当然，"他说，"冒名顶替者和冒名顶替者都是同一个人，所以你只需要理解 manuum 就行了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒb][ɪz] [dʌn] .
and **the** **job** **is** **done** **.**
和 这 工作 是 完毕 .

任务完成。

- ! " [sez] [hiː; hi] ,
Awouich **!** **"** **says** **he** **,**
- ! " 说道 他 ,

"啊呜！"他说道。

" [ɪf] ['eni] ['herətɪk] - [ʌd][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][kɑ:st][ʌp] [zɪç] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ðæt] [ə'gɪn][ˌem 'i:] ,
" if any heretic ' ud go for to cast up sich a passidge as that agin me ,
" 如果 任何 异教徒 - ud 去 为了 到 投掷 向上 sich 一个 - 作为 那 再次 我 ,

"如果哪个异端胆敢对我提出这样的指控，

[aɪ'd] [su:n] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɑ:t][ˌoʊ'vi:] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [tu:; tə] [welt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
I'd soon give him a lesson in the p'lite art ov cutting a stick to welt his own
ID 很快 给 他 一个 课 在 这 - 艺术 卵 切割 一个 戳 到 红肿 他的 自己的
[bæk] [wɪd] . "
back wid . "
后退 宽 . "

我很快就会教他如何用砍下的木棍抽打自己的后背，让他见识一下这种"和平艺术"。

" - [pɒn][maɪ] - [wɜ:d] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" ' Pon my epostolical word , " says the Pope ,
" - 庞 我的 - 单词 , " 说道 这 教皇 ,

教宗说："根据我的宗座训令，

" [ju:v] [klɪəd] [ʌp][ðem; ðəm] [tu:] [paɪnts][ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['mænə(r)] . "
" you've cleared up them two pints in a most satisfactory manner . "
" 你已经 已清除 向上 他们 二 品脱 在 一个 最多 令人满意的 方式 . "

"你以非常令人满意的方式帮他们喝掉了两品脱啤酒。"

" [ju:; jʊ] [si:] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

" [sez] [hɪz; ɪz] - — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r]['mɪksɪŋ] [ðeə(r)] [θɜ:d] ['tʌmblə(r)] — " [ðə; ði]
" says his Riv'rence — by this time they wor mixing their third tumbler — " the
" 说道 他的 - — 经过 这 时间 他们 工作 混合 他们的 第三 不倒翁 — " 这
['raɪtɪŋz] [ˌoʊ'vi:][ðem; ðəm] ['fɑ:ðəz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] - [wɪd] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] ;
writings ov them Fathers is to be thrated wid great veneration ;
著作 卵 他们 父亲们 是 到 是 - 宽 伟大的 崇敬 ;

"他的里弗伦斯说——此时他们正在搅拌第三杯酒——"这些先贤的著作应当受到极大的尊敬；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - [ʌd][bi:; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['eni][wʌn][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə]
and it ' ud be the height of presumption in any one to sit down to
和 它 - ud 是 这 高度 的 假定 在 任何 一 到 坐 向下 到
[ɪn'tɜ:prət] [ðem; ðəm] [wɪ'daʊt] [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪd][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ə'sɔ:tmənt] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði][best]
interpret them widout providing himself wid a genteel assortment ov the best
解释 他们 无 提供 他自己 宽 一个 文雅的 品种 卵 这 最好的
['fɪgəz] [ˌoʊ'vi:] ['retərɪk] ,
figures ov rhetoric ,
数据 卵 修辞 ,

任何人若不事先准备一套精妙绝伦的修辞格典范，就贸然坐下来解读这些作品，那将是极其狂妄的。

[zɪç] [æz; əz] - , [haɪpɜ:bɑl] , - , - , - , - ,
sich as mettonymy , hyperbol , cattychraysis , prolipsis , mettylipsis , superbaton ,
sich 作为 - , 双曲 , - , - , - , - ,
- , - , - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
pollysyndreton , hustheronprotheron , prosodypeia and the like ,
- , - , - 和 这 喜欢 ,

sich as mettonymy, hyperbol, cattychraysis, prolipsis, mettylipsis, superbaton, pollysyndreton, hustheronprotheron, prosodypeia and the like,

[ɪn] - [ðæt] [hi:; hi] [meɪ]
in ordher that he may
在 - 那 他 可能

为了使他可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

['nevə(r)][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] - - [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪ]
never be at a loss for shuitable sintiments when he comes to their high
绝不 是 在 一个 损失 为了 - - 什么时候 他 来 到 他们的 高的
- [fləʊn] - .
- flown passidges .
- 飞行 - .

当他遇到他们高高在上的过客时，永远不会缺少合适的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [wiː; wi] - [ðem; ðəm] ['fɑːðəz] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [ˌoʊ'viː]
For unless we thrate them Fathers liberally to a handsome allowance ov
为了 除非 我们 - 他们 父亲们 慷慨地 到 一个 英俊的 津贴 卵
- [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,
thropes and figures ,
- 和 数据 ,

除非我们慷慨地给予他们丰厚的赏赐和奖励，否则

[ðeid] [set] [ʌp] ['herəsi] [æt; ət] - , [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] . "
they'd set up heresy at ons't , so they would . "
他们会 放 向上 异端 在 - , 所以 他们 会 . "

他们早就认定这是异端邪说了，所以他们肯定会这么做。

" [ɪts] [θru] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ;
" It's thrue for you , " says the Pope ;
" 它是 穿过 为了 你 , " 说道 这 教皇 ;

"对你来说，一切都结束了，"教皇说；

" [ðə; ði] ['fɪgəz] [ˌoʊ'viː] - [ɪz][ðə; ði] ['pɪlər] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "
" the figures ov spache is the pillars ov the Church . "
" 这 数据 卵 - 是 这 柱子 卵 这 教会 . "

"教会的支柱是空间的象征。"

" [bɪ'dæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ai] ['dʌnə] [wɒt] [wɪd] [duː; də][wɪ'daʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] . "
" Bedad , " says his Riv'rence , " I dunna what we'd do widout them at all . "
" 贝达德 , " 说道 他的 - , " 我 邓娜 什么 我们会 做 无 他们 在 全部 . "

"贝达德，"他的里弗伦斯说，"我真不知道没有他们我们该怎么办。"

" [wɪtʃ] [wʌn][duː; də][juː; jʊ] - ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ; " [ðæt][ɪz] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Which one do you prefir ? " says the Pope ; " that is , " says he ,
" 哪个 一 做 你 - ? " 说道 这 教皇 ; " 那 是 , " 说道 他 ,

"你更喜欢哪一个？"教皇问道；"也就是说，"他说道，

" [wɪtʃ] ['fɪgə(r)][ˌoʊ'viː] - [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][məʊst] [wen] [jʊr; jər][hɑːd][set] ? "
" which figure ov spache do you find most usefullest when you're hard set ? "
" 哪个 数字 卵 - 做 你 寻找 最多 最没用 什么时候 你是 难的 放 ? "

当你意志坚定时，你觉得哪种语气最有用？

" - ['veri] [gʊd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Metaphour's very good , " says his Riv'rence ,
" - 非常 好的 , " 说道 他的 - ,

"Metaphour 非常好，"他的 Riv'rence 说。

" [ænd; ənd] [soʊz] - — [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] - [stænd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]
" and so's mettonymy — and I've known prosodypeia stand to me at a
" 和 所以也是 - — 和 我已经 已知 - 站立 到 我 在 一个
[pɪntʃ] ['maɪti] [wel] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnstənsi] ,
pinch mighty well — but for a constancy ,
捏 强大的 出色地 — 但 为了 一个 恒常 ,

"转喻也是如此——而且我非常清楚韵律在紧急情况下能帮上大忙——但为了保持一致性，

- [ðə; ði]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .
superbaton's the figure for my money .
- 这 数字 为了 我的 钱 .

在我看来，superbaton 的价格很合理。

[biː; bi][ɪn][ˌɛm 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ,
Divil be in me , " says he ,
魔鬼 是 在 我 , " 说道 他 ,

"愿魔鬼附身于我，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [pruːv] [blæk] [waɪt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] - [ʌd] - [wɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd]
" but I'd prove black white as fast as a horse ' ud throt wid only a good
" 但 ID 证明 黑色的 白色的 作为 快速地 作为 一个 马 - ud - 宽 仅有的 一个 好的
[stɒk] [ˌoʊ'viː] - . "
stock ov superbaton . "
库存 卵 - . "

"但我只要有一支好的超级警棍，就能像马儿嗖嗖地把黑白两色区分开来。"

" , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , [wɪd][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] , " [jʊd] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bækt] ,
" Faix , " says the Pope , wid a sly look , " you'd need to have it backed ,
" faix , " 说道 这 教皇 , 宽 一个 狡猾 看 , " 你会 需要 到 有 它 支持的 ,

"Faix，"教皇狡黠地一笑，"你需要有人担保。"

[aɪ][dʒʌdʒ] , [wɪd][ə; eɪ][smɔːl] [teɪst] [ˌoʊ'viː] [ə'ʃʊərəns] . "
I judge , wid a small taste ov assurance . "
我 法官 , 宽 一个 小的 品尝 卵 保证 . "

我带着一丝自信做出判断。

" [wel] [naʊ] , [dʒɪst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Well now , jist for that word , " says his Riv'rence ,
" 出色地 现在 , 要点 为了 那 单词 , " 说道 他的 - ,

"好了，就为了这个词，"他的里弗伦斯说道。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] - [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
" I'll prove it widout aither one or other .
" 患病的 证明 它 无 - 一 或者 其他 .

"我将证明这一点，无需依赖其中任何一方。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[blæk] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
Black , " says he , " is one thing and white is another thing .
黑色的 , " 说道 他 , " 是 一 事物 和 白色的 是 其他 事物 .

"黑色是一回事，白色是另一回事，"他说。

[juː; jʊ][doʊnt] - [ðæt] ?
You don't conthravene that ?
你 不 - 那 ?

你不认为那很荒谬吗?

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] - [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;
But every thing is aither one thing or another thing ;
但 每一个 事物 是 - 一 事物 或者 其他 事物 ;

但任何事物要么是这样，要么是那样；

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)] [ðæt] [dɪ'lemə] .
I defy the apostle Paul to get over that dilemma .
我 违抗 这 使徒 保罗 到 得到 超过 那 困境 .

我倒要看看使徒保罗能否克服这个难题。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [bi:; bi][wʌn] [θɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,
If any thing be one thing , well and good ; but if it be another thing ,
如果 任何 事物 是 一 事物 , 出色地 和 好的 ; 但 如果 它 是 其他 事物 ,

如果某件事是这样，那很好；但如果它是那样，

[ðen] [ɪts] [pleɪn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][bəuθ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ][kænt][bi:; bi] [tu:] [θɪŋz] — ['nəʊbədi]
then it's plain it isn't both things , and so can't be two things — nobody
然后 它是 清楚的 它 不是 两个都 事物 , 和 所以 不能 是 二 事物 — 无人
[kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] .
can deny that .
能 否定 那 .

那么很明显，它不可能同时是这两件事，因此也不可能同时是两件事——这一点谁也无法否认。

[bʌt; bət] [wɒt] [kænt][bi:; bi] [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] [θɪŋ] — ['ɜ:gəʊ] ,
But what can't be two things must be one thing — Ergo ,
但 什么 不能 是 二 事物 必须 是 一 事物 — 因此 ,

但不可能同时是两件事的，必然是一件事——因此，

['weðə(r)] [ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪts] [ɔ:l][wʌn] .
whether it's one thing or another thing it's all one .
无论 它是 一 事物 或者 其他 事物 它是 全部 一 .

无论是这样一件事还是那样一件事，它们本质上都是一体的。

[bʌt; bət] [blæk] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — ['ɜ:gəʊ] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz]
But black is one thing and white is another thing — Ergo , black and white is
但 黑色的 是 一 事物 和 白色的 是 其他 事物 — 因此 , 黑色的 和 白色的 是
[ɔ:l][wʌn] .
all one .
全部 一 .

但黑色是一回事，白色是另一回事——因此，黑白其实是一体的。

[kwɒd] ['ɜ:ræt] - . "
Quod erat demonsthrandum . "
猱 埃拉特 - . "

Quod erat demonstrandum."

" [stɒp][ə; eɪ][bɪt] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Stop a bit , " says the Pope ,
" 停止 一个 少量 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："稍等片刻。"

" [aɪ][kænt] - [gɪv] [ɪn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sekənd]['maɪnə(r)] — [nəʊ] — [jɔ:(r); jə(r)]['sekənd]
" I can't althegither give in to your second minor — no — your second
" 我 不能 - 给 在 到 你的 第二 次要的 — 不 — 你的 第二
['meɪdʒə(r)] , " [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] .
major , " says he , and he stopped .
主要的 , " 说道 他 , 和 他 停止 .

"我完全无法接受你的第二个小调——不——你的第二个大调，"他说，然后停了下来。

" , [ðen] , " [sez] [hi:; hi] , ['getɪŋ] [kən'fju:zd] ,
" Faix , then , " says he , getting confused ,
" faix , 然后 , " 说道 他 , 获得 使困惑 ,

"那么，就是Faix吧，"他迷迷糊糊地说。

" [aɪ][doʊnt] ['raɪtlɪ] - [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn]
" I don't rightly remimber where it was exactly that I thought I seen the flaw in
" 我 不 没错 - 在哪里 它 曾是 确切地 那 我 想法 我 已见 这 缺陷 在
[jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] .
your premises .
你的 前提 .

“我记不太清当时是在哪里看到你提出的论点存在缺陷的了。”

- , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'kluːʒn] ,
Howsomdiver , " says he , " I don't deny that it's a good conclusion ,
- , " 说道 他 , " 我 不 否定 那 它是 一个 好的 结论 ,

“Howsomdiver，”他说，“我不否认这是一个很好的结论。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] - [ʌd][biː; bi][ˌoʊ'viː] - ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and one that ' ud be ov materi'l service to the Church if it was
和 一 那 - ud 是 卵 - 服务 到 这 教会 如果 它 曾是
- [wɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] . "
dhrawn wid a little more distinctiveness . "
- 宽 一个 小的 更多的 独特性 . "

如果画得更有特色一些，那对教会来说将是一份非常有价值的工作。”

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][nəʊz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hoʊliːnəs] [feɪs] , [baɪ] - ,
" I'll make it as plain as the nose on your Holiness's face , by superbaton ,
" 患病的 制作 它 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 圣洁的 脸 , 经过 - ,

“我将以至高无上的权杖，把事情说得像您圣尊脸上的鼻子一样清楚。”

" [sez] [hɪz; ɪz]['rɪv] -
" says his Riv '
" 说道 他的 riv -

“他的里夫说道”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[rens] .
rence .
伦斯 .

关系。

" [maɪ] ['ædvəsəri] [sez] [blæk] [ɪz][nɒt][ə'nʌðə(r)]['kʌlə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [waɪt] !
" My adversary says black is not another color , that is , white !
" 我的 对手 说道 黑色的 是 不是 其他 颜色 , 那 是 , 白色的 !

“我的对手说黑色不是另一种颜色，也就是白色！”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðæts] [dʒɪst][ə; eɪ]['pærəlel] - [wɪd][ðə; ði][wʌn][aʊt][ˌoʊ'viː] - [ðæt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [heɪz]
that's jist a parallel passidge wid the one out ov Tartullian that me and Hayes
那就是 要点 一个 平行线 - 宽 这 一 出去 卵 - 那 我 和 海耶斯
[smæʃt] [ðə; ði]['herətɪks][ɒn][ɪn]['klærəndən] - ,
smashed the heretics on in Clarendon sthreet ,
粉碎 这 异端 在 在 克拉伦登 - ,

那只是与我和海耶斯在克拉伦登街用塔图良的经文平行的一段，我们用那段经文狠狠地抨击了异端分子。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ˌoʊ'viː][maɪ]['bɒdi] . -
' This is my body — that is , the figure ov my body . '
- 这 是 我的 身体 — 那 是 , 这 数字 卵 我的 身体 . -

“这是我的身体——也就是说，这是我的身体形态。”

[ðæts] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ðæt] [weɪ]
That's **a** **superbaton** **,** **and** **we** **showed** **that** **it** **oughtn't** **to** **be** **read** **that** **way**
那就是 一个 - , 和 我们 显示 那 它 不应该 到 是 读 那 方式
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

那是一根超级指挥棒，而我们已经证明它根本不应该那样解读。

[bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] , - [ðɪs] ['fɪgə(r)][ˌoʊ'viː][maɪ]['bɒdi] [ɪz][maɪ]['bɒdi] . -
but **this** **way** **,** **'** **This** **figure** **ov** **my** **body** **is** **my** **body** **.** **'**
但 这 方式 , - 这 数字 卵 我的 身体 是 我的 身体 . -

但这样一来，“我身体上的这个形象就是我的身体。”

[dʒɪst][səʊ][wɪd][maɪ] ['ædvərˌsɛriz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] - [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Jist **so** **wid** **my** **adversary's** **proposition** **,** **it** **mustn't** **be** **undherstood** **the** **way** **it**
要点 所以 宽 我的 敌方的 主张 , 它 不得 是 - 这 方式 它
[riːdz] ,
reads **,**
阅读 ,

正如我对手的提议那样，我们不能简单地按照字面意思理解它。

[baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ˌoʊ'viː]['meɪniːz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ðɪs] [weɪ] — - [blæk] — [ðæt] [ɪz] ,
by **no** **manner** **ov** **manes** **;** **but** **it's** **to** **be** **taken** **this** **way** **—** **'** **Black** **—** **that** **is** **,**
经过 不 方式 卵 鬃毛 ; 但 它是 到 是 已采取 这 方式 — - 黑色的 — 那 是 ,

绝非以任何方式；而是应该这样理解——“黑色”——也就是说，

[waɪt] , [ɪz][nɒt] [əˈnʌðə(r)]['kʌlə(r)] - — [griːn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɔː(r)] ['ɒrɪndʒ] , [baɪ][dæd] , [fɔː(r); fə(r)]
white **,** **is** **not** **another** **color** **'** **—** **green** **,** **if** **you** **like** **,** **or** **orange** **,** **by** **dad** **,** **for**
白色的 , 是 不是 其他 颜色 - — 绿色的 , 如果 你 喜欢 , 或者 橙子 , 经过 爸爸 , 为了
['eniθɪŋ] [aɪ][keə(r)] ,
anything **I** **care** **,**
任何事物 我 关心 ,

白色不是另一种颜色——绿色，如果你喜欢的话；或者橙色，我爸爸说的，对我来说都不是。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [keɪs] [ɪz] [pruːvd] .
for **my** **case** **is** **proved** **.**
为了 我的 案件 是 已证实 .

我的案子已经成立了。

- [blæk] , - [ðæt] [ɪz] , - [waɪt] , - [leɪv] [aʊt][ðə; ði] - [ðæt] , - [baɪ] - ,
' **Black** **,** **'** **that** **is** **,** **'** **white** **,** **'** **lave** **out** **the** **'** **that** **,** **'** **by** **sinnalayphy** **,**
- 黑色的 , - 那 是 , - 白色的 , - 澡 出去 这 - 那 , - 经过 - ,

“黑色”，也就是“白色”，去掉“that”，作者：sinnalayphy

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [kən'kluːʒn] , - [blæk] [ɪz] [waɪt] , - [ɔː(r)][baɪ] - , -
and **you** **have** **the** **orthodox** **conclusion** **,** **'** **Black** **is** **white** **,** **'** **or** **by** **convarsion** **,** **'**
和 你 有 这 正统 结论 , - 黑色的 是 白色的 , - 或者 经过 - , -
[waɪt] [ɪz] [blæk] . - "
White **is** **black** **.** **'** **"**
白色的 是 黑色的 . - "

于是你就得到了正统的结论：“黑即白”，或者反过来说，“白即黑”。

" [ɪts] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [mʌd] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" **It's** **as** **clear** **as** **mud** **,** **"** **says** **the** **Pope** **.**
" 它是 作为 清除 作为 泥 , " 说道 这 教皇 .

教皇说：“这简直一团糟。”

" [bɪ'gæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [aɪm][ɪn] [greɪt] ['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][dɪspjuːtɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Begad** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **,** **"** **I'm** **in** **great** **humor** **for** **disputin** **'** **to** **-** **night** **.**
" 贝加德 , " 说道 他的 - , " 我是 在 伟大的 幽默 为了 争论 - 到 - 夜晚 .

“哎呀，”他的里弗伦斯说，“我今晚心情很好，想跟人辩论。”

[ai] [wɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['herətɪk] [dʒɪst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] , " [sez] [hiː; hi] ,
I wisht your Holiness was a heretic jist for two minutes , " says he ,
我 愿望 你的 圣洁 曾是 一个 异教徒 要点 为了 二 分钟 , " 说道 他 ,

"我真希望您（教皇）能当两分钟异端分子，"他说。

" [tɪl] [jʊd] [siː] [ðə; ði] ['fleɪkɪŋ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ! "
" till you'd see the flaking I'd give you ! "
" 直到 你会 看 这 剥落 ID 给 你 ! "

"直到你看到我会怎么羞辱你！"

" [wel] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] , [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] [maɪ] ['neɪmseɪk] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Well , then , for the fun o ' the thing , suppose me my namesake , if you
" 出色地 , 然后 , 为了 这 乐趣 o - 这 事物 , 认为 我 我的 同名者 , 如果 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

"那么，为了好玩，如果你愿意的话，就假设我是我的同名者吧。"

" [sez] [ðə; ði] [pəʊp] ,
" says the Pope ,
" 说道 这 教皇 ,

教皇说："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['lɑːfɪŋ] , " [ðəʊ] , [baɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " [hiːz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [praɪd] [aʊt]
laughing , " though , by Jayminy , " says he , " he's not one that I take much pride out
笑 , " 尽管 , 经过 - , " 说道 他 , " 他是 不是 一 那 我 拿 很多 自豪 出去
[ˌoʊ'viː] . "
ov . "
卵 . "

他笑着说："不过，杰米尼，我可没觉得他有多值得我骄傲。"

" ['veri] [gʊd] — [ə; eɪ] [dʒəʊk] ['evə(r)] [aɪ] [hæd; həd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Very good — divil a betther joke ever I had , " says his Riv'rence .
" 非常 好的 — 魔鬼 一个 更好 开玩笑 曾经 我 有 , " 说道 他的 - .

"非常好——这是我听过的最好的笑话，"他的里文斯说道。

" [kʌm] , [ðen] , [pəʊp] , " [sez] [hiː; hi] , " [hoʊld] [ʌp] [ðæt] ['pɜːrti] [feɪs] [ˌoʊ'viː] [jɔːz] ,
" Come , then , Misther Pope , " says he , " hould up that purty face ov yours ,
" 来 , 然后 , 先生 教皇 , " 说道 他 , " 应该 向上 那 漂亮 脸 卵 你的 ,

"那么，波普小姐，"他说，"抬起你那张漂亮的脸蛋来吧。"

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] .
and answer me this question .
和 回答 我 这 问题 .

请回答我这个问题。

[wɪtʃ] - [ʌd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ] ,
Which ' ud be the biggest lie ,
哪个 - ud 是 这 最大 说谎 ,

那将是最大的谎言。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌoʊ'viː] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
if I said I seen a turkey - cock lying on the broad ov his back ,
如果 我 说 我 已见 一个 火鸡 - 公鸡 说谎 在 这 广阔 卵 他的 后退 ,

如果我说我看到一只火鸡公鸡仰面躺着，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [aʊt] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] [skaɪ] ,
and **picking** **the** **stars** **out** **ov** **the** **sky** **,**
和 挑选 这 明星 出去 卵 这 天空 ,

并从天空中挑选出星星，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [si:n] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərˌestɪn] - ['pɒstʃə(r)] ,
or **if** **I** **was** **to** **say** **that** **I** **seen** **a** **gandher** **in** **the** **same** **interestin** **'** **posture** **,**
或者 如果 我 曾是 到 说 那 我 已见 一个 - 在 这 相同的 有趣的 - 姿势 ,

或者如果我说我看到一只甘德尔摆出了同样有趣的姿势，

- [hɪm'self] [wɪd] ['sɪmələ(r)] - [ɪkspɪrəmənts] ?
raycreating **himself** **wid** **similar** **asthronomical** **expiriments** **?**
- 他自己 宽 相似的 - 实验 ?

他通过类似的天文学实验创造出了自己?

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [oʊld] [s'wɒdlər] ? " [sez] [hi:; hi] .
Answer **me** **that** **,** **you** **ould** **swaddler** **?** **"** **says** **he** **.**
回答 我 那 , 你 可以 襁褓 ? " 说道 他 .

“回答我这个问题，你这个襁褓中的婴儿？”他说道。

" [haʊ] [dɜ:st] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [s'wɒdlər] , [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , [fər'get] ,
" **How** **durst** **you** **call** **me** **a** **swaddler** **,** **sir** **,** **"** **says** **the** **Pope** **,** **forgetting** **,**
" 如何 杜斯特 你 称呼 我 一个 襁褓 , 先生 , " 说道 这 教皇 , 遗忘 ,

“先生，您怎敢叫我襁褓工？”教皇说道，语气中带着一丝遗忘。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] , [ðə; ði] [pɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] .
the **dear** **man** **,** **the** **part** **that** **he** **was** **acting** **.**
这 亲爱的 男人 , 这 部分 那 他 曾是 表演 .

这位亲爱的先生，他所扮演的角色。

" [doʊnt] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] ['bʊli] [ˌem 'i:] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:r] [tu:; tə]
" **Don't** **think** **for** **to** **bully** **me** **!** **"** **says** **his** **Riv'rence** **,** **"** **I** **always** **daar** **to**
" 不 思考 为了 到 欺负 我 ! " 说道 他的 - , " 我 总是 达尔 到
[speɪk] [ðə; ði] [tru:θ] ,
spake **the** **truth** **,**
说 这 真相 ,

“别以为你能欺负我！”他的里弗伦斯说，“我一直都敢说真话。”

[ænd; ənd] [ɪts] [wel] [nəʊn] [ðæt] [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['swɒd(ə)lɪŋ] [oʊld] ['sɪnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and **it's** **well** **known** **that** **you're** **nothing** **but** **a** **swaddling** **ould** **sinner** **of** **a**
和 它是 出色地 已知 那 你是 没有什么 但 一个 襁褓 可以 罪人 的 一个
[seɪnt] ,
saint **,**
圣 ,

众所周知，你不过是个裹在襁褓里的老罪人，却伪装成圣人。

" [sez] [hi:; hi] ,
" **says** **he** **,**
" 说道 他 ,

他说道：“

['nevə(r)] ['letɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [hæd; həd] [fə'gɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
never **letting** **on** **to** **persave** **that** **his** **Holiness** **had** **forgot** **what** **they** **were**
绝不 出租 在 到 - 那 他的 圣洁 有 忘了 什么 他们 是
[ə'gri:d] [ɒn] .
agreed **on** **.**
同意 在 .

始终没有让任何人察觉到，尊者已经忘记了他们之前达成的协议。

" [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] [gʊd] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] ,
" **By** **all** **that's** **good** **,** **"** **says** **the** **Pope** **,**
" 经过 全部 那就是 好的 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说：“以一切美好的事物起誓……”

" [ai]['ɒf(ə)n] [hɑ:d] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['ɪmpərəns] [ˌoʊ'vi:] [ju:; jʊ] ['aɪrɪʃ] [ə'fɔ:] , " [sez] [hi:; hi] ,
" I often hard ov the imperance ov you Irish afore , " says he ,
" 我 经常 难的 卵 这 重要性 卵 你 爱尔兰 之前 , " 说道 他 ,

"我以前经常听到你们爱尔兰人的威严,"他说。

" [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn]
" but I never expected to be called a saint in
" 但 我 绝不 预期的 到 是 称为 一个 圣 在

但我从未想过自己会被人称为圣人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[maɪ] [əʊn] [haʊs] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɔ:(r)] ['hɔtəntɔt] .
my own house either by Irishman or Hottentot .
我的 自己的 房子 任何一个 经过 爱尔兰人 或者 霍屯督人 .

我的房子要么是爱尔兰人建的，要么是霍屯督人建的。

[aɪl] [tɪl] [ju:; jʊ] [wɒt] , [mə'gwaɪə] , " [sez] [hi:; hi] ,
I'll till you what , Misther Maguire , " says he ,
患病的 直到 你 什么 , 先生 马奎尔 , " 说道 他 ,

"我会告诉你什么，马奎尔先生,"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,
" if you can't keep a civil tongue in your head ,
" 如果 你 不能 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 ,

"如果你连一句文明用语都做不到，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɒf] [wɪd] [jɔ:'self] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [beg] [leɪv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]
you had betther be walking off wid yourself ; for I beg lave to give you
你 有 更好 是 步行 离开 宽 你自己 ; 为了 我 求 澡 到 给 你
[tu:; tə] - ,
to undherstand ,
到 - ,

你最好独自离开；因为我恳求你让我明白。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ˌoʊ'vi:] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [baɪ] [zɪç]
that it won't be for the good ov your health if you call me by sich
那 它 惯于 是 为了 这 好的 卵 你的 健康 如果 你 称呼 我 经过 sich
[æn; ən] - ['epɪθet] [ə'gen] ,
an outprobrious epithet again ,
一个 - 别名 再次 ,

如果你再用这种极其粗俗的称呼来称呼我，对你的健康绝对没有好处。

" [sez] [hi:; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

"哦，确实如此！"

[ðen] [θɪŋz] [ɪz] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rti] [pɑ:s] ,
then things is come to a purty pass ,
然后 事物 是 来 到 一个 漂亮 经过 ,

然后事情就好比过去了，

" [sez] [hɪz; ɪz] - ([ðə; ði][dɪə(r)] ['fʌni] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][wɒz; wəz] !)
" says his Riv'rence (the dear funny soul that he ever was !)
" 说道 他的 - (这 亲爱的 有趣的 灵魂 那 他 曾经 曾是 !)

"他的里文斯（他真是个可爱又风趣的人！）说道！"

" [wen] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kəm'pɛəz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mə'gwaɪərz][ˌoʊ'viː]['tempəʊ][wɪd][ə; eɪ]
" when the likes of you compares one of the Maguires ov Tempo wid a
" 什么时候 这 点赞 的 你 比较 一 的 这 马奎尔斯 卵 速度 宽 一个
[waɪld][ɪn'dʒaɪn] !
wild Ingine !
荒野 发动机 !

"像你这样的人竟然把 Tempo 的 Maguires 和一台狂野的发动机相提并论！

[waɪ] , [mæn][ə'laɪv] , [ðə; ði][mə'gwaɪərz][wɒz; wəz] [kɪŋz] [ˌoʊ'viː] [fə'mænə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
Why , man alive , the Maguires was kings ov Fermanagh three thousand years
为什么 , 男人 活 , 这 马奎尔斯 曾是 国王 卵 弗马纳郡 三 千 年
[ə'fɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,
afore your grandfather ,
之前 你的 祖父 ,

我的天哪，马奎尔家族在你祖父之前三千年就已经是弗马纳郡的国王了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [briːd] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] " (
that was the first of your breed that ever wore shoes and stockings " (
那 曾是 这 第一的 的 你的 品种 那 曾经 穿着 鞋 和 长筒袜 " (
[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,
I'm bound to say ,
我是 边界 到 说 ,

那是你们这种动物中第一个穿鞋袜的。"(我不得不说，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - ,
in justice to the poor Prodesan ,
在 正义 到 这 贫穷的 - ,

为了公平对待可怜的普罗德桑人，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl]['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] - [baɪ] [weɪ] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ˌoʊ'viː] -) ,
that this was all spoken by his Riv'rence by way ov a figure ov spache) ,
那 这 曾是 全部 说 经过 他的 - 经过 方式 卵 一个 数字 卵 -) ,

这一切都是他的里文斯通过一种语言形象表达出来的)。

" [wɒz; wəz][sɪnt][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['ærənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [prɪns] [liː] [buː] [ɪn]
" was sint his Majesty's arrand to cultivate the friendship of Prince Lee Boo in
" 曾是 罪恶 他的 陛下的 差事 到 培育 这 友谊 的 王子 李 嘘 在
- [beɪ] !
Botteney Bay !
- 湾 !

"这是陛下前往博特尼湾与李布王子建立友谊的使命！"

[əʊ] ['braɪən] , [dɪə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['letɪŋ] [ɒn][tuː; tə][kraɪ] ,
Oh Bryan , dear , " says he , letting on to cry ,
哦 布莱恩 , 亲爱的 , " 说道 他 , 出租 在 到 哭 ,

"哦，布莱恩，亲爱的，"他边说边哭了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['bɒdɑː] - [laɪk] [ðɪs] ['kɑːstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" if you were alive to hear a boddagh Sassenagh like this casting up his
" 如果 你 是 活 到 听到 一个 博达格 - 喜欢 这 铸件 向上 他的
[tuː; tə][wʌn][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [neɪm] [ˌoʊ'viː][mə'gwaɪə] ! "
counthry to one ov the name ov Maguire ! "
国家 到 一 卵 这 姓名 卵 马奎尔 ! "

"如果你还活着，听到一个像萨塞纳赫这样的人如此诋毁自己的国家，把国家献给一个名叫马奎尔的人，那该多好啊！"

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˌoʊ'viː][gɒd] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , ['veri]
" In the name ov God , " says the Pope , very
" 在 这 姓名 卵 上帝 , " 说道 这 教皇 , 非常

教皇说："奉上帝之名。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

- , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ˌoʊ'viː][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] ? " [sez] [hiː; hi] .
solemniously , " what is the meaning ov all this at all at all ? " says he .
- , " 什么 是 这 意义 卵 全部 这 在 全部 在 全部 ? " 说道 他 .

他严肃地问道："这一切到底有什么意义呢？"

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" Sure , " says his Riv'rence , whispering to him across the table ,
" 当然 , " 说道 他的 - , 耳语 到 他 穿过 这 桌子 ,

"当然，"他的里文斯隔着桌子低声对他说。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪr] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʌk] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
" sure you know we're acting a conthravarsy , and you tuck the part of the
" 当然 你 知道 是 表演 一个 - , 和 你 塞进 这 部分 的 这
- ['tʃæmpiən] .
Prodesan champion .
- 冠军 .

"你当然知道我们是在演戏，而你扮演的是普罗德桑冠军的角色。"

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪd][ˌem 'iː] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
You wouldn't be angry wid me , I'm sure ,
你 不会 是 生气的 宽 我 , 我是 当然 ,

我确信你不会生我的气。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt][ðə; ði]['herətɪk][tuː; tə][ðə; ði][best][ˌoʊ'viː][maɪ][ə'bɪlətɪ] . "
for sarving out the heretic to the best ov my ability . "
为了 上菜 出去 这 异教徒 到 这 最好的 卵 我的 能力 . "

我将尽我所能，将异教徒绳之以法。

" [əʊ] [bɪ'gæd] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒt] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [oʊld] - ;
" Oh begad , I had forgot , " says the Pope , the good - natured ould crethur ;
" 哦 贝加德 , 我 有 忘了 , " 说道 这 教皇 , 这 好的 - 自然 可以 - ;

"哦，天哪，我竟然忘了，"这位性情温和的老教皇说道；

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪ'liːzɪən] ['kæθlɪk]
" sure enough you were only taking your part , as a good Milesian Catholic
" 当然 足够的 你 是 仅有的 采取 你的 部分 , 作为 一个 好的 米利都 天主教
[ɔːt] ,
ought ,
应该 ,

"当然，你只是尽了自己的一份力，就像一个虔诚的米利都天主教徒应该做的那样。"

[ə'gɪn][ðə; ði]['herətɪk] - .
agin the heretic Sassenagh .
再次 这 异教徒 - .

再次攻击异端萨塞纳格。

[welˌ] , " [sez] [hiː; hi] , " ['faɪə(r)] [ə'weɪ] [naʊ] ,
Well , " says he , " fire away now ,
出色地 , " 说道 他 , " 火 离开 现在 ,

"好了，"他说，"现在开始开火吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪd] [æz; əz] ['meni] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [æz; əz] [juː; jʊ]
and **I'll** **put** **up** **wid** **as** **many** **conthrovarsial** **compliments** **as** **you**
和 患病的 放 向上 宽 作为 许多 - 赞美 作为 你
[pleɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] . "
plase **to** **pay** **me** **.** **"**
请 到 支付 我 . "

"只要你肯给我，我什么都接受。"

" [wel] , [ðen] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [maɪ] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [oʊld] ['dændi] , " [sez] [hɪz; ɪz]
" Well , then , answer me my question , you sanctimonious ould dandy , " says his
" 出色地 , 然后 , 回答 我 我的 问题 , 你 伪善的 可以 花花公子 , " 说道 他的
- .
Riv'rence .
- .

"那么，回答我的问题吧，你这个道貌岸然的老家伙，"他的里弗伦斯说道。

" [ɪn] [trəʊθ] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , " [aɪ] ['dʌnə] [wɪtʃ] - [ʌd] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ] :
" In troth , then , " says the Pope , " I dunna which ' ud be the biggest lie :
" 在 誓言 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 我 邓娜 哪个 - ud 是 这 最大 说谎 :

"那么，说实话，"教皇说，"我不知道哪个才是最大的谎言：

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] ,
to my mind , " says he ,
到 我的 头脑 , " 说道 他 ,

"依我看，"他说。

" [ðə; ði] [wʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [baʊns] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "
" the one appears to be about as big a bounce as the other . "
" 这 一 出现 到 是 关于 作为 大的 一个 弹跳 作为 这 其他 . "

"两者的反弹幅度似乎差不多。"

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [doʊnt] [juː; jʊ] -
" Why , then , you poor simpleton , " says his Riv'rence , " don't you persave
" 为什么 , 然后 , 你 贫穷的 傻瓜 , " 说道 他的 - , " 不 你 -
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"那么，你这个可怜的傻瓜，"他的里文斯说，"你为什么不保存呢？"

[fə'baɪ; fɔː-] [ðə; ði] [ə'dvɑːntɪdʒ] [ðə; ði] - - [ʌd] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ˌoʊ'viː]
forbye the advantage the gandher ' ud have in the length ov
再见 这 优势 这 - - ud 有 在 这 长度 卵

放弃甘德尔在长度上的优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

他的脖子，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɜːki] - [kɒk] ['laɪɪŋ] ['ðætəweɪ] [tuː; tə] [siː]
it ' ud be next to onpossible for the turkey - cock lying thataway to see
它 - ud 是 下一个 到 - 为了 这 火鸡 - 公鸡 说谎 那边 到 看
[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
what he was about ,
什么 他 曾是 关于 ,

躺在那边的那只公火鸡几乎不可能看到他在做什么。

[baɪ]['rɑːsɔːn][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] - ['hæŋɪŋ] [bæk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

by	rason	ov	his	djollars	and	other	accouthrements	hanging	back	over	his	eyes
经过	拉森	卵	他的	-	和	其他	-	绞刑	后退	超过	他的	眼睛

?

?

?

是因为他头上的项链和其他饰品挂在了他的眼睛后面吗?

[ðə; ði][wʌn][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [baʊns] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

The	one	about	as	big	a	bounce	as	the	other	!
这	一	关于	作为	大的	一个	弹跳	作为	这	其他	!

这两个弹跳幅度差不多!

[əʊ] , [juː; jʊ] - - !

Oh	,	you	misforthunate	crethur	!
哦	,	你	-	-	!

哦，你这不幸的家伙!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [lɑːn] [jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ][biː][siː][ɪn] [θi'ɒlədʒi] ,

if	you	had	ever	larned	your	A	B	C	in	theology	,
如果	你	有	曾经	学习	你的	一个	B	C	在	神学	,

如果你曾经学过神学的基础知识，

[jʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɪfə(r)] - [ðem; ðəm] [tuː] [laɪz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] ,

you'd	have	known	that	there's	a	differ	betuxt	them	two	lies	so	great	,	that	,
你会	有	已知	那	有	一个	不同	-	他们	二	谎言	所以	伟大的	,	那	,

[bɪ'gæd] ,

begad	,
贝加德	,

你本该知道这两个谎言之间存在着巨大的差异，以至于，唉，

[ai] [ˌwʊdnt] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ˌoʊ'viː][faɪv] [j'iəz] [ɪn] - [tuː; tə]

I	wouldn't	wondher	if	it	'	ud	make	a	balance	ov	five	years	in	purgathory	to
我	不会	-	如果	它	-	ud	制作	一个	平衡	卵	五	年	在	-	到

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ʌd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	sowl	that	ud	be	in	it	.
这	猫头鹰	那	ud	是	在	它	.

如果五年炼狱之苦能够弥补身处其中的痛苦，我不会感到奇怪。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [tuː] ['lɪbərəl] [ɪn'taɪəli] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Ay	,	and	if	it	wasn't	that	the	Church	is	too	liberal	entirely	,	so	she	is	,
哎	,	和	如果	它	不是	那	这	教会	是	也	自由主义	完全	,	所以	她	是	,

唉，如果不是教会过于自由化，那她也确实过于自由化了。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [kɒst][hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] - [nɔː(r)][ten] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

it	'	ud	cost	his	heirs	and	succissors	betther	nor	ten	pounds	to	have	him
它	-	ud	成本	他的	继承人	和	-	更好	也不	十	磅	到	有	他

[aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

out	as	soon	as	the	other	.
出去	作为	很快	作为	这	其他	.

把他赶出去，对他的继承人和嫖客来说，花费不到十英镑。

[get] [ə'lɒŋ] , [mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [jɪə(r)][æt; ət][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl] [θi'ɒlədʒi] : [gəʊ]

Get	along	,	man	,	and	take	half	-	a	-	year	at	dogmatical	theology	:	go
得到	沿着	,	男人	,	和	拿	一半	-	一个	-	年	在	教条的	神学	:	去

[ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [denz] ,

and	read	your	Dens	,
和	读	你的	巢穴	,

好好相处吧，伙计，花半年时间学学教义神学：去读读你的《丹斯》吧。

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌns] , [juː; jʊ] ! "
you poor dunce , you ! "
你 贫穷的 笨蛋 , 你 ! "

你这个笨蛋!

" - , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɛrətɪks] ['ʃuːz] [tuː] [hɒt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː]
" Raaly , " says the Pope , " you're making the heretic's shoes too hot to hould me
" - , " 说道 这 教皇 , " 你是 制作 这 异端的 鞋 也 热的 到 应该 我
.
:
.

“拉利,”教皇说，“你把异教徒的鞋子烫得我都穿不下了。”

[ai] - [haʊ] [ðə; ði] - [kæn; kən][stænd] [ə'fɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "
I wondher how the Prodesans can stand afore you at all . "
我 - 如何 这 - 能 站立 之前 你 在 全部 . "

我真不明白，那些新教徒怎么还能站在你们面前。

" [doʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Don't think to delude me , " says his Riv'rence ,
" 不 思考 到 妄想 我 , " 说道 他的 - ,

“别想骗我,”他的里文斯说道。

" [doʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [bæk] [aʊt][ˌoʊ'viː][jɔː(r); jə(r)] ['tʃælɪndʒ] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" don't think to back out ov your challenge now , " says he ,
" 不 思考 到 后退 出去 卵 你的 挑战 现在 , " 说道 他 ,

“现在别想着退出挑战,”他说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" but come to the scratch like a man , if you are a man ,
" 但 来 到 这 划痕 喜欢 一个 男人 , 如果 你 是 一个 男人 ,

“但如果你真是个男人，就应该像个男人一样面对挑战。”

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][maɪ]['kwestʃən] .
and answer me my question .
和 回答 我 我的 问题 .

请回答我的问题。

[wʌts] [ðə; ði]['rɑːsɔːn] , [naʊ] , [ðæt] ['dʒuːliəs] ['sizər] [ænd; ənd]
What's the rason , now , that Julius Cæsar and
是什么 这 拉森 , 现在 , 那 尤利乌斯 凯撒 和

那么，尤利乌斯·凯撒和

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

- ['meəri][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [deɪ] ? — ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ,
Vargin Mary was born upon the one day ? — answer me that ,
- 玛丽 曾是 出生 之上 这 一 天 ? — 回答 我 那 ,

瓦金·玛丽是同一天出生的吗？——回答我这个问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [his] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] !
if you wouldn't be hissed off the platform !
如果 你 不会 是 嘶嘶作响 离开 这 平台 !

如果你没被嘘下台的话!

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ðɪ][pəʊp] ['kʊd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

"	Well	,	my	dear	,	the	Pope	couldn't	answer	it	,	and	he	had	to
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	这	教皇	不能	回答	它	,	和	他	有	到

[ək'nɒlɪdʒ] [hɪm'self] [sækt] .

acknowledge	himself	sacked	.
承认	他自己	被解雇	.

"唉，亲爱的，教皇无法回答这个问题，他只好承认自己被解职了。"

[ðen] [hi:; hi] [ækst] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['rɑ:sɔ:n] [hɪm'self] ;

Then	he	axed	his	Riv'rence	to	tell	him	the	rason	himself	;
然后	他	被砍掉	他的	-	到	告诉	他	这	拉森	他自己	;

然后他砍下他的里文斯，让他亲自告诉他原因;

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [tɒm] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm][ɪn]['lætɪn] .

and	Father	Tom	communicated	it	to	him	in	Latin	.
和	父亲	汤姆	沟通	它	到	他	在	拉丁	.

汤姆神父用拉丁语把这件事告诉了他。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['kwestʃən] , [ai]['nevə(r)] [hɑ:d] [wɒt] [ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] ,

But	as	that	is	a	very	deep	question	,	I	never	hard	what	the	answer	was	,
但	作为	那	是	一个	非常	深的	问题	,	我	绝不	难的	什么	这	回答	曾是	,

但这是一个非常深刻的问题，我始终没能找到答案。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪm] [tu:ld]

except	that	I'm	tould
除了	那	我是	可以

只是我.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ðɪ] [poʊps] [heə(r)][stænd][ɒn][end] .

it	was	so	mysterious	,	it	made	the	Pope's	hair	stand	on	end	.
它	曾是	所以	神秘	,	它	制成	这	教皇的	头发	站立	在	结尾	.

这事太神秘了，连教皇都感到毛骨悚然。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - .

But	there's	two	o'clock	,	and	I'll	be	late	for	the	lecthir	.
但	有	二	点钟	,	和	患病的	是	晚的	为了	这	-	.

但现在已经两点了，我要迟到参加莱克希尔了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] [meɪd] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ɪn] ['lætɪn] .

HOW	FATHER	TOM	MADE	A	HARE	OF	HIS	HOLINESS	IN	LATIN	.
如何	父亲	汤姆	制成	一个	野兔	的	他的	圣洁	在	拉丁	.

汤姆神父如何用拉丁语戏弄他的圣洁。

[əʊ] , ['dɔ:ktər] ['weɪtli] , - ['weɪtli] ,

OH	,	Dochter	Whately	,	Docther	Whately	,
哦	,	女儿	惠特利	,	-	惠特利	,

哦，维特利博士，维特利博士，

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] ['nevə(r)][daɪ][ə'nʌðə(r)] [deθ] [ɪf] [ai][doʊnt][daɪ] - [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɔ:(r)]
I'm sure I'll never die another death if I don't die aither of consumption or
我是 当然 患病的 绝不 死 其他 死亡 如果 我 不 死 - 的 消耗 或者
[prə'dʌkʃ(ə)n] !
production !
生产 !

如果我不是死于消费还是生产，我肯定不会再死一次了!

[ai]['evə(r)][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['saɪəns] [ðæt] [wɒz; wəz]
I ever and always thought that asthronomy was the hardest science that was
我 曾经 和 总是 想法 那 - 曾是 这 最难 科学 那 曾是
[tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][laɪ][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,
till now — and it's no lie I'm telling you ,
直到 现在 — 和 它是 不 说谎 我是 讲述 你 ,

我一直认为天文学是迄今为止最难的科学——我跟你说的可不是谎话。

[ðə; ði] [seɪm] - [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ɪ'nʌf] ['mɔ:s(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][mænz][fɑ:st][ə'pɒn] —
the same asthronomy is a tough enough morsel to break a man's fast upon —
这 相同的 - 是 一个 艰难的 足够的 小块 到 休息 一个 男人的 快速地 之上 —
[ænd; ənd] - [ɪz] ['mɪdlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:d] [tu:] — [ænd; ənd] - [ɪz][nəʊ][dʒəʊk] ;
and geolidgy is middling and hard too — and hydherastatics is no joke ;
和 - 是 中等 和 难的 也 — 和 - 是 不 开玩笑 ;

同样，天文学是一道足以打破一个人斋戒的难题——地质学也相当难懂——而水力学可不是闹着玩的;

[bʌt; bət]
but
但

但

[ˌoʊ'vi:][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ˌoʊ'vi:] ['saɪəns] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
ov all the books ov science that ever was opened and shut ,
卵 全部 这 图书 卵 科学 那 曾经 曾是 打开 和 关闭 ,

在所有被翻阅和合上的科学书籍中，

[ðæt] [bʊk] [ə'pɒn] - - [lɪfts][ðə; ði][pɪnz] !
that book upon Pilitical Econimy lifts the pins !
那 书 之上 - - 电梯 这 别针 !

那本关于政治经济学的书揭开了谜底!

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯，嗯

[ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mænz] - [aʊt][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ,
if they wait till they persuade me that taking a man's rints out ov the counthry ,
如果 他们 等待 直到 他们 说服 我 那 采取 一个 男人的 - 出去 卵 这 国家 ,

如果他们等到说服我把一个人的指纹带出国门，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɪn] - [pɑ:ts] ['ɪz(ə)nt] ['du:ɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt][ˌoʊ'vi:][ðə; ði]
and spinding them in forrain parts isn't doing us out ov the
和 - 他们 在 - 部分 不是 正在做 我们 出去 卵 这

把它们装进前轮零件里并不会让我们吃亏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[seɪm] , [ðel] [weɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn][trəʊθ] .
same , they'll wait a long time in troth .
相同的 , 他们会 等待 一个 长的 时间 在 誓言 .

同样，他们会在承诺中等待很长时间。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] , [ai] [siː] ,
But **you're** **waiting** **,** **I** **see** **,**
但 你是 等待 , 我 看 ,

看来你还在等呢。

[tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [gɒt][ɒn]['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
to **hear** **how** **his** **Riv'rence** **and** **his** **Holiness** **got** **on** **after** **finishing** **the**
到 听到 如何 他的 - 和 他的 圣洁 得到 在 后 精加工 这
[ˌdɪspju'teɪʃn] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌoʊ'viː] .
disputation **I** **was** **telling** **you** **ov** **.**
争论 我 曾是 讲述 你 卵 .

想知道他和他的教皇在辩论结束后相处得如何，我刚才跟你说的就是这个。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Well **,** **you** **see** **,** **my** **dear** **,**
出色地 , 你 看 , 我的 亲爱的 ,

是这样的，亲爱的，

[wen] [ðə; ði][pəʊp] [faʊnd] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [tɒm][ɪn] [θi'ɒlədʒi]
when **the** **Pope** **found** **he** **couldn't** **hould** **a** **candle** **to** **Father** **Tom** **in** **theology**
什么时候 这 教皇 成立 他 不能 应该 一个 蜡烛 到 父亲 汤姆 在 神学
[ænd; ənd]['lɒdʒɪk] ,
and **logic** **,**
和 逻辑 ,

当教皇发现自己在神学和逻辑方面根本无法与汤姆神父相提并论时

[hiː; hi] [θɔːt] [id] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ˌoʊ'viː][hɪm][ɪn]['lætɪn] ['enihaʊ] ; [səʊ] [sez] [hiː; hi] ,
he **thought** **he'd** **take** **the** **shine** **out** **ov** **him** **in** **Latin** **anyhow** **;** **so** **says** **he** **,**
他 想法 他会 拿 这 闪耀 出去 卵 他 在 拉丁 无论如何 ; 所以 说道 他 ,

他觉得无论如何都要用拉丁语让他黯然失色；他是这么说的。

" [mə'gwaɪə] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Misther** **Maguire** **,** **"** **says** **he** **,**
" 先生 马奎尔 , " 说道 他 ,

“马奎尔小姐，”他说。

" [ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪd][juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [speɪkɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm]
" **I** **quite** **agree** **wid** **you** **that** **it's** **not** **lucky** **for** **us** **to** **be** **spaking** **on** **them**
" 我 相当 同意 宽 你 那 它是 不是 幸运的 为了 我们 到 是 说话 在 他们
[diːp] ['sʌbdʒɪkts][ɪn] [zɪç] - [æz; əz][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪd] ;
deep **subjects** **in** **sich** **langidges** **as** **the** **evil** **spirits** **is** **acquainted** **wid** **;**
深的 主题 在 sich - 作为 这 邪恶的 烈酒 是 熟人 宽 ;

“我完全同意你的看法，用邪灵熟悉的语言谈论这些深奥的话题对我们来说并不吉利；

[ænd; ənd] , " [sez] [hiː; hi] ,
and **,** **"** **says** **he** **,**
和 , " 说道 他 ,

“他说，”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [speɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aʊt][ɪn]['lætɪn] ,
" **I** **think** **it** **'** **ud** **be** **no** **harm** **for** **us** **to** **spake** **from** **this** **out** **in** **Latin** **,**
" 我 思考 它 - ud 是 不 伤害 为了 我们 到 说 从 这 出去 在 拉丁 ,

我认为我们用拉丁语交谈也无妨。

" [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)]['freid][ðə; ði]['dev(ə)l] - [ʌd] - [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . "
" **says** **he** **,** **"** **for** **fraid** **the** **devil** **'** **ud** **undherstand** **what** **we** **are** **saying** **.** **"**
" 说道 他 , " 为了 害怕 这 魔鬼 - ud - 什么 我们 是 说 . "

他说：“我怕魔鬼会听懂我们说的话。”

" [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ai][keə(r)] , " [sez] ['fɑːðə(r)] [tɒm] , " ['weðə(r)] [hiː; hi] - [wɒt] [wɪr]
" **Not a hair I care ,** " **says Father Tom ,** " **whether he undherstands what we're**
" 不是 一个 头发 我 关心 , " 说道 父亲 汤姆 , " 无论 他 - 什么 是
['seɪɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,
saying or not ,
说 或者 不是 ,

"我一点也不在乎，"汤姆神父说，"他是否听懂我们说的话。"

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kiːp] [ɒf] [ðæt] [lɑːst][paɪnt][wiː; wi][wɜːr] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
so long as we keep off that last pint we wor discussing , and one or two
所以 长的 作为 我们 保持 离开 那 最后的 品脱 我们 工作 讨论 , 和 一 或者 二
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

只要我们不再喝我们正在讨论的最后一品脱啤酒，以及其他一两品脱啤酒。

- ['nevə(r)] [hɜːd] [gʊd] [ˌoʊ'viː] [ðəm'selvz] , " [sez] [hiː; hi] ;
List'ners never heard good ov themselves , " **says he ;**
- 绝不 听到 好的 卵 他们自己 , " 说道 他 ;

"听众们从来没听过自己好话，"他说；

" [ænd; ənd] [ɪf] - [teɪks] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ðæt] - [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] [sez] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
" **and if Belzhebub takes anything amiss that aither you or me says in regard**
" 和 如果 - 需要 任何事物 错误 那 - 你 或者 我 说道 在 看待
[ˌoʊ'viː][hɪm'self][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] ,
ov himself or his faction ,
卵 他自己 或者 他的 派 ,

"如果贝尔兹布布认为你我所说的任何关于他本人或他所属派系的话有不当之处，

[let][hɪm][stænd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
let him stand forrid like a man , and , never fear , I'll give him his answer .
让 他 站立 福里德 喜欢 一个 男人 , 和 , 绝不 害怕 , 患病的 给 他 他的 回答 .

让他像个男人一样勇敢地站着，别担心，我会给他答复。

- , [ɪf] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ˌoʊ'viː] ['klæsɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə]
Howandiver , if it's for a taste ov classic conversation you are , just to
- , 如果 它是 为了 一个 品尝 卵 经典的 对话 你 是 , 只是 到
[pʊt]
put
放

Howandiver，如果你只是想体验一下经典的对话，那就这样吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˌjuː 'es][ɪn][maɪnd][ˌoʊ'viː][oʊld] [kɔrdɛriːəs] , " [sez] [hiː; hi] , " [hɪrz] [æt; ət][juː; jʊ] ;
us in mind ov ould Cordarius , " **says he ,** " **here's at you ;**
我们 在 头脑 卵 可以 科达里厄斯 , " 说道 他 , " 这里是 在 你 ;

"我们心中都惦记着科达里乌斯，"他说，"敬你一杯；

" [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lets] [flai][æt; ət][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [wɪd][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪn]['lætɪn] .
" **and wid that he lets fly at his Holiness wid his health in Latin .**
" 和 宽 那 他 让我们 飞 在 他的 圣洁 宽 他的 健康 在 拉丁 .

"然后他用拉丁语向教皇陛下表达了对他的健康祝愿。"

" - [sæŋktətəteɪtəs][sælu:təm]['voʊloʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .
" **Vesthræ Sanctitatis salutem volo ! ,** " **says he .**
" - 圣徒 敬礼 沃洛 ! " 说道 他 .

"Vesthræ Sanctitatis salutemvolo！"他说。

" - - - ['baɪboʊ] ! " [sez] [ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ([feɪθ] , [ɪts][nəʊ]
" Vesthræ Revirintiæ salubritati bibo ! " says the Pope to him again (faith , it's no
" - - - 比博 ! " 说道 这 教皇 到 他 再次 (信仰 , 它是 不
[dʒəʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

"Vesthræ Revirintiæ salubritati bibo!" 教皇再次对他说（相信我，这不是开玩笑，

[aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [zɪç] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ˌoʊ'viː] [lɑːn]) .
I tell you , to remimber sich a power ov larning) .
我 告诉 你 , 到 - sich 一个 力量 卵 学习) .

我告诉你，记住这种学习的力量）。

" [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪd][ðə; ði] [seɪm] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , [ɪn][ðə; ði] [rɑːl] [ˌsɪsə'roʊniən] .
" Here's to you wid the same , " says the Pope , in the raal Ciceronian .
" 这里是 到 你 宽 这 相同的 , " 说道 这 教皇 , 在 这 拉尔 西塞罗式 .

"也祝你一切顺利，"教皇用西塞罗式的语言说道。

" ['nʌŋk] - [ɪmpl] , " [sez] [hiː; hi] .
" Nunc poculum alterhum imple , " says he .
" 努克 柄 - 实现 , " 说道 他 .

"Nunc poculum alterhum imple，"他说。

" [kʌm] ['ɒmnɪ] - [ɪn]['viːtə] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Cum omni jucunditate in vita , " says his Riv'rence .
" 精液 全能 - 在 维塔 , " 说道 他的 - .

"Cum Omni jucunditate in vita"，他的 Riv'rence 说道。

" [kʌm] - - [et] - , " [sez] [hiː; hi] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :
" Cum summâ concupiscintiâ et animositate , " says he ; as much as to say :
" 精液 - - 等 - , " 说道 他 ; 作为 很多 作为 到 说 :

他说："Cum summâ concupiscintiâ et animositate"；最多可以说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)
第2/3页

" [wɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [veɪns] [ˌoʊ'vi:] [maɪ] [hɑ:t] , [aɪl] [du:; də] [ðæt] [seɪm] ; " [ænd; ənd] [səʊ] ,
" Wid all the veins ov my heart , I'll do that same ; " and so ,
" 宽 全部 这 静脉 卵 我的 心 , 患病的 做 那 相同的 ; " 和 所以 ,

"我将用我心中所有的血管，去做同样的事情;"于是，

[wɪd] [ðæt] , [ðeɪ] [mɪkst] [ðeə(r)] [fɔ:θ] [gʌn] [ə; eɪ] [pi:s] .
wid that , they mixed their fourth gun a piece .
宽 那 , 他们 混合 他们的 第四 枪 一个 片 .

就这样，他们每人混装了第四支枪。

" ['ækwə] - [seɪn] [ˌi: es 'ti:] ['lɪkə(r)] [ædmɜ-əb:lɪs] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] .
" Aqua vitæ vesthra sane est liquor admirabilis , " says the Pope .
" 水 vitæ - 理智 est 酒 奇妙的 , " 说道 这 教皇 .

教皇说："Aqua vitæ Vethra sane est酒令人钦佩。"

" ['vɪrəm] [ˌi: es 'ti:] [prəʊ] [ti:] — [ɪts] [θru] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Verum est pro te — it's thrue for you , " says his Riv'rence ,
" 真理 est 专业 te — 它是 穿过 为了 你 , " 说道 他的 - ,

"Verum est pro te——对你来说是真的，"他的里弗伦斯说道。

[fər'get] [ðə; ði] - [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['lætɪn] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .
forgetting the idyim ov the Latin phrawseology , in a manner .
遗忘 这 - 卵 这 拉丁 - , 在 一个 方式 .

某种程度上，忘记了拉丁语短语的idyim。

" ['prɑ:və] [ˌi: es 'ti:] ['tu:ə] [lɑ:təni:təs] , ['dɒmɪnɪ] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [laɪk] [wɪd] [hɪz; ɪz]
" Prava est tua Latinitas , domine , " says the Pope , finding fault like wid his
" prava est 图阿 拉丁语 , 支配 , " 说道 这 教皇 , 寻找 过错 喜欢 宽 他的
[ˌetɪ'mɒlədʒi] .
etymology .
词源 .

"Prava est tua Latinitas, domine，"教皇说道，就像在挑剔他的词源学一样。

" ['pɑ:rvə] ['kʊlpə] ['mi:hi:] , "
" Parva culpa mihi , "
" 小 罪责 mihi , "

"Parva culpa mihi, "

" [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" small blame to me , that is , " says his Riv'rence ;
" 小的 责备 到 我 , 那 是 , " 说道 他的 - ;

"对我来说，这算不上什么过错，"他的里弗伦斯说道;

" [næm] ['mʌltəm] [ləbrɔʊ] [ɪn]
" nam multum laboro in
" 纳姆 multum 拉博罗 在

"nam multum laboro in

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['pɑ:rtɪˌbʊs] - , " [sez] [hi:; hi] — [ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] !
partibus interioribus , " says he — the dear man !
党派 - , " 说道 他 — 这 亲爱的 男人 !

"partibus Interioribus"，他说——亲爱的人!

[ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs] !
that never was at a loss for an excuse !
那 绝不 曾是 在 一个 损失 为了 一个 原谅 !

他们从来不愁找不到借口!

" [kwɪd]['tɪbaɪ] - ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , ['æksɪŋ][hɪm] [wɒt] [eil] [hɪm] .
" Quid tibi incommodi ? " says the Pope , axing him what ailed him .
" 英镑 胫骨 - ? " 说道 这 教皇 , 斧头 他 什么 生病的 他 .

"Quid tibi incommodi?"教皇说道，一针见血地指出了他的病因。

" - [ˌaɪ 'diː][kwɒd] ['æŋglɪsi] - , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Habesne id quod Anglice vocamus , a looking - glass , " says his Riv'rence .
" - ID 猃 英国国教 - , 一个 寻找 - 玻璃 , " 说道 他的 - .

"Habesne id quod Anglice vocamus，一面镜子，"他的 Riv'rence 说道。

" ['ɪmoʊ] , - ['spekjələm] - - [əʊ'pɜːkjʊləm]['pɪksɪdɪs] - - ,
" Immo , habeo speculum splendidissimum subther operculum pyxidis hujus starnutatoriæ ,
" 不移动 , - 窥阴器 - - 鳃盖 皮克西迪斯 - - ,
" [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" says the Pope ,
" 说道 这 教皇 ,

教皇说："恕我直言，habeo splendidissimum subther operculum pyxidis hujus starnutatoriæ，"

['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [guːld] [snʌf] - [bɒks] , [wɪd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][lɪd] ;
pulling out a beautiful goold snuff - box , wid a looking - glass in under the lid ;
拉 出去 一个 美丽的 金 鼻烟 - 盒子 , 宽 一个 寻找 - 玻璃 在 在下面 这 盖 ;

拿出一个漂亮的金色鼻烟盒，盒盖下有一面镜子；

" - [əʊ'pɜːkjʊləm]['pɪksɪdɪs] - - — [nəʊ] — - — [kwɑːm]['dəʊ.nəʊ]
" Subther operculum pyxidis hujus starnutatorii — no — starnutatoriæ — quam dono
" - 鳃盖 皮克西迪斯 - - — 不 — - — 夸姆 捐赠
[ɑːktʃɛpi][ˌeɪ 'biː]['ɑːrkiː] - ['duːtʃɪ] - - - , " [sez] [hiː; hi] ;
accepi ab Archi - duce Austhriaco siptuagisima prætheritâ , " says he ;
接受 ab 阿尔奇 - 引言 - - - , " 说道 他 ;

"Subther operculum pyxidis hujus starnutatorii-no-starnutatoriæ-quam dono accepi ab Archi-duce Austhriaco siptuagisima prætheritâ，"他说；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði][bɒks][ɪn][ə; eɪ] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn]
as much as to say that he got the box in a prisint from the Queen
作为 很多 作为 到 说 那 他 得到 这 盒子 在 一个 - 从 这 女王
[ɒv; əv][speɪn] [lɑːst] [lɪnt] ,
of Spain last Lint ,
的 西班牙 最后的 皮棉 ,

[ɪf] [ai] ['raɪtli] - .
if I rightly remimber .
如果 我 没错 - .

如果我没记错的话。

[wel] , ['fɑːðə(r)] [tɒm] [lɑːft] [laɪk][tuː; tə] [bɜːst] .
Well , Father Tom laughed like to burst .
出色地 , 父亲 汤姆 笑了 喜欢 到 爆裂 .

汤姆神父笑得几乎要爆炸了。

[æt; ət][lɑːst] [sez] [hiː; hi] , " ['pæθər]['sæŋkti:] , " [sez] [hiː; hi] , " [sʌb] ['ɛrə'reɪ] .
At last says he , " Pather Sancte , " says he , " sub errore jaces .
在 最后的 说道 他 , " 路径 圣徒 , " 说道 他 , " 子 错误 杰斯 .

最后他说，"Pather Sancte，"他说，"sub errore jaces。

- ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] - ['æpʌd][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['heɪbɪt] - - - [eks]['tɛm'poʊri] [diːɪ]
' **Looking** - **glass** ' **apud** **nos** **habet** **significationem** **quamdam** **peculiarem** **ex** **tempore** **diei**
- 寻找 - 玻璃 - 普德 不 哈贝特 - - - 前任 临时 我死
- " — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː] [ə'kjuːzətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] !
dependentem " — **there** **was** **a** **sthring** **ov** **accusatives** **for** **yez** **!**
- " — 那里 曾是 一个 - 卵 宾格 为了 是的 !

'Looking-glass' apud nos habet signalificationem quamdam uniqueem ex tempore diei dependentem"——yez 有一串 ov 宾格!

— " [næm] [meɪn] ['spekjələm][sə'nɑːt] , " [sez] [hiː; hi] , " [pəʊst] - ['vɪərəʊ][mæt] — [mæt] — [mæt]
— **"** **nam** **mane** **speculum** **sonat** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **post** **prandium** **vero** **mat** **—** **mat** **—** **mat**
— " 纳姆 鬃毛 窥阴器 奏鸣曲 , " 说道 他 , " 邮政 - 维罗 垫 — 垫 — 垫
" — ['sɒrə] [biː; bi][ɪn][ˌem 'iː]
" **—** **sorra** **be** **in** **me**
" — 索拉 是 在 我

—"nam mane spulum sonat"，他说，"post prandium vero mat—mat—mat"—sorra be in me

[bʌt; bət][ai] - [ðə; ði]['klæsɪk] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪk(ə)l] .
but **I** **disremimber** **the** **classic** **appellivation** **ov** **the** **same** **article** **.**
但 我 - 这 经典的 - 卵 这 相同的 文章 .

但我记不起同一篇文章的经典名称了。

- , [hɪz; ɪz] -
Howandiver **,** **his** **Riv'rence**
- , 他的 -

Howandiver，他的 Riv'rence

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[went] [ɒn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][nəʊ]['skɒlə(r)][kʊd; kəd] [mis'teik] .
went **on** **explaining** **himself** **in** **such** **a** **way** **as** **no** **scholar** **could** **mistake** **.**
去 在 解释 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 不 学者 可以 错误 .

他继续解释自己的观点，其方式之精辟，任何学者都不会出错。

" ['vesɪkə][ˌɛmˌiː'eɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌeɪ 'biː]['ɪloʊ]['ʌltɪˌməʊ] - - , ['dəunek]['sɪmɪlɪs]
" **Vesica** **mea** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **ab** **illo** **ultimo** **eversore** **distenditur** **,** **donec** **similis**
" 泡状 梅亚 , " 说道 他 , " ab 插图 ultimo - - , 完成 相似
[ˌiː es 'tiː] - .
est **rumpere** **.**
est - .

"Vesica mea,"他说，"ab illo ultimoeversore distenditur，donec similis est rumpere。

['vɜːrbɪs] - , " [sez] [hiː; hi] , " - [sæŋktətɛɪtəs] - - , [ækwəm]['fɑːtʃɪˌrɛː] [vældˌ]
Verbis **apertis** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **Vesthræ** **Sanctitatis** **præsentia** **salvata** **,** **aquam** **facere** **valde**
动词 - , " 说道 他 , " - 圣徒 - - , 水 脸 瓦尔德
- . "
desidhero **.** **"**
- . "

Verbis apertis,"他说，"Vesthræ Sanctitatis præsentia salvata，aquamfacere valde desidhero。"

" [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , [græbɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɒks] ; " [ˌes 'aɪ] - [miːm]
" **Ho** **,** **ho** **,** **ho** **!** **"** **says** **the** **Pope** **,** **grabbing** **up** **his** **box** **;** **"** **si** **inquinavisses** **meam**
" 何 , 何 , 何 ! " 说道 这 教皇 , 抓取 向上 他的 盒子 ; " 是 - 梅姆
- , - - .
pyxidem **,** **excimnicari** **debuisses** **.**
- , - - .

"嗬，嗬，嗬！"教皇一边说，一边抓起他的盒子。"si inquinavisses meam pyxidem, excimnicari debuisses。

['hɪləʊ] , ['æntəni] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlə(r)] , " [fetʃ] [mə'gwaɪə][ə; eɪ] — — "

Hillo	,	Anthony	,	"	says	he	to	his	head	butler	,	"	fetch	Misther	Maguire	a	—	—	"
希洛	,	安东尼	,	"	说道	他	到	他的	头	管家	,	"	拿来	先生	马奎尔	一个	—	—	"

"希洛，安东尼，"他对他的首席管家说，"去把马奎尔夫人叫来——"

" [juː; jʊ] [spəʊk] [fɜːst] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [seɪt] : " [juː; jʊ] [spəʊk] [fɜːst][ɪn]

"	You	spoke	first	!	"	says	his	Riv'rence	,	jumping	off	his	sate	:	"	You	spoke	first	in
"	你	辐	第一的	！	"	说道	他的	-	,	跳	离开	他的	沙特	:	"	你	辐	第一的	在

[ðə; ði][və'nækjələ(r)] .

the	vernacular	.
这	白话	.

"你先开口的！"他的里弗伦斯说着，从椅子上跳了下来："你先用方言说话的。"

[aɪ] [teɪk] ['æntəni] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [sez] [hiː; hi] .

I	take	Misther	Anthony	to	witness	,	"	says	he	.
我	拿	先生	安东尼	到	证人	,	"	说道	他	.

"我带安东尼先生去作证，"他说。

" [wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,

"	What	else	would	you	have	me	to	do	?	"	says	the	Pope	,
"	什么	别的	会	你	有	我	到	做	?	"	说道	这	教皇	,

"你们还想让我做什么呢？"教皇说道。

[kwaɪt] ['dɒgɪd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [beɪt] ['ðætəweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] - .

quite	dogged	like	to	see	himself	bate	thataway	at	his	own	waypons	.
相当	顽强	喜欢	到	看	他自己	贝特	那边	在	他的	自己的	-	.

他相当执拗，喜欢看到自己用自己的方式去应对这种情况。

" [ʃʊə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " ['æntəni] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ][biː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlz] [fʊt] ,

"	Sure	,	"	says	he	,	"	Anthony	wouldn't	undherstand	a	B	from	a	bull's	foot	,
"	当然	,	"	说道	他	,	"	安东尼	不会	-	一个	B	从	一个	公牛的	脚	,

"当然，"他说，"安东尼连牛蹄上的字母B都分不清。"

[ɪf] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] . "

if	I	spoke	to	him	any	other	way	.	"
如果	我	辐	到	他	任何	其他	方式	.	"

如果我换一种方式跟他说话的话。"

" [wel] , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [ɪn] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði] , [sez] [hiː; hi] ,

"	Well	,	then	,	"	says	his	Riv'rence	,	in	considheration	ov	the	needcessity	,	says	he	,
"	出色地	,	然后	,	"	说道	他的	-	,	在	-	卵	这	必需品	,	说道	他	,

"那么，"他的里弗伦斯说道，考虑到必要性，他说道，

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [naʊ] , ['æfðər][aɪ] [seɪ] - ,

"	I'll	let	you	off	for	this	time	;	but	mind	,	now	,	afther	I	say	præstho	,
"	患病的	让	你	离开	为了	这	时间	;	但	头脑	,	现在	,	之后	我	说	-	,

"这次就放过你吧；但是记住，在我说完præstho之后，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði][heə(r)] — - !

the	first	of	us	that	spakes	a	word	of	English	is	the	hare	—	præstho	!
这	第一的	的	我们	那	斯波克斯	一个	单词	的	英语	是	这	野兔	—	-	!

我们之中第一个会说英语的人是野兔——præstho！

" ['naɪðə(r)][ˌoʊ'viː][ðem; ðəm][spəʊk][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪt] , [kɒn]

"	Neither	ov	them	spoke	for	near	a	minit	,	con
"	两者都不	卵	他们	辐	为了	靠近	一个	迷你	,	康

"他们俩将近一分钟没说话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

- [wɪd] [ðəm'selvz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [greɪt] - [ˌoʊ'viː] - .

sidhering	**wid**	**themselves**	**how**	**they**	**wor**	**to**	**begin**	**sich**	**a**	**great**	**thrial**	**ov**	**shkill**	**.**
-	宽	他们自己	如何	他们	工作	到	开始	sich	一个	伟大的	-	卵	-	.

他们坚持己见，决定如何开始这样一场伟大的技能试验。

[æt; ət][lɑːst] [sez] [ðə; ði][pəʊp] — [ðə; ði]['blesɪd; blest][mæn] !

At	**last**	**says**	**the**	**Pope**	**—**	**the**	**blessed**	**man**	**!**
在	最后的	说道	这	教皇	—	这	蒙福	男人	!

教皇终于开口了——这位受人敬仰的人！

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] - [kjuːt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌoʊ'viː][hɪm] ! — " ['dɒmɪnɪ] [mə'gwaɪə] , " [sez] [hiː; hi] ,

only	**think**	**how**	**'**	**cute**	**it**	**was**	**ov**	**him**	**!**	**—**	**"**	**Domine**	**Maguire**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
仅有的	思考	如何	-	可爱的	它	曾是	卵	他	!	—	"	支配	马奎尔	,	"	说道	他	,

想想他当时有多可爱吧！——"多米尼·马奎尔，"他说。

" [vældˌ] - , [sɜ˞ːɜ˞ɛm] ['fiːəri][diː] - [ɪstːəs] ['vɜːrbi] - [kwəʊ][dʒæm][dʒæm]

"	**valde**	**desidhero**	**,**	**certiorem**	**fieri**	**de**	**significatione**	**istius**	**verbi**	**eversor**	**quo**	**jam**	**jam**
"	瓦尔德	-	,	证书	菲耶里	德	-	伊斯提乌斯	动词	-	如此	果酱	果酱

['juːsʊs][iːz] " — ([wel] ,

usus	**es**	**"**	**—**	**(**	**well**	**,**
美国	es	"	—	(	出色地	,

"valde desidhero, certiorem fieri de significatione istius verbieversor quo jam jam usus es"——（好吧，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætɪn] !)

surely	**I**	**am**	**the**	**boy**	**for**	**the**	**Latin**	**!**	**)**
一定	我	是	这	男生	为了	这	拉丁	!	)

我肯定是学拉丁语的那个男孩！

" - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ['saiəθəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [næm]['æpʌd][ˌɛnˌoʊ'ɛs] - , [sjuː]

"	**Eversor**	**,**	**id**	**est**	**cyathus**	**,**	**"**	**says**	**his**	**Riv'rence**	**,**	**"**	**nam**	**apud**	**nos**	**tumbleri**	**,**	**seu**
"	-	,	ID	est	杯状叶蝉	,	"	说道	他的	-	,	"	纳姆	普德	不	-	,	seu

- ,

eversores	**,**
-	,

"Eversor，id est cyathus，"他的 Riv'rence 说道，"nam apud nos tumbleri，seu Eversores，

[dɪktaɪ] [sʌnt] [ˌeɪ 'biː] - - [ɪn'tɜː(r)][əmiːkoʊs] ; [nɒn] , [ʌt] - [ˌsoʊsi'ɛtətɪs]

dicti	**sunt**	**ab**	**evertendo**	**ceremonian**	**inter**	**amicos**	**;**	**non**	**,**	**ut**	**Temperantiæ**	**Societatis**
词典	太阳	ab	-	-	间	朋友们	;	非	,	ut	-	协会

- - ['pleɪset] ,

frigidis	**fautoribus**	**placet**	**,**
-	-	地点	,

dicti sunt abevertendo ceremonian inter amicos；非，ut Temperantiæ Societatis frigidis fautoribus placet，

[ˌeɪ 'biː] - - - .

ab	**evertendis**	**ipsis**	**potatoribus**	**.**
ab	-	-	-	.

abevertendis ipsispotatoribus。

" ([ɪts] [nɒt] ['evri] - - [ðə; ði] [bɔːrd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

"	**(**	**It's**	**not**	**every**	**masther**	**unher**	**the**	**Boord**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
"	(	它是	不是	每一个	-	-	这	板	,	我	告诉	你	,

（我告诉你，并不是每个主人都喜欢董事会。）

[kʊd; kəd] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑː(r)] - [ləʊd][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [ded] - .)

could	**carry**	**such**	**a**	**car**	**-**	**load**	**ov**	**the**	**dead**	**langidges**	**.**	**)**
可以	携带	这样的	一个	车	-	加载	卵	这	死的	-	.	)

可以运走这么多死掉的龙虾。）

" [ɪn]['ægrəʊ]['vɪəroʊ] - [et] - , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**In**	**agro**	**vero**	**Louthiano**	**et**	**Midensi**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	在	农业	维罗	-	等	-	,	"	说道	他	,

"在 agro vero Louthiano et Midensi 中，"他说，

" ['noʊˌmɪˌniː] - - [sɪ'kʌndəm; se'kʊndʊm] [lɪŋgwəm] - [səgnɪfːkɑːnteɪ] -
" nomine gaudent quodam secundum linguam Anglicanam significante bombardam
" 提名 - - 第二 林瓜姆 - 重要的 -
[sjuː] [tɔːr'mɛntəm] ;
seu tormentum ;
seu 折磨 ;

"名义上的 quodam secundum linguam Anglicanam 重要的轰炸 seu tormentum;

['kaɪə] [eks] [iː aɪ'ɛs] ['tæŋkwəm] [eks] ['tɛlɪs] - - ['fɔːsɪbəs] - ['səʊlənt] .
quia ex eis tanquam ex telis jaculatoriis liquorem faucibus immitere solent .
奎亚 前任 eis 坦夸姆 前任 特利斯 - - 福西布斯 - 索伦特 .

quia ex eis tanquam ex telis jaculatoriis litem faucibus immitere solent。

['iːtiːˌæm] [ɪn'tɜː(r)] - ['ɪˌloʊs] - " ([ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [griːk]) , "
Etiam inter hæreticos illos melanostomos " (that was a touch of Greek) , "
埃蒂亚姆 间 - 插图 - " (那 曾是 一个 触碰 的 希腊语) , "
- [sɛptɛntriːənɑːls] ,
Presbyterianos Septentrionales ,
- 北方人 ,

Etiam inter hæreticos illos melanostomos"(有点希腊语)，"Presbyterianos Septentrionales，

[ˌkjuː juː 'aɪ] [sʌnt] - - , ['saɪˌæθaɪ] [dɪktaɪ] [sʌnt] - , [et] [dɪmɪdiːəm] ['saɪˌæθaɪ] - -
qui sunt terribiles potatores , Cyathi dicti sunt faceres , et dimidium Cyathi hæf -
qui 太阳 - - , 恰提 词典 太阳 - , 等 二咪唑 恰提 - -
[ə; eɪ] - - .
a - glessus .
一个 - - .

qui sunt terribiles potores, Cyathi dicti sunt faceres, et dimidium Cyathi haef-a-glessus。

[dɪmɪdiːəm] ['saɪˌæθaɪ] ['vɪəroʊ] ['æpʌd] [mɛtrəpɑːlətɑːnoʊs] - ['dɪkɪˌtʊər] ['dændi] . " —
Dimidium Cyathi vero apud Metropolitanos Hibernicos dicitur dandy . " —
二咪唑 恰提 维罗 普德 大都会 - 迪西图尔 花花公子 . " —

Dimidium Cyathi vero apud Metropolitanos Hibernicos dicitur dandy。"——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ɪn] ['vɜːbʌm] [æŋ'glɪkənəm] ! " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] — " - [tiː] [fɛtʃːsti] ;
" En verbum Anglicanum ! " says the Pope , clapping his hands — " leporem te fecisti ;
" 恩 动词 圣公会 ! " 说道 这 教皇 , 鼓掌 他的 双手 — " - te 费西蒂 ;

"En verbum Anglicanum！"教皇拍手说道，"leporem te fecisti;

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [heə(r)] [ˌoʊ'viː] [hɪm'self] .
" as much as to say that he had made a hare ov himself .
" 作为 很多 作为 到 说 那 他 有 制成 一个 野兔 卵 他自己 .

"简直就像他把自己搞得像只兔子一样。"

" - , - , ['vɜːbʌm] ['ɜːræt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - —
" Dandæus , dandæus , verbum erat , " says his Riv'rence —
" - , - , 动词 埃拉特 , " 说道 他的 - —

"Dandæus，dandæus，verbumerat,"他的 Riv'rence 说道——

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] ,
oh , the dear man ,
哦 , 这 亲爱的 男人 ,

哦，可怜的人啊，

[bʌt; bət] [ɪts] [hɪm'self] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hændi] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] ['getɪŋ] [aʊt] [ˌoʊ'vi:] [ə; eɪ]

but	it's	himself	that	was	handy	ever	and	always	at	getting	out	ov	a
但	它是	他自己	那	曾是	便利	曾经	和	总是	在	获得	出去	卵	一个

['hɒb(ə)l] — " - ['vɜ:bʌm] ['ɜ:ræt] ,

hobble	—	"	dandæus	verbum	erat	,
跛行	—	"	-	动词	埃拉特	,

但他本人却总是能巧妙地摆脱困境——"dandæus verbum erat,

" [sez] [hi:; hi] , " [kwɒd] - [ɪ'rɑ:m] , [kʌm] [ˌem 'i:] - . "

"	says	he	,	"	quod	dicturus	eram	,	cum	me	intherpillavisti	.	"
"	说道	他	,	"	猪	-	时代	,	精液	我	-	.	"

"他说，"quod dicturus eram，cum me intherpillavisti。"

" [ˌeɪ es 'ti:] ['i:gəʊ] ['daɪkəʊ] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , ['veri] [ʃɑ:p] , " [kwɒd] ['vɜ:bʌm] ['ɜ:ræt] ['dændi] . "

"	Ast	ego	dico	,	"	says	the	Pope	,	very	sharp	,	"	quod	verbum	erat	dandy	.	"
"	星	自我	迪科	,	"	说道	这	教皇	,	非常	锋利的	,	"	猪	动词	埃拉特	花花公子	.	"

"Ast ego dico，"教皇非常尖锐地说，"quod verbumerat dandy。"

" [pə(r)] - [ˌkju: ju: 'aɪ] ['kəʊræm] [məʊz] - [ˌi: es 'ti:] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ˌaɪ 'di:]

"	Per	tibicinem	qui	coram	Mose	modulatus	est	,	"	says	his	Riv'rence	,	"	id
"	每	-	qui	法庭	摩西	-	est	,	"	说道	他的	-	,	"	ID

- ['mʌndəm] !

flagellat	mundum	!
-	世界	!

"Per tibicinem qui coram Mose modulatus est，"他的 Riv'rence 说道，"id flagellat mundum!

- ['dɪksi] , [et] [ˌti: 'ju:] - ['dændi] ; ['ɜ:gəʊ] [ˌti: 'ju:] [i:z] ['lepəs; 'li:pəs] , [nɒn] ['i:gəʊ] — [ɑ:] , [hɑ:] !

Dandæus	dixi	,	et	tu	dicis	dandy	;	ergo	tu	es	lepus	,	non	ego	—	Ah	,	ha	!
-	迪克西	,	等	tu	-	花花公子	;	因此	tu	es	兔	,	非	自我	—	啊	,	哈	!

Dandæus dixi, et tu dicis dandy; ergo tu es lepus，非自我——啊，哈!

- - - ! "

Saccavi	vesthram	Sanctitatem	!	"
-	-	-	!	"

萨卡维维斯特拉姆神圣！ "

" [mɛndeɪsi:əm] [ˌi: es 'ti:] ! " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] , [kwaɪt] [fər'get] [hɪm'self] ,

"	Mendacium	est	!	"	says	the	Pope	,	quite	forgetting	himself	,
"	曼达西姆	est	!	"	说道	这	教皇	,	相当	遗忘	他自己	,

"Mendacium est!" 教皇说道，完全忘记了自己是谁。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sækt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] - .

he	was	so	mad	at	being	sacked	before	the	sarvints	.
他	曾是	所以	疯狂的	在	存在	被解雇	前	这	-	.

他因为在侍从面前被解雇而非常生气。

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

Well	,	if	it	hadn't	been	that	his	Holiness	was	in	it	,
出色地	,	如果	它	之前没有	到过	那	他的	圣洁	曾是	在	它	,

如果不是因为教皇陛下参与其中，

['fɑ:ðə(r)] [tɒm] - [ʌd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʌmblə(r)] - [ðə; ði] [tu:]

Father	Tom	'	ud	have	given	him	the	contints	of	his	tumbler	betuxt	the	two
父亲	汤姆	-	ud	有	给定	他	这	-	的	他的	不倒翁	-	这	二

[aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ;

eyes	for	calling	him	a	liar	;
眼睛	为了	呼叫	他	一个	说谎者	;

汤姆神父要是敢说他是骗子，就把他的酒杯打得只剩两块，再挖掉他的两只眼睛。

[ænd; ənd] , [ɪn] [trəʊθ] , [ɪts] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lætɪn] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [kən'veɪd] ,

and	,	in	troth	,	it's	very	well	it	was	in	Latin	the	offince	was	conveyed	,
和	,	在	誓言	,	它是	非常	出色地	它	曾是	在	拉丁	这	-	曾是	传递	,

的确，用拉丁语传达办公信息是非常明智的。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]
for , if it had been in the
为了 , 如果 它 有 到过 在 这

因为，如果它曾经在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[və'nækjələ(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] - [ʌd][hɑː] - [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
vernacular , there's no saying what ' ud ha ' been the consequence .
白话 , 有 不 说 什么 - ud 哈 - 到过 这 结果 .

俗话说，没法说"ud ha"会带来什么后果。

[hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] ['maɪti] ['æŋgri] ['enihaʊ] . — " [ˌtiː 'juː]['siːnɛks] - , " [sez] [hiː; hi] , "
His Riv'rence was mighty angry anyhow . — " Tu senex lathro , " says he , "
他的 - 曾是 强大的 生气的 无论如何 . — " 图 senex - , " 说道 他 , "
[ˌkwəʊ'məʊdəʊ] - [ˌem 'iː] - - ? "
quomodo audes me mendacem prædicare ? "
quomodo - 我 - - ? "

无论如何，他的里弗伦斯非常生气。——"Tu senex lathro，"他说，"quomodo audes me mendacem prædicare? "

" [et][ˌtiː 'juː] , ['sækrəlɪdʒ] - , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ˌkwəʊ'məʊdəʊ] - ['heɪbiːəs] , [ˌem 'iː]
" Et tu , sacrilege nebulo , " says the Pope , " quomodo audacitatem habeas , me
" 等 tu , 亵渎神灵 - , " 说道 这 教皇 , " quomodo - 人身保护令 , 我
['deɪɪ][ɪn] ['tɛrɪs] - ,
Dei in terris vicarium ,
德伊 在 特里斯 - ,

教皇说："Et tu，亵渎星云，quomodo audacitatem habeas，me Dei in terris vicarium，

- - ? "
lathronem conviciari ? "
- - ? "

lathronem conviciari? "

" [ɪntɜˈoʊgə] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Interroga circumcirca , " says his Riv'rence .
" 询问 - , " 说道 他的 - .

"Interrogacircacirca"，他的 Riv'rence 说道。

" [ˌeɪˌbiː'aɪ][eks] - [maɪs] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" Abi ex ædibus meis , " says the Pope .
" 阿比 前任 - 梅斯 , " 说道 这 教皇 .

教皇说："Abi ex ædibus meis"。

" [ˌeɪˌbiː'aɪ][ˌtiː 'juː][ɪn]['meɪləm][kruːsəm] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Abi tu in malem crucem , " says his Riv'rence .
" 阿比 tu 在 男性 十字架 , " 说道 他的 - .

"Abi tu inmalem crucem"，他的 Riv'rence 说道。

" - [tiː] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" Excomunicabo te , " says the Pope .
" - te , " 说道 这 教皇 .

"我已将你逐出教会，"教皇说道。

" [diˈæbələs]['kjʊəræt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" Diabolus curat , " says his Riv'rence .
" 迪亚波鲁斯 策展人 , " 说道 他的 - .

"Diabolus curat，"他的 Riv'rence 说。

" [ə'næθəmə] [sɪs] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	**Anathema**	**sis**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Pope**	**.**
"	诅咒	妹妹	,	"	说道	这	教皇	.

"该受诅咒，"教皇说道。

" ['ɒskjʊlə]['meɪʊm][pɒd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - — [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	**Oscula**	**meum**	**pod**	**,**	**"**	**says**	**his**	**Riv'rence**	**—**	**but**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	出水口	梅姆	荚	,	"	说道	他的	-	—	但	,	我的	亲爱的	,

"Oscula meum pod，"他的里文斯说道——但是，亲爱的，

[ə'fɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði][pəʊp] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː]

afore	**he**	**could**	**finish**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**the**	**Pope**	**broke**	**out**	**into**
之前	他	可以	结束	什么	他	曾是	去	到	说	,	这	教皇	打破	出去	进入

[ðə; ði][və'nækjələ(r)] ,

the	**vernacular**	**,**
这	白话	,

教皇还没说完他要说的话，就突然用当地语言说道：

" [get] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] ['reprəbeɪt] !

"	**Get**	**out**	**o**	**'**	**my**	**house**	**,**	**you**	**reprobate**	**!**
"	得到	出去	o	-	我的	房子	,	你	恶棍	!

"滚出我的房子，你这个恶棍！"

" [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] - [ðə; ði]['lætɪn][nəʊ]

"	**says**	**he**	**,**	**in**	**sich**	**a**	**rage**	**that**	**he**	**could**	**contain**	**himself**	**widin**	**the**	**Latin**	**no**
"	说道	他	,	在	sich	一个	愤怒	那	他	可以	包含	他自己	-	这	拉丁	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	**.**
更长	.

"他怒不可遏，再也无法用拉丁语表达自己的愤怒。"

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	**Ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**	**—**	**ho**	**,**	**ho**	**,**	**ho**	**!**	**"**	**says**	**his**	**Riv'rence**	**.**
"	哈	,	哈	,	哈	!	—	何	,	何	,	何	!	"	说道	他的	-	.

"哈、哈、哈！——嗬、嗬、嗬！"他的里弗伦斯说道。

" [huz] [ðə; ði][heə(r)] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] ?

"	**Who's**	**the**	**hare**	**now**	**,**	**your**	**Holiness**	**?**
"	谁是	这	野兔	现在	,	你的	圣洁	?

"现在谁是兔子，圣尊？"

[əʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [aɪv] [sækt] [juː; jʊ] [kleɪn] !

Oh	**,**	**by**	**this**	**and**	**by**	**that**	**,**	**I've**	**sacked**	**you**	**clane**	**!**
哦	,	经过	这	和	经过	那	,	我已经	被解雇	你	克莱恩	!

哦，就这样，我把你们这帮人给开除了！

[kleɪn] [ænd; ənd]['klevə(r)]

Clane	**and**	**clever**
克莱恩	和	聪明的

克莱恩和聪明人

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !

I've	**done**	**it**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**!**
我已经	完毕	它	,	和	不	错误	!

我已经做到了，而且没有出错！

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][bɪt][ˌoʊ'viː] [dɪseɪt] [wɪl] [duː; də][wɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

You	**see**	**what**	**a**	**bit**	**ov**	**desate**	**will**	**do**	**wid**	**the**	**wisest**	**,**
你	看	什么	一个	少量	卵	去饱和	将要	做	宽	这	最明智的	,

你瞧，即使是最明智的人，喝多了也会变成什么样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] — [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ][ai][wɒz; wəz] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['ægrəveɪt]
your Holiness — sure it was joking I was , on purpose to aggravate
你的 圣洁 — 当然 它 曾是 开玩笑 我 曾是 , 在 目的 到 加剧
[juː; jʊ] — [ɔːlz] [feə(r)] ,
you — all's fair ,
你 — 一切 公平的 ,

陛下——当然，我是在开玩笑，我是故意气您的——一切都公平。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [lʌv] , [lɔː] , [ænd; ənd] - .
you know , in love , law , and conthravarsy .
你 知道 , 在 爱 , 法律 , 和 - .

你知道，在爱情、法律和反叛精神中。

[ɪn] [trəʊθ] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,
In troth if I'd thought you'd have taken it so much to heart ,
在 誓言 如果 ID 想法 你会 有 已采取 它 所以 很多 到 心 ,

说实话，如果我早知道你会这么放在心上，

[aɪ'd][hæv; həv][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'fɔː] [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] -
I'd have put my head into the fire afore I'd have said a word to offind
ID 有 放 我的 头 进入 这 火 之前 ID 有 说 一个 单词 到 -
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我宁愿把头伸进火里，也不会跟你说过一个字。

" [sez] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][pəʊp][wɒz; wəz]['veri] [vekst] .
" says he , for he seen that the Pope was very vexed .
" 说道 他 , 为了 他 已见 那 这 教皇 曾是 非常 烦恼 .

“他说，因为他看到教皇非常生气。”

" [ʃʊə(r)] , [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'gɪn][jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , ['bɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
" Sure , God forbid that I'd say anything agin your Holiness , barring it was in
" 当然 , 上帝 禁止 那 ID 说 任何事物 再次 你的 圣洁 , 禁止 它 曾是 在
[fʌn] :
fun :
乐趣 :

“当然，除非是开玩笑，否则我绝不会说任何不利于您圣殿的话：”

[fɔː(r); fə(r)][ɑːrnt][juː; jʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ˌoʊ'viː][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θru] ['vɪkə(r)][ˌoʊ'viː][gɒd]
for arn't you the father ov the faithful , and the thrue vicar ov God
为了 不是 你 这 父亲 卵 这 忠实 , 和 这 穿过 牧师 卵 上帝
[ə'pɒn] [ɜːθ] ?
upon earth ?
之上 地球 ?

你不是信徒之父，不是上帝在世上的真正代表吗?

[ænd; ənd] [æmnt] [ai] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [tuː] [niːz] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['mɪnɪt][ænd; ənd][beg]
And amn't I ready to go down on my two knees this blessed minit and beg
和 不是 我 准备好 到 去 向下 在 我的 二 膝盖 这 蒙福 迷你 和 求
[jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ai] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - ? "
your epostolical pardon for every word that I said to your displasement ? "
你的 - 赦免 为了 每一个 单词 那 我 说 到 你的 - ? "

难道我不应该在这神圣的时刻跪下来，恳求您以宗座的名义宽恕我之前对您说的每一句话吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ɑːrnəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [fʌn] [juː; jʊ][wɜːr] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	Are	you	in	arnest	that	it	is	in	fun	you	wor	?	"	says	the	Pope	.
"	是	你	在	阿内斯特	那	它	是	在	乐趣	你	工作	?	"	说道	这	教皇	.

教皇说："你真的认为你工作是为了取乐吗？"

" [meɪ] [ai]['nevə(r)][daɪ] [ɪf] [ai] [æmnt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	May	I	never	die	if	I	amn't	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	可能	我	绝不	死	如果	我	不是	,	"	说道	他的	-	.

"如果我没死，愿我永生，"他的里弗伦斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [prə'vəʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [brɑːtʃ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði]['lætɪn]

"	It	was	all	to	provoke	your	Holiness	to	commit	a	brache	ov	the	Latin
"	它	曾是	全部	到	惹	你的	圣洁	到	犯罪	一个	支	卵	这	拉丁

[ðæt] [ai] [tʌk] [ðə; ði] [smɔːl] ['libətiz] [ai][dɪd] ,

that	I	tuck	the	small	liberties	I	did	,
那	我	塞进	这	小的	自由	我	做过	,

"我之所以做出这些小小的改动，都是为了激怒您，让您犯下拉丁语上的错误。"

" [sez] [hiː; hi] .

"	says	he	.
"	说道	他	.

他说。

" [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [zɪç] [smɔːl]

"	I'd	have	you	to	take	care	,	"	says	the	Pope	,	"	how	you	take	sich	small
"	ID	有	你	到	拿	关心	,	"	说道	这	教皇	,	"	如何	你	拿	sich	小的

['libətiz] [ə'gen] ,

liberties	again	,
自由	再次	,

教皇说："我希望你注意，以后不要再擅自做这种小事了。"

[ɔː(r)] ['meɪbi] [jʊl] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [brɑːtʃ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [peɪs] . "

or	maybe	you'll	provoke	me	to	commit	a	brache	ov	the	pace	.	"
或者	或许	你会	惹	我	到	犯罪	一个	支	卵	这	步伐	.	"

或许你会激怒我，让我做出一些出格的事情。

" [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz] - , " [ai]

"	Well	,	and	if	I	did	,	"	said	his	Riv'rence	,	"	I
"	出色地	,	和	如果	我	做过	,	"	说	他的	-	,	"	我

"好吧，如果我真的那样做了，"他的里弗伦斯说道，"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[nəʊ] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ˌoʊ'viː] [ðæts] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [brɑːtʃ]

know	a	sartan	preparation	ov	chymicals	that's	very	good	for	curing	a	brache
知道	一个	沙坦	准备	卵	化学	那就是	非常	好的	为了	养护	一个	支

['aɪðə(r)][ɪn] [lə'tɪnəti] [ɔː(r)] - . "

either	in	Latinity	or	frindship	.	"
任何一个	在	拉丁语	或者	-	.	"

我知道一种沙坦类药物制剂，对治疗支气管炎非常有效，无论是拉丁语还是友谊语。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , [kwaɪt] ['mɔlifai] ,

"	What's	that	?	"	says	the	Pope	,	quite	mollified	,
"	是什么	那	?	"	说道	这	教皇	,	相当	柔和的	,

"那是什么？"教皇语气缓和下来，问道。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['rɪs][frɒm; frəm][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]
and **sitting** **down** **again** **at** **the** **table** **that** **he** **had** **ris** **from** **in** **the** **first**
和 坐着 向下 再次 在 这 桌子 那 他 有 ris 从 在 这 第一的
[plʌf] [ˌoʊ'vi:][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
pluff **ov** **his** **indignation** **.**
蓬松 卵 他的 愤慨 .

然后，他又坐回了刚才因义愤填膺而起身离开的那张桌子旁。

" [wʌts] [ðæt] ? " [sez] [hi:; hi] , " [fɔ:(r); fə(r)] , - [pɒn][maɪ] [ɪpɪs'tɒlɪkl] - ['deɪvi] ,
" **What's** **that** **?** **"** **says** **he** **,** **"** **for** **,** **'** **pon** **my** **Epistolical** **'** **davy** **,**
" 是什么 那 ? " 说道 他 , " 为了 , - 庞 我的 书信体 - 戴维 ,

"那是什么？"他说道，"因为，在我书信的日子里，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] - - [bi:; bi]['eɪˌɛs'waɪ][tu:; tə] [beɪt] [ðɪs] [mɪrəkləs] - [ðæt] [wɪv] [bi:n] -
I **think** **it** **'** **udn't** **be** **asy** **to** **bate** **this** **miraclous** **mixthir** **that** **we've** **been** **thrying**
我 思考 它 - - 是 易 到 贝特 这 奇迹般的 - 那 我们已经 到过 -
[tu:; tə] - [ðɪs] [tu:] ['aʊəz] [bæk] ,
to **anilize** **this** **two** **hours** **back** **,**
到 - 这 二 小时 后退 ,

我认为要调配出我们两个小时前一直在努力分析的这种神奇的混合物并不容易。

" [sez] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌsaɪən'tɪfɪkəl] [swɪg] [aʊt] [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ˌoʊ'vi:][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)]
" **says** **he** **,** **taking** **a** **mighty** **scientifical** **swig** **out** **ov** **the** **bottom** **ov** **his** **tumbler**
" 说道 他 , 采取 一个 强大的 科学的 啜饮 出去 卵 这 底部 卵 他的 不倒翁
.
:
.

"他一边说着，一边从玻璃杯底部猛灌了一口，语气颇具科学精神。"

" [ɪts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - :
" **It's** **good** **for** **a** **beginning** **,** **"** **says** **his** **Riv'rence** **:**
" 它是 好的 为了 一个 开始 , " 说道 他的 - :

"这算是个好的开始，"他的里弗伦斯说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [leɪz] [ə; eɪ] ['veri] [neɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] :
" **it** **lays** **a** **very** **nate** **foundation** **for** **more** **sarious** **operation** **:**
" 它 躺下 一个 非常 内特 基础 为了 更多的 - 手术 :

"它为更严肃的行动奠定了非常基础：

[bʌt; bət] [wɪr] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] - [ˌoʊ'vi:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wen] [ɪts][taɪm][tu:; tə] [prə'si:d]
but **we're** **now** **arrived** **at** **a** **pariod** **ov** **the** **evening** **when** **its** **time** **to** **proceed**
但 是 现在 到达的 在 一个 - 卵 这 晚上 什么时候 它是 时间 到 继续
[wɪd]['aʊə(r)] - [baɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][skweə(r)] ,
wid **our** **shuperstructhure** **by** **compass** **and** **square** **,**
宽 我们的 - 经过 罗盘 和 正方形 ,

但现在已是傍晚时分，是时候用圆规和直角尺继续我们的超级结构了。

[laɪk] [fri:] [ænd; ənd] - ['meɪsnz] [æz; əz][wi:; wi][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] .
like **free** **and** **excipted** **masons** **as** **we** **both** **are** **.**
喜欢 自由的 和 - 石匠 作为 我们 两个都 是 .

就像我们俩都是自由共济会员一样。

" [maɪ] [taɪmz] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
" **My** **time's** **up** **for** **the** **present** **;** **but** **I'll** **tell** **you** **the** **rest** **in** **the** **evening**
" 我的 时间 向上 为了 这 展示 ; 但 患病的 告诉 你 这 休息 在 这 晚上
[æt; ət][həʊm] .
at **home** **.**
在 家 .

"我暂时的时间到了；但我晚上回家后会把剩下的事情告诉你。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [dɪ'spjuːtɪd] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] .
HOW FATHER TOM AND HIS HOLINESS DISPUTED IN METAPHYSICS AND ALGEBRA .
如何 父亲 汤姆 和 他的 圣洁 争议 在 形而上学 和 代数 .

汤姆神父与教皇就形而上学和代数展开辩论。

[gɒd] [biː; bi][wɪd][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][went][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['semɪnəri] [ˌoʊ'viː] - !
GOD be wid the time when I went to the classical seminary ov Firdramore !
上帝 是 宽 这 时间 什么时候 我 去 到 这 古典 神学院 卵 - !

感谢上帝让我怀念在菲德拉莫尔古典神学院学习的时光!

[wen] [aɪ'd] [brɪŋ] [maɪ][sɒd][əʊ] - [tɜːf] - [maɪ][ɑːm] ,
when I'd bring my sod o ' turf undher my arm ,
什么时候 ID 带来 我的 草皮 o - 草皮 - 我的 手臂 ,

当我把草皮夹在胳膊下时，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɒn][maɪ] - [bɒs] [əʊ] - [strɔː] ,
and sit down on my shnug boss o ' straw ,
和 坐 向下 在 我的 - 老板 o - 稻草 ,

然后坐在我的稻草老板椅上，

[wɪd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ] [ɹɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
wid my back to the masther and my shins to the fire ,
宽 我的 后退 到 这 - 和 我的 小腿 到 这 火 ,

背对着主人，小腿抵着火堆，

[ænd; ənd][skɔː(r)][maɪ] [sʌm] [ɪn] - [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ruːl] [əʊ] - [θriː] ,
and score my sum in Dives's denominations or the double rule o ' three ,
和 分数 我的 和 在 - 面额 或者 这 双倍的 规则 o - 三 ,

并以 Dives 的面额或双倍三的规则计算我的总和，

[ɔː(r)] [pleɪ] [fɒks] - [ænd; ənd] - [giːs] [wɪd] ['pɜːrti] [dʒeɪn] [kruːz] [ðæt] [sæt][nekst][ˌem 'iː] ,
or play fox - and - geese wid purty Jane Cruise that sat next me ,
或者 玩 狐狸 - 和 - 鹅 宽 漂亮 简 巡航 那 卫星 下一个 我 ,

或者和坐在我旁边的漂亮简·克鲁斯玩狐狸捉鹅的游戏，

[æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
as plisantly as the day was long , widout any one so much as saying ,
作为 - 作为 这 天 曾是 长的 , 无 任何 一 所以 很多 作为 说 ,

一整天都如此平静，没有人开口说话。

" ['maɪki] ['hɛfərnən] , [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] ? " — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
" Mikey Heffernan , what's that you're about ? " — for ever since I was in the
" 迈克 赫弗南 , 是什么 那 你是 关于 ? " 一 为了 曾经 自从 我 曾是 在 这
[wʌn] [lɒdʒ] [wɪd][pɔː(r); pʊə(r)]
one lodge wid poor
一 小屋 宽 贫穷的

"迈克·赫弗南，你这是在搞什么鬼？"——自从我和穷人一起住在那个旅馆里以来，我就一直这么想。

[oʊld]
ould
可以

可以

[mæt]
Mat
垫

垫

[ai][hæd; həd][maɪ][əʊn] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [æz; əz] [friː] [æz; əz]['evə(r)][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['mʌðərz]
I had my own way in his school as free as ever I had in my mother's
我 有 我的 自己的 方式 在 他的 学校 作为 自由的 作为 曾经 我 有 在 我的 母亲的
[ʃɪ'biːn] .
shebeen .
她一直 .

在他的学校里，我像在我母亲的酒吧里一样自由自在，我为所欲为。

[gɒd][biː; bi][wɪd][ðem; ðəm][deɪz] , [ai][seɪ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] - [taɪmz][wɪd][ˌem 'iː] ,
God be wid them days , I say again , for its althered times wid me ,
上帝 是 宽 他们 天 , 我 说 再次 , 为了 它是 - 时代 宽 我 ,

愿上帝与那些日子同在，我再次说道，因为那是我人生的艰难时期。

[ai][dʒʌdʒ] , [sɪns] [ai][gɒt]['ʌndə(r)] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] ['weɪtli] .
I judge , since I got under Carlisle and Whately .
我 法官 , 自从 我 得到 在下面 卡莱尔 和 惠特利 .

我之所以能做出判断，是因为我曾效力于卡莱尔和惠特利麾下。

[zɪç] - !
Sich sthrictness !
sich - !

如此严格！

[zɪç] - !
sich ordher !
sich - !

sich ordher!

[zɪç] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][get][ɒn][wɪd] !
sich dhrilling , and lecthiring , and tuthoring as they do get on wid !
sich - , 和 - , 和 - 作为 他们 做 得到 在 宽 !

他们如此欢快地歌唱、讲课和辅导！

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə]
I wisht to
我 愿望 到

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['greɪʃəs] [ðə; ði][wʌn] - [hɑːf][ˌoʊ'viː][ðeə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] .
gracious the one - half ov their rules and rigilations was sunk in the say .
亲切 这 一 - 一半 卵 他们的 规则 和 - 曾是 沉没 在 这 说 .

他们一半的规章制度和纪律都被削弱了。

[ænd; ənd] ['ðer] ['getɪŋ] [səʊ] - , [tuː] , [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [feə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['herətɪk]
And they're getting so sthrict , too , about having fair play for the heretic
和 它们是 获得 所以 - , 也 , 关于 拥有 公平的 玩 为了 这 异教徒
- !
childher !
- !

而且他们对异端子嗣的公平待遇也越来越严格了！

[wɪv] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæpəl] , [nɔː(r)] [ˈmæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] .

We've	to	have	no	more	schools	in	the	chapels	,	nor	masses	in	the	schools	.
我们已经	到	有	不	更多的	学校	在	这	小教堂	，	也不	群众	在	这	学校	.

我们不能再在教堂里上课，也不能在学校里举行弥撒。

[əʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˈitl] [ˈnevə(r)][duː; də][æt; ət][ɔːl] !

Oh	,	by	this	and	by	that	it'll	never	do	at	all	!
哦	，	经过	这	和	经过	那	它将	绝不	做	在	全部	！

哦，这样那样做根本行不通!

[ðə; ði] [oʊld] [plæn][wɒz; wəz] [ˈtwenti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

The	ould	plan	was	twenty	times	betther	;	and	,	for	my	own	part	,
这	可以	计划	曾是	二十	时代	更好	；	和	，	为了	我的	自己的	部分	，

旧方案要好二十倍；就我个人而言，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðæt] [ðə; ði] - [səˈpɔːrts] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] ,

if	it	wasn't	that	the	clargy	supports	them	in	a	manner	,
如果	它	不是	那	这	-	支持	他们	在	一个	方式	，

如果不是因为教会以某种方式支持他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grænts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [ˈiːzəli] [dʌn] [wɪˈdaʊt] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] ,

and	the	grant's	a	thing	not	easily	done	widout	these	hard	times	,
和	这	格兰特	一个	事物	不是	容易地	完毕	无	这些	难的	时代	，

如果没有当前经济形势，获得拨款并非易事。

[aɪˈd] [siː] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [ˈʃeltəd] [spɒt] [naɪ] - [hænd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

I'd	see	if	I	couldn't	get	a	sheltered	spot	nigh	-	hand	the	chapel	,
ID	看	如果	我	不能	得到	一个	避难所	点	夜	-	手	这	教堂	，

我看看能不能在教堂附近找个避风的地方。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈprɪnsəp(ə)l] : [ænd; ənd] ,

and	set	up	again	on	the	good	ould	principle	:	and	faix	,
和	放	向上	再次	在	这	好的	可以	原则	:	和	faix	，

并重新按照良好的旧原则建立起来：并且 faix，

[aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊə(r)] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] - [ʌd][stænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	think	our	Metropolitan	'	ud	stand	to	me	,
我	思考	我们的	大都会	-	ud	站立	到	我	，

我认为我们的大都会"ud"对我来说是站得住脚的，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪsɪz] [ˈmɒtəʊ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] ,

for	I	know	that	his	Grace's	motto	was	ever	and	always	,
为了	我	知道	那	他的	格蕾丝	座右铭	曾是	曾经	和	总是	，

因为我知道，他始终如一的座右铭是：

[ðæt] " [ˈɪgnərəns] [ɪz][ðə; ði] [θru] [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][ˈpaɪəti] .

that	"	Ignorance	is	the	thrue	mother	of	piety	.
那	"	无知	是	这	穿过	母亲	的	虔诚	.

“无知是虔诚的真正之母。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] - [ɪnˈtaɪəli] , [səʊ][ai][ˌeɪ ˈem] .

"	But	I'm	running	away	from	my	norration	entirely	,	so	I	am	.
"	但	我是	跑步	离开	从	我的	-	完全	，	所以	我	是	.

“但我完全是在逃避我的诺里亚，所以我是。”

" [jʊl] [pleɪz] [tuː; tə] - [ʌp][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ðen] , " [sez] [ˈfɑːðə(r)][tɒm][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp]

"	You'll	plase	to	ordher	up	the	housekeeper	,	then	,	"	says	Father	Tom	to	the	Pope
"	你会	请	到	-	向上	这	管家	，	然后	，	"	说道	父亲	汤姆	到	这	教皇

,

,

,

“那么，您不妨吩咐管家去办事吧，”汤姆神父对教皇说。

" [wɪd][ə; eɪ][paɪnt][ˌoʊ'viː] [swiːt] [mɪlk][ɪn][ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ˌoʊ'viː][hɜː(r); hə(r)][fɪst][ˌoʊ'viː]
" **wid** **a** **pint** **ov** **sweet** **milk** **in** **a** **skillet** **,** **and** **the** **bulk** **ov** **her** **fist** **ov**
" 宽 一个 品脱 卵 甜的 牛奶 在 一个 煎锅 , 和 这 大部分 卵 她 拳头 卵
- ,
butther **,**
- ,

"平底锅里放着一品脱甜牛奶，还有她一大把黄油，

['ə'lɒŋ] [wɪd][ə; eɪ] [dʌst] [ˌoʊ'viː] [sɒft] ['ʃʊgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ,
along **wid** **a** **dust** **ov** **soft** **sugar** **in** **a** **saucer** **,**
沿着 宽 一个 灰尘 卵 柔软的 糖 在 一个 碟子 ,

碟子里还放着一层薄薄的糖粉，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ˌoʊ'viː] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'kɒkʃn] [ðæt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
and **I'll** **show** **you** **the** **way** **ov** **producing** **a** **decoction** **that** **,** **I'll** **be** **bound** **,**
和 患病的 展示 你 这 方式 卵 生产 一个 汤 那 , 患病的 是 边界 ,

我会向你展示如何熬制一种我确信有效的药剂。

[wɪl] [hʌnt] [ðə; ði] [θɜːst] [aʊt] [ˌoʊ'viː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hoʊliːnəs] ['blesɪd; blest]
will **hunt** **the** **thirst** **out** **ov** **every** **nook** **and** **corner** **in** **your** **Holiness's** **blessed**
将要 打猎 这 口渴 出去 卵 每一个 角落 和 角落 在 你的 圣洁的 蒙福
- .
carcidge **.**
- .

将会在您圣洁的陵墓的每个角落里搜寻出渴望。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði][pəʊp] - [ʌp][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hed]
The **Pope** **ordhered** **up** **the** **ingredients** **,** **and** **they** **were** **brought** **in** **by** **the** **head**
这 教皇 - 向上 这 原料 , 和 他们 是 带来 在 经过 这 头
['bʌtlə(r)] .
butler **.**
管家 .

教皇吩咐准备好食材，由总管送来。

" ['ðætl] [nɒt][duː; də][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" That'll not do at all , " says his Riv'rence ,
" 那将 不是 做 在 全部 , " 说道 他的 - ,

"那绝对不行，"他的里弗伦斯说道。

" [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [woʊnt][kəm'baɪn][ɪn][djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ən'les] [jiː; ji][duː; də][æz; əz][ai][bɪd] [jɛz] .
" the ingredients won't combine in due proportion unless ye do as I bid yez .
" 这 原料 惯于 结合 在 到期的 部分 除非 是的 做 作为 我 出价 是的 .

"除非你们按我说的做，否则这些原料无法按比例混合。"

[send] [ʌp][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,
Send up the housekeeper , " says he ,
发送 向上 这 管家 , " 说道 他 ,

"叫管家上来，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hænd][ɪz] - ['nesəsəri] [tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ˌoʊ'viː]
" for a faymale hand is ondispinsably necessary to produce the adaptation ov
" 为了 一个 - 手 是 - 必要的 到 生产 这 适应 卵
[ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kʌrəns] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['kɔːpʌslz] ,
the particles and the concurrence ov the corpuscles ,
这 颗粒 和 这 一致 卵 这 血小板 ,

"因为一只纤细的手对于粒子的适应和微粒的共存是必不可少的，

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [bɔɪl] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [fetʃ] [ðə; ði][krʌd] [ɒf] [ˌoʊˈviː][ˌaɪ ˈtiː]

without	which	you	might	boil	till	morning	,	and	never	fetch	the	cruds	off	ov	it
没有	哪个	你	可能	熬	直到	早晨	,	和	绝不	拿来	这	污垢	离开	卵	它

.

:

.

如果没有它，你可能会一直煮到天亮，而且永远也捞不掉上面的污垢。

" [wel] , [ðə; ði][pəʊp] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ˈbʌtlə(r)] ,

"	Well	,	the	Pope	whispered	to	his	head	butler	,
"	出色地	,	这	教皇	低声说道	到	他的	头	管家	,

“嗯，”教皇低声对他的首席管家说道。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʌp][ðeə(r)] [ˈkɒmz] [æn; ən][oʊld] [ˈfægət] [ˌoʊˈviː][ə; eɪ] - ,

and	by	-	and	-	by	up	there	comes	an	ould	faggot	ov	a	Caillean	,
和	经过	-	和	-	经过	向上	那里	来	一个	可以	柴草	卵	一个	-	,

过了一会儿，一个老基佬卡耶（Caillean）走了上来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊts] .

that	was	enough	to	frighten	a	horse	from	his	oats	.
那	曾是	足够的	到	吓唬	一个	马	从	他的	燕麦	.

那足以吓跑一匹骏马。

" [doʊnt] [θraɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˌem ˈiː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][juːz] , [aɪ]

"	Don't	thry	for	to	desave	me	,	"	says	his	Riv'rence	,	"	for	it's	no	use	,	I
"	不	尝试	为了	到	-	我	,	"	说道	他的	-	,	"	为了	它是	不	使用	,	我

[tel] [jɛz] .

tell	yez	.
告诉	是的	.

“别想救我，”他的里弗伦斯说，“因为我告诉你们，这样做没用的。”

[send] [ʌp][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [aɪ][bɪd] [jɛz] :

Send	up	the	housekeeper	,	I	bid	yez	:
发送	向上	这	管家	,	我	出价	是的	:

吩咐你派管家上来：

[aɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈgʊsˌberi] [ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] :

I	seen	her	presarving	gooseberries	in	the	panthry	as	I	came	up	:
我	已见	她	-	醋栗	在	这	-	作为	我	来了	向上	:

我上来的时候，看到她在食品储藏室里腌制醋栗：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sləʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

she	has	eyes	as	black	as	a	sloe	,	"	says	he	,
她	有	眼睛	作为	黑色的	作为	一个	黑刺李	,	"	说道	他	,

“她的眼睛像黑刺李一样黑，”他说。

" [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði][rəʊz][ɪn][dʒuːn] ;

"	and	cheeks	like	the	rose	in	June	;
"	和	脸颊	喜欢	这	玫瑰	在	六月	;

“脸颊像六月的玫瑰一样红润；

[ænd; ənd] [ˈsɒrə] [teɪst] [ˌoʊˈviː] [ðɪs] [səˈlestiəl] - [ʃæl; ʃəl] [kræs] [ðə; ði][lɪps][ˌoʊˈviː][mæn][ɔː(r)]

and	sorra	taste	ov	this	celestial	mixthir	shall	crass	the	lips	ov	man	or	mortial
和	索拉	品尝	卵	这	天体	-	将	粗俗	这	嘴唇	卵	男人	或者	致命的

[ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][stə:][ðə; ði] [seɪm] [ʌp][wɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgə(r)] . "

this	blessed	night	till	she	stirs	the	same	up	wid	her	own	delicate	little	finger	.	"
这	蒙福	夜晚	直到	她	搅拌	这	相同的	向上	宽	她	自己的	精美的	小的	手指	.	"

今晚，这天赐佳酿的滋味将渗入凡人的唇齿，直到她用她纤细的小指将它搅动起来。

" [məˈgwaɪə] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ɪts] [ˈveri]

"	Misther	Maguire	,	"	says	the	Pope	,	"	it's	very
"	先生	马奎尔	,	"	说道	这	教皇	,	"	它是	非常

“马奎尔先生，”教皇说，“这非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌnˈpɹɒppə] [ˌoʊˈviː][juː; jʊ][tuː; tə] [speɪk] [ðæt] [wei] [ˌoʊˈviː][maɪ] [ˈhaʊskiːpə(r)] : [ai][woʊnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
unproper ov you to spake that way ov my housekeeper : I won't allow it ,
不恰当 卵 你 到 说 那 方式 卵 我的 管家 : 我 惯于 允许 它 ,
[sɜː(r)] . "
sir . "
先生 . "

你这样谈论我的管家是不合适的：我绝不允许，先生。

" ['ɒnə(r)] [braɪt] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
" Honor bright , your Holiness , " says his Riv'rence , laying his hand on his heart
" 荣誉 明亮的 , 你的 圣洁 , " 说道 他的 - , 躺下 他的 手 在 他的 心
.
:
.

“荣耀归于圣殿陛下，”他的侍从说着，将手放在胸口。

" [əʊ] , [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [məˈgwaɪə] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Oh , by this and by that , Misther Maguire , " says the Pope ,
" 哦 , 经过 这 和 经过 那 , 先生 马奎尔 , " 说道 这 教皇 ,

“哦，真是这样那样啊，马奎尔先生，”教皇说道。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ˌoʊˈviː][jɔː(r); jə(r)] - : [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [siːz] [maɪ] [həʊl]
" I'll have none ov your insinivations : I don't care who sees my whole
" 患病的 有 没有任何 卵 你的 - : 我 不 关心 WHO 看到 我的 所有的
['haʊshəʊld] , " [sez] [hiː; hi] ;
household , " says he ;
家庭 , " 说道 他 ;

“我不会接受你的任何暗示：我不在乎谁看到我的整个家庭，”他说；

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - - [maɪ] [ruːf] [wɒz; wəz][pəˈreɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]
" I don't care if all the faymales undher my roof was paraded down the High
" 我 不 关心 如果全部 这 - - 我的 屋顶 曾是 游行 向下 这 高的
[striːt] [ˌoʊˈviː] [ruːm] ,
Street ov Room ,
街道 卵 房间 ,

“我不在乎我屋顶下的所有女性是否被游街示众。”

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [əʊ] , [ɪts] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][keə(r)] [huː] [siːz] [ðem; ðəm] , " [sez] [hɪz; ɪz]
" Oh , it's plain to be seen how little you care who sees them , " says his
" 哦 , 它是 清楚的 到 是 已见 如何 小的 你 关心 WHO 看到 他们 , " 说道 他的
- .
Riv'rence .
- .

“哦，很明显你根本不在乎谁看到它们，”他的里弗伦斯说道。

" [jʊr; jər] [əˈfɪəd] , [naʊ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊskiːpə(r)] , [ðæt] [aɪˈd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
" You're afeared , now , if I was to see your housekeeper , that I'd say she
" 你是 恐惧 , 现在 , 如果 我 曾是 到 看 你的 管家 , 那 ID 说 她
[wɒz; wəz] [tuː] ['hænsəm] . "
was too handsome . "
曾是 也 英俊的 . "

“你现在担心，如果我见到你的管家，我会说她太漂亮了。”

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ! " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ; " [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] , " [sez] [hiː; hi] .

"	No	,	I'm	not	!	"	says	the	Pope	;	"	I	don't	care	who	sees	her	,	"	says	he	.
"	不	,	我是	不是	!	"	说道	这	教皇	;	"	我	不	关心	WHO	看到	她	,	"	说道	他	.

“不，我不是！”教皇说；“我不在乎谁看到她，”他说。

" ['æntəni] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['bʌtlə(r)] , " [bɪd][ɪ'laɪzə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]['əʊvə(r)]

"	Anthony	,	"	says	he	to	the	head	butler	,	"	bid	Eliza	throw	her	apron	over
"	安东尼	,	"	说道	他	到	这	头	管家	,	"	出价	伊丽莎	扔	她	围裙	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“安东尼，”他对管家长说，“让伊丽莎把围裙披在头上。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] .

and	come	up	here	.
和	来	向上	这里	.

然后上来。

" ['wʌznt] [ðæt] [staʊt] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][mæn] ?

"	Wasn't	that	stout	in	the	blessed	man	?
"	不是	那	肥硕	在	这	蒙福	男人	?

“那位蒙福之人难道不强壮吗？”

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʌp][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['stepɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk]

Well	,	my	dear	,	up	she	came	,	stepping	like	a	three	-	year	-	old	,	and	blushing	like
出色地	,	我的	亲爱的	,	向上	她	来了	,	步进	喜欢	一个	三	-	年	-	老的	,	和	脸红	喜欢

[ðə; ði] [breɪk] [əʊ] - [deɪ] :

the	break	o	'	day	:
这	休息	o	-	天	:

哎呀，亲爱的，她走了上来，迈着像三岁小孩一样的步伐，脸红得像破晓时分一样：

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

for	though	her	apron	was	thrown	over	her	head	as	she	came
为了	尽管	她	围裙	曾是	抛掷	超过	她	头	作为	她	来了

,

forrid	,
福里德	,

虽然她临走时把围裙扔到了头上，

[tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ði][tɪp][ˌoʊ'viː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [mɔː(r)][biː; bi]['təʊkən][ðeə(r)][wɒz; wəz]

till	you	could	barely	see	the	tip	ov	her	chin	—	more	be	token	there	was
直到	你	可以	仅仅	看	这	提示	卵	她	下巴	—	更多的	是	令牌	那里	曾是

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	lovely	dimple	in	it	,
一个	迷人的	酒窝	在	它	,

直到你几乎看不到她的下巴尖——更确切地说，是能看到她下巴上有一个可爱的酒窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æz; əz] [aɪv] [biːn] [tuːld] — [jet] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

as	I've	been	tould	—	yet	she	let	it	shlip	a	bit	to	one	side	,
作为	我已经	到过	可以	—	然而	她	让	它	-	一个	少量	到	一	边	,

正如我所被告知的那样——然而她却让它稍微偏向一边，

[baɪ] [tʃɑːns] [laɪk] , [dʒɪst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [fɔːrnɪnst][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

by	chance	like	,	jist	as	she	got	forninst	the	fire	,
经过	机会	喜欢	,	要点	作为	她	得到	福宁斯特	这	火	,

就像碰巧一样，就在她靠近火堆的时候，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] [ə; eɪ]

and	if	she	wouldn't	have	given	his	Riv'rence	a	shot	if	he	hadn't	been	a
和	如果	她	不会	有	给定	他的	-	一个	射击	如果	他	之前没有	到过	一个

[pri:st] ,

priest	,
牧师	,

如果他不是个神父，她可能根本不会给他的爱情机会。

[ɪts] [nəʊ] - .

it's	no	matther	.
它是	不	-	.

没关系。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sez] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['skɪlɪt] ,

"	Now	,	my	dear	,	"	says	he	,	"	you	must	take	that	skillet	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说道	他	,	"	你	必须	拿	那	煎锅	,

“现在，亲爱的，”他说，“你必须拿起那个煎锅。”

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [mɪlk] ['kɒmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [blʌd] - [heɪt] ;

and	hould	it	over	the	fire	till	the	milk	comes	to	a	blood	-	hate	;
和	应该	它	超过	这	火	直到	这	牛奶	来	到	一个	血	-	恨	;

把它放在火上，直到牛奶变成血红色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [jʊl] [nəʊ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][baɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [ɔ:(r)] [twaɪs] [wɪd][ðə; ði]

and	the	way	you'll	know	that	will	be	by	stirring	it	ons't	or	twice	wid	the
和	这	方式	你会	知道	那	将要	是	经过	搅拌	它	-	或者	两次	宽	这

['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][ˌoʊ'vi:][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] ,

little	finger	ov	your	right	hand	,
小的	手指	卵	你的	正确的	手	,

判断是否煮熟的方法是，用右手小指搅拌一两次。

[ə'fɔ:] [ju:; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] - : [nɒt] [ðæt] [aɪ] [mɪs'daʊt] , " [sez] [hi:; hi] ,

afore	you	put	in	the	butther	:	not	that	I	misdoubt	,	"	says	he	,
之前	你	放	在	这	-	:	不是	那	我	怀疑	,	"	说道	他	,

“在你放黄油之前：我并非怀疑，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪŋgərz] [f'eəɹe] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['waɪtɪst] [mɪlk] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]

"	but	that	the	same	finger's	fairer	nor	the	whitest	milk	that	ever	came	from
"	但	那	这	相同的	手指	更公平	也不	这	最白	牛奶	那	曾经	来了	从

[ðə; ði][tɪt] . "

the	tit	.	"
这	山雀	.	"

“但这根手指的颜色，既比不上从乳房里流出的最洁白的乳汁。”

" [nʌn] [ˌoʊ'vi:][jɔ:(r); jə(r)] - [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɜ:(r)] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,

"	None	ov	your	deludhering	talk	to	the	young	woman	,	sir	,	"	says	the	Pope	,
"	没有任何	卵	你的	-	讲话	到	这	年轻的	女士	,	先生	,	"	说道	这	教皇	,

['maɪti] [stɜ:n] .

mighty	stern	.
强大的	船尾	.

“先生，你们这些自以为是的人不许跟这位年轻女子说话，”教皇严厉地说。

" [stɜ:(r)][ðə; ði] ['pɒsɪt] [æz; əz][hi:; hi][bɪdz][ju:; jʊ] , [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [ɒf] [wɪd] [jɔ:'self] , "

"	Stir	the	posset	as	he	bids	you	,	Eliza	,	and	then	be	off	wid	yourself	,	"
"	搅拌	这	波斯特	作为	他	出价	你	,	伊丽莎	,	和	然后	是	离开	宽	你自己	,	"

[sez] [hi:; hi] .

says	he	.
说道	他	.

“伊莱扎，按照他的吩咐搅拌一下奶冻，然后你就走吧。”他说。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)] [hoʊliːnəs] ['pɑːd(ə)n][ten]['θaʊz(ə)nd][taɪmz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" I beg your Holiness's pardon ten thousand times , " says his Riv'rence ;
" 我 求 你的 圣洁的 赦免 十 千 时代 , " 说道 他的 - ;

"我恳求陛下原谅一万次,"他的里文斯说道;

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ment] ['nʌθɪŋ] - ; [ai][həʊp][aɪm] [ʌn'keɪpəbl] [ˌoʊ'viː]['eni] [zɪç] -
" I'm sure I meant nothing onproper ; I hope I'm uncapable ov any sich dirilection
" 我是 当然 我 意思是 没有什么 - ; 我 希望 我是 无法胜任 卵 任何 sich -
[ˌoʊ'viː][maɪ]['djuːti] ,
ov my duty ,
卵 我的 责任 ,

"我确信我并无不妥之意；我希望我不会做出任何此类违背职责的事情。"

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [bʌt; bət] , - ['seɪvə(r)] !
" But , marciful Saver !
" 但 , - 省钱 !

但是，伟大的救世主!

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [sʌdənt] , " [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
" he cried out , jumping up on a suddent , " look behind you ,
" 他 哭 出去 , 跳 向上 在 一个 突然 , " 看 在后面 你 ,

他突然跳起来，大喊道："看你身后！"

[jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] — [aɪm][blest][bʌt; bət][ðə; ði] [rumz] [ɒn]['faɪə(r)] !
your Holiness — I'm blest but the room's on fire !
你的 圣洁 — 我是 祝福 但 这 房间的 在 火 !

陛下——我蒙受祝福，但房间着火了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)l][fel] [daʊn] [ðæt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə]
Sure enough the candle fell down that minit , and was near setting fire to
当然 足够的 这 蜡烛 跌倒 向下 那 迷你 , 和 曾是 靠近 环境 火 到
[ðə; ði] ['wɪndi] - ['kɜːtənz] ,
the windy - curtains ,
这 刮风 - 窗帘 ,

果不其然，蜡烛瞬间掉下来，差点点燃了飘动的窗帘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['bʌs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['getɪŋ] [θɪŋz] [pʊt][tuː; tə]
and there was some bustle , as you may suppose , getting things put to
和 那里 曾是 一些 忙碌 , 作为 你 可能 认为 , 获得 事物 放 到
[raɪts] .
rights .
权利 .

正如你所料，现场一片忙碌，大家都在忙着解决问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] - - [ə'kʌrəns] .
And now I have to tell you ov a raally onpleasant occurrence .
和 现在 我 有 到 告诉 你 卵 一个 - - 发生 .

现在我不得不告诉你们一件非常不愉快的事情。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
If I was a Prodesan that was in it ,
如果 我 曾是 一个 - 那 曾是 在 它 ,

如果我是个参与其中的普罗德桑人，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [poʊps] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

I'd	say	that	while	the	Pope's	back	was	turned	,
ID	说	那	尽管	这	教皇的	后退	曾是	转向	,

我想说的是，趁着教皇转身的空隙，

['fɑːðə(r)] [tɒm] [meɪd] [friː] [wɪd] [ðə; ði] [tuː] [lɪps] [ˌoʊ'viː] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ; [bʌt; bət] , [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,

Father	Tom	made	free	wid	the	two	lips	ov	Miss	Eliza	;	but	,	upon	my	conscience	,
父亲	汤姆	制成	自由的	宽	这	二	嘴唇	卵	错过	伊丽莎	;	但	,	之上	我的	良心	,

汤姆神父亲吻了伊丽莎小姐的双唇；但是，凭我的良心，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [mis'teik] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [fel] ['ɪntuː] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

I	believe	it	was	a	mere	mistake	that	his	Holiness	fell	into	on	account	of
我	相信	它	曾是	一个	仅仅	错误	那	他的	圣洁	跌倒	进入	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

his	being	an	ould	man	,
他的	存在	一个	可以	男人	,

我相信这只是尊者因年老而犯下的一个错误。

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] - [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ['veri] - .

and	not	having	aither	his	eyesight	or	his	hearing	very	parfect	.
和	不是	拥有	-	他的	视力	或者	他的	听力	非常	-	.

他的视力和听力都不太好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] - - [ðæt]

At	any	rate	it	can't	be	denied	but	that	he	had	a	sthrong	imprission	that
在	任何	速度	它	不能	是	否认	但	那	他	有	一个	-	-	那

[zɪç] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;

sich	was	the	case	;
sich	曾是	这	案件	;

总之，不可否认的是，他曾被关押在监狱里，情况确实如此；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [dʒɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz]

for	he	wheeled	about	as	quick	as	thought	,	jist	as	his	Riv'rence	was
为了	他	带轮子的	关于	作为	快的	作为	想法	,	要点	作为	他的	-	曾是

['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

sitting	down	,
坐着	向下	,

因为他转身的速度快得惊人，就在他的里弗伦斯刚坐下的时候。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪd] [ðə; ði] - [pleɪn] [ænd; ənd] [plʌmp] .

and	charged	him	wid	the	offince	plain	and	plump	.
和	带电	他	宽	这	-	清楚的	和	丰满	.

并指控他官邸简朴而丰满。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ? " [sez] [hiː; hi]

"	Is	it	kissing	my	housekeeper	before	my	face	you	are	,	you	villain	?	"	says	he
"	是	它	接吻	我的	管家	前	我的	脸	你	是	,	你	恶棍	?	"	说道	他

.

:

.

"你这个坏蛋，竟然当着我的面亲吻我的管家？"他说道。

" [gəʊ] [daʊn] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ;

"	Go	down	out	o	'	this	,	"	says	he	to	Miss	Eliza	;
"	去	向下	出去	o	-	这	,	"	说道	他	到	错过	伊丽莎	;

"从这里下去吧，"他对伊丽莎小姐说；

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [biː; bi] ['pækɪŋ] [ɒf] [wɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ,

"	and	do	you	be	packing	off	wid	you	,	"	he	says	to	Father	Tom	,
"	和	做	你	是	包装	离开	宽	你	,	"	他	说道	到	父亲	汤姆	,

"你打算跟我一起走吗？"他对汤姆神父说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [seɪf] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ,
" for it's not safe , so it isn't ,
" 为了 它是 不是 安全的 , 所以 它 不是 ,

因为这样做不安全，所以它不安全。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː][laɪks][ˌoʊ'viː][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
to have the likes ov you in a house where there's temptation in your
到 有 这 点赞 卵 你 在 一个 房子 在哪里 有 诱惑 在 你的
[weɪ] . "
way . "
方式 . "

和你这样的人待在一个充满诱惑的房子里。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [waɪ] , [wɒt]
" Is it me ? " says his Riv'rence ; " why , what
" 是 它 我 ? " 说道 他的 - ; " 为什么 , 什么

"是我吗？"他的里弗伦斯问道；"为什么，什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [biː; bi][æt; ət] , [æt; ət][ɔːl] ?
would your Holiness be at , at all ?
会 你的 圣洁 是 在 , 在 全部 ?

陛下会出席吗?

[ʃʊə(r)][aɪ] ['wʌznt] ['duːɪŋ] [nəʊ] [zɪç] [θɪŋ] . "
Sure I wasn't doing no sich thing . "
当然 我 不是 正在做 不 sich 事物 . "

我当然没做那种事。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ðiː] ['evɪdəns] [ˌoʊ'viː][maɪ] - ? " [sez] [ðə; ðiː][pəʊp] ;
" Would you have me doubt the evidence ov my sinses ? " says the Pope ;
" 会 你 有 我 怀疑 这 证据 卵 我的 - ? " 说道 这 教皇 ;

"难道你想让我怀疑我罪行的证据吗？"教皇说道；

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ðiː] ['testɪməni] [ˌoʊ'viː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ? " [sez]
" would you have me doubt the testimony ov my eyes and ears ? " says
" 会 你 有 我 怀疑 这 见证 卵 我的 眼睛 和 耳朵 ? " 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

"难道你想让我怀疑我亲眼所见、亲耳所闻吗？"他说道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [səʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Indeed I would so , " says his Riv'rence ,
" 的确 我 会 所以 , " 说道 他的 - ,

"我当然愿意，"他的里文斯说道。

" [ɪf] [ðeɪ] - [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [ɒv; əv] ['eni] [zɪç] ['fuːlɪʃnəs] . "
" if they pretind to have informed your Holiness of any sich foolishness . "
" 如果 他们 - 到 有 知情的 你的 圣洁 的 任何 sich 愚蠢 . "

"如果他们妄称已将此类愚蠢之事告知陛下。"

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ðiː][pəʊp] ,
" Why , " says the Pope ,
" 为什么 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："为什么？"

" [ai] [siːn] [juː; jʊ] ['æfðər] ['kɪsɪŋ] [ɪ'laɪzə][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ai] [siː] [ðə; ði][nəʊz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;

"	I	seen	you	afther	kissing	Eliza	as	plain	as	I	see	the	nose	on	your	face	;
"	我	已见	你	之后	接吻	伊丽莎	作为	清楚的	作为	我	看	这	鼻子	在	你的	脸	;

“我清楚地看到你亲吻伊丽莎，就像我看到你脸上的鼻子一样清楚；

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [smæk] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['evə(r)][ai] [hɜːd] - . "

I	heard	the	smack	you	gave	her	as	plain	as	ever	I	heard	thundher	.	"
我	听到	这	啪	你	给予	她	作为	清楚的	作为	曾经	我	听到	-	.	"

我清楚地听到了你打她的那一巴掌，就像我听到雷鸣一样。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][nəʊz][ɒn][maɪ] [feɪs] [ɔː(r)][nɒt] ?

"	And	how	do	you	know	whether	you	see	the	nose	on	my	face	or	not	?
"	和	如何	做	你	知道	无论	你	看	这	鼻子	在	我的	脸	或者	不是	?

“你怎么知道你有没有看到我脸上的鼻子呢？”

" [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt]

"	says	his	Riv'rence	;	"	and	how	do	you	know	whether	what	you	thought
"	说道	他的	-	;	"	和	如何	做	你	知道	无论	什么	你	想法

[wɒz; wəz] - ,

was	thundher	,
曾是	-	,

“他的里弗伦斯说；“你怎么知道你以为的雷声是不是真的？”

[wɒz; wəz] - [æt; ət][ɔːl] ?

was	thundher	at	all	?
曾是	-	在	全部	?

当时有雷声吗?

[ðem; ðəm] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [sez] [hiː; hi] , " [kəm'praiz]['əʊnli][pə'tɪkjələ(r)] -

Them	operations	of	the	sinses	,	"	says	he	,	"	comprises	only	particular	corporayal
他们	运营	的	这	-	,	"	说道	他	,	"	包括	仅有的	特别的	-

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

他说：“这些罪恶的运作仅仅包含特定的肉体情感。”

[kə'nektɪd] [wɪd]['sɑːrtɪn][kən'fjuːzd] - [kɔːld] - , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

connected	wid	sartin	confused	perciptions	called	sinsations	,	and	isn't	to	be
连接	宽	萨廷	使困惑	-	称为	-	,	和	不是	到	是

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][æt; ət][ɔːl] .

depended	upon	at	all	.
取决于	之上	在	全部	.

与 sartin 相关的混乱感知被称为 sinsations，根本不可依赖。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][blaɪnd] [gaɪdz] , [wiː; wi] [mait] [dʒɪst][æz; əz] [wel] [tɜːn]

If	we	were	to	follow	them	blind	guides	,	we	might	jist	as	well	turn
如果	我们	是	到	跟随	他们	瞎的	指南	,	我们	可能	要点	作为	出色地	转动

['herətɪks][æt; ət] - .

heretics	at	ons't	.
异端	在	-	.

如果我们盲目地跟随他们，我们可能很快就会变成异端。

- [pɒn][maɪ]['siːkrət] [wɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] , [ɪts] ['naɪðər] ['tʃærətəbl] [nɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [ˌoʊ'viː]

'	Pon	my	secret	word	,	your	Holiness	,	it's	naither	charitable	nor	orthodox	ov
-	庞	我的	秘密	单词	,	你的	圣洁	,	它是	既不	慈善	也不	正统	卵

“以我的秘密誓言发誓，陛下，这既不慈善，也不符合正统教义。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] ['testɪməni] [ˌoʊ'viː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'gɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)]

you	to	set	up	the	testimony	ov	your	eyes	and	ears	agin	the	character
你	到	放	向上	这	见证	卵	你的	眼睛	和	耳朵	再次	这	特点

[ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] .

ov	a	clergyman	.
卵	一个	牧师	.

你们要亲眼所见、亲耳所闻，来证明牧师的品行。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː] [haʊ] ['eɪzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðem; ðəm] - [ðæt] [pə'plekst]

And	now	,	see	how	aisy	it	is	to	explain	all	them	phwenomena	that	perplexed
和	现在	,	看	如何	艾西	它	是	到	解释	全部	他们	-	那	困惑

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

现在，看看解释所有那些曾经让你困惑的现象是多么容易。

[aɪ]['rɪs][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['skɪlɪt] [wɒz; wəz]

I	ris	and	went	over	beside	the	young	woman	because	the	skillet	was
我	ris	和	去	超过	旁	这	年轻的	女士	因为	这	煎锅	曾是

['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

boiling	over	,
沸腾	超过	,

我站起来走到那位年轻女子身边，因为煎锅里的水都溢出来了。

[tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌoʊ'viː] ['lɪkə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

to	help	her	to	save	the	dhrop	ov	liquor	that	was	in	it	;
到	帮助	她	到	节省	这	dhrop	卵	酒	那	曾是	在	它	;

帮助她把里面的酒液收集起来；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [hɜːd] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] ,

and	as	for	the	noise	you	heard	,	my	dear	man	,
和	作为	为了	这	噪音	你	听到	,	我的	亲爱的	男人	,

至于你听到的噪音，我的朋友，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [nɔː(r)][maɪ'self] - [ðə; ði] [kɔːk] [aʊt] [ˌoʊ'viː] [ðɪs]

it	was	neither	more	nor	less	nor	myself	dhrawing	the	cork	out	ov	this	blissid
它	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	也不	我	-	这	软木	出去	卵	这	极乐

['bɒt(ə)l] . "

bottle	.	"
瓶子	.	"

拔出这瓶美酒瓶塞的，既不多也不少，也不是我。

" [doʊnt]['ɒfə(r)][tuː; tə] - [ðæt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ! " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ;

"	Don't	offer	to	thrape	that	upon	me	!	"	says	the	Pope	;
"	不	提供	到	-	那	之上	我	!	"	说道	这	教皇	;

"别想把那玩意儿强加给我！"教皇说道；

" [hɪrz] [ðə; ði] [kɔːk] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [stɪl] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wedʒ] . "

"	here's	the	cork	in	the	bottle	still	,	as	tight	as	a	wedge	.	"
"	这里是	这	软木	在	这	瓶子	仍然	,	作为	紧的	作为	一个	楔	.	"

"瓶子里的软木塞还插在里面，紧紧的，像楔子一样。"

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [kɔːk] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	says	his	Riv'rence	,	"	that's	not	the	cork	at	all	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说道	他的	-	,	"	那就是	不是	这	软木	在	全部	,

"请原谅，"他的里弗伦斯说，"那根本不是软木塞。"

" [sez] [hiː; hi] ; " [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,

"	says	he	;	"	I	dhrew	the	cork	a	good	two	minits	ago	,
"	说道	他	;	"	我	-	这	软木	一个	好的	二	迷你	前	,

他说："我两分钟前就拔出软木塞了。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [spɪt] [ɒn][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [kɔːk] - - [æt; ət] [ðɪs]
and **it's** **very** **purtily** **spitted** **on** **the** **end** **ov** **this** **blessed** **cork** **-** **shcrew** **at** **this**
和 它是 非常 漂亮地 吐了出来 在 这 结尾 卵 这 蒙福 软木 - - 在 这
- ['məʊmənt] ;
prisint **moment** **;**
- 片刻 ;

而就在这纯洁的时刻，它被非常漂亮地吐在了这个神圣的螺旋塞的末端；

- [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['əʊnli][ɪts] [rɑːl] - [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
howandiver **you** **can't** **see** **it** **,** **because** **it's** **only** **its** **raal** **prisence** **that's** **in** **it** **.**
- 你 不能 看 它 , 因为 它是 仅有的 它是 拉尔 - 那就是 在 它 .

howandiver 你看不到它，因为里面只有它的 raal prisence。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɪərəns] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [kɔːk] , " [sez] [hiː; hi] ,
But **that** **appearance** **that** **you** **call** **a** **cork** **,** **"** **says** **he** **,**
但 那 外貌 那 你 称呼 一个 软木 , " 说道 他 ,

"但你称之为软木塞的那种外观，"他说。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwəd] - [ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['kwɒlətiz] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['kɔːtɪkl]
" **is** **nothing** **but** **the** **outward** **spacies** **and** **external** **qualities** **ov** **the** **cortical**
" 是 没有什么 但 这 向外 - 和 外部的 品质 卵 这 皮层
- .
nathur **.**
- .

"只不过是皮层自然的外部空间和外部特性。

[ðɛmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənts][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [kɔːk] [ðæt] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd]
Them's **nothing** **but** **the** **accidents** **ov** **the** **cork** **that** **you're** **looking** **at** **and**
它们是 没有什么 但 这 事故 卵 这 软木 那 你是 寻找 在 和
['hændlɪŋ] ;
handling **;**
处理 ;

你现在看到和把玩的，不过是软木塞的偶然性而已；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tuːld] [juː; jʊ]
but **,** **as** **I** **tould** **you**
但 , 作为 我 可以 你

但是，正如我告诉过你的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ə'fɔː] , [ðə; ði]['riːəl] [kɔːrks] - , [ænd; ənd][ɪz][hɪə(r)] - [ɒn][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː] [ðɪs] [neɪt] ['lɪt(ə)l]
afore **,** **the** **real** **cork's** **dhrew** **,** **and** **is** **here** **prisint** **on** **the** **end** **ov** **this** **nate** **little**
之前 , 这 真实的 软木的 - , 和 是 这里 - 在 这 结尾 卵 这 内特 小的
- ,
insthrument **,**
- ,

前面，真正的软木塞就在那里，完好无损地位于这个精巧小工具的末端。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [meɪd] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and **it** **was** **the** **noise** **I** **made** **in** **dhrawing** **it** **,** **and** **nothing** **else** **,**
和 它 曾是 这 噪音 我 制成 在 - 它 , 和 没有什么 别的 ,

那是我画画时发出的声音，仅此而已。

[ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [pəʊg] .
that **you** **mistook** **for** **the** **sound** **ov** **the** **pogue** **.**
那 你 误 为了 这 声音 卵 这 波格 .

你把它误认为是 pogue 的声音。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] - [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊp] ['kʊd(ə)nt]
" You know there was no conthravening what he said ; and the Pope couldn't
" 你 知道 那里 曾是 不 - 什么 他 说 ; 和 这 教皇 不能
['əʊpənli][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
openly deny it .
公然 否定 它 .

“你知道他说的话没有丝毫含糊之处；教皇也无法公开否认。”

- [hiː; hi] - [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
Howandiver he thried to pick a hole in it this way .
- 他 - 到 挑选 一个 洞 在 它 这 方式 .

Howandiver 他试图用这种方式找出其中的漏洞。

" ['grɑːntɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Granting , " says he ,
" 授予 , " 说道 他 ,

“如果允许的话，”他说。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['dɪfə(r)][juː; jʊ] [seɪ] - [ðə; ði] [ri'æləti] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [kɔːk] [ænd; ənd][ðem; ðəm]
" that there is the differ you say betuxt the reality ov the cork and them
" 那 那里 是 这 不同 你 说 - 这 现实 卵 这 软木 和 他们
['kɔːtɪkl] ['æksɪdənts] ,
cortical accidents ,
皮层 事故 ,

“你说软木塞的现实与皮质事故之间存在区别，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] - ,
and that it's quite possible , as you allidge ,
和 那 它是 相当 可能的 , 作为 你 - ,

正如你所说，这完全有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [θru] [kɔːk] [ɪz] ['riːəli] - [ɒn][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː][ðə; ði] - ,
that the thrue cork is really prisint on the end ov the shcrew ,
那 这 穿过 软木 是 真的 - 在 这 结尾 卵 这 - ,

螺丝末端的软木塞完好无损。

[waɪl] [ðə; ði]['æksɪdənts] [kiːp] [ðə; ði] [maʊθ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [stɒpt] — [stɪl] , " [sez] [hiː; hi] ,
while the accidents keep the mouth ov the bottle stopped — still , " says he ,
尽管 这 事故 保持 这 嘴 卵 这 瓶子 停止 — 仍然 , " 说道 他 ,

“虽然事故阻止了瓶口打开——但仍然，”他说。

" [ai][kænt] - , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] , [haʊ] [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː][ðə; ði]
" I can't undherstand , though willing to acquit you , how the dhrawing ov the
" 我 不能 - , 尽管 愿意的 到 开释 你 , 如何 这 - 卵 这
['riːəl] [kɔːk] ,
real cork ,
真实的 软木 ,

“我无法理解，尽管我愿意宣告你无罪，但真正的软木塞是如何被拔出来的，

[ðæts] - [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['æksɪdənts] , [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ðə; ði]['æksɪdənt][ˌoʊ'viː] [ðæt]
that's onpalpable and widout accidents , could produce the accident ov that
那就是 - 和 无 事故 , 可以 生产 这 事故 卵 那
- [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ai] [hɜːd] [dʒɪst] [naʊ] . "
sinsible explosion I heard jist now . "
- 爆炸 我 听到 要点 现在 . "

“那是无法察觉的，而且没有发生意外，却可能导致我刚才听到的那场可怕的爆炸事故。”

" [ɔ:l][ai][kæn; kən][seɪ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ɪz] , [ðæt][aɪm] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɑ:l]
" **All** **I** **can** **say** **,** " **says** **his** **Riv'rence** **,** " **is** **,** **that** **I'm** **sinsible** **it** **was** **a** **raal**
" 全部 我 能 说 , " 说道 他的 - , " 是 , 那 我是 - 它 曾是 一个 拉尔
['æksɪdənt] ,
accident **,**
事故 ,

"我只能说,"他的里弗伦斯说道，"我只能说，这纯属意外。"

['enihaʊ] . "
anyhow **.** **"**
无论如何 . "

无论如何。"

" [eɪ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ðə; ði] [kɪs] [ju:; jʊ][dʒi:'i:'vi:][ɪ'laɪzə] , [ju:; jʊ] [meɪn] . "
" **Ay** **,** " **says** **the** **Pope** **,** " **The** **kiss** **you** **gev** **Eliza** **,** **you** **mane** **.** **"**
" 哎 , " 说道 这 教皇 , " 这 吻 你 盖夫 伊丽莎 , 你 鬃毛 . "

"哎,"教皇说，"你给伊丽莎的吻，你这家伙。"

" [nəʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ai] [meɪd] .
" **No** **,** " **says** **his** **Riv'rence** **,** " **but** **the** **report** **I** **made** **.**
" 不 , " 说道 他的 - , " 但 这 报告 我 制成 .

"不,"他的里弗伦斯说，"但我做的报告。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **47** **]**
" [页 -]

[第47页]

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" **I** **don't** **doubt** **you** **,** " **says** **the** **Pope** **.**
" 我 不 怀疑 你 , " 说道 这 教皇 .

"我并不怀疑你,"教皇说道。

" [nəʊ] [kɔ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] - [wɪð] [les] [nɔɪz] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **No** **cork** **could** **be** **dhrew** **with** **less** **noise** **,** " **says** **his** **Riv'rence** **.**
" 不 软木 可以 是 - 和 较少的 噪音 , " 说道 他的 - .

"没有比这更安静的拔塞声了,"他的里文斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [nɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] , ['bɑ:rɪŋ] ['ældʒɪbrə] ,
" **It** **would** **be** **hard** **for** **anything** **to** **be** **less** **nor** **nothing** **,** **barring** **algebra** **,**
" 它 会 是 难的 为了 任何事物 到 是 较少的 也不 没有什么 , 禁止 代数 ,
" [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" **says** **the** **Pope** **.**
" 说道 这 教皇 .

教皇说："除了代数之外，任何事物都很难既不是虚无也不是虚无。"

" [ai][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ðə; ði] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **I** **can** **prove** **to** **the** **conthrary** **,** " **says** **his** **Riv'rence** **.**
" 我 能 证明 到 这 - , " 说道 他的 - .

"我可以向反对派证明,"他的里弗伦斯说道。

" [ðɪs] [glɑ:s] [ˌoʊ'vi:] ['wɪski] [ɪz] [les] [nɔ:(r)] [ðæt] ['tʌmblə(r)][ˌoʊ'vi:] [pʌntʃ] ,
" **This** **glass** **ov** **whisky** **is** **less** **nor** **that** **tumbler** **ov** **punch** **,**
" 这 玻璃 卵 威士忌酒 是 较少的 也不 那 不倒翁 卵 冲床 ,

"这杯威士忌不如那杯潘趣酒。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʌmblə(r)][ˌoʊ'vi:] [pʌntʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [dʒʌg][ɒv; əv] - . "
and **that** **tumbler** **ov** **punch** **is** **nothing** **to** **this** **jug** **of** **scaltheen** **.** **"**
和 那 不倒翁 卵 冲床 是 没有什么 到 这 水壶 的 - . "

那一小杯潘趣酒跟这壶斯卡尔辛酒比起来简直不值一提。

" [duː; də][juː; jʊ][dʒʌdʒ][baɪ][ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [mɪʒr] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['lɪkwɪd]['kɒntents] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	Do	you	judge	by	superficial	misure	or	by	the	liquid	contents	?	"	says	the	Pope	.
"	做	你	法官	经过	浅	测量	或者	经过	这	液体	内容	?	"	说道	这	教皇	.

教皇说："你们是根据表面的缺陷来判断，还是根据液体的内容来判断？"

" [doʊnt][stɒp][ˌem ˈiː] - [maɪ] ['premɪs] [ænd; ənd][maɪ] [kənˈkluːʒn] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;

"	Don't	stop	me	betuxt	my	premisses	and	my	conclusion	,	"	says	his	Riv'rence	;
"	不	停止	我	-	我的	前提	和	我的	结论	,	"	说道	他的	-	;

"不要阻止我阐述我的前提和结论，"他的里弗伦斯说道；

" ['ɜːgəʊ] , [ðɪs] [glɑːs][ˌoʊˈviː] ['wɪski] [ɪz] [les] [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ;

"	Ergo	,	this	glass	ov	whisky	is	less	nor	nothing	;
"	因此	,	这	玻璃	卵	威士忌酒	是	较少的	也不	没有什么	;

因此，这杯威士忌并非微不足道；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['reɪzən][aɪ] [siː] [nəʊ][hɑːm][ɪn][laɪf][ɪn] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents]

and	for	that	raison	I	see	no	harm	in	life	in	adding	it	to	the	contents
和	为了	那	理性	我	看	不	伤害	在	生活	在	添加	它	到	这	内容

[ˌoʊˈviː][ðə; ði] [seɪm] [dʒʌg] ,

ov	the	same	jug	,
卵	这	相同的	水壶	,

因此，我认为把它添加到同一个罐子里并没有什么坏处。

[dʒʌst][baɪ] [weɪ] [ˌoʊˈviː][ə; eɪ][frɒst] - [neɪl] . "

just	by	way	ov	a	frost	-	nail	.	"
只是	经过	方式	卵	一个	霜	-	指甲	.	"

只是通过一根霜钉。

" ['ædɪŋ] [wʌts] [les] [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ɪz] - [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Adding	what's	less	nor	nothing	,	"	says	the	Pope	,	"	is	subthraction	according	to
"	添加	是什么	较少的	也不	没有什么	,	"	说道	这	教皇	,	"	是	-	根据	到

['ældʒɪbrə] ;

algebra	;
代数	;

教皇说："加上比零少的东西，在代数上就是减法；

[səʊ][hɪə(r)][gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ruːl] [gʊd] , " [sez] [hiː; hi] ,

so	here	goes	to	make	the	rule	good	,	"	says	he	,
所以	这里	去	到	制作	这	规则	好的	,	"	说道	他	,

"所以，我决定让这条规则行之有效，"他说。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][wɪd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [stʌf] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

filling	his	tumbler	wid	the	blessed	stuff	,	and	sitting	down	again	at	the
填充	他的	不倒翁	宽	这	蒙福	东西	,	和	坐着	向下	再次	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他往杯子里倒满了那神圣的液体，然后重新坐到桌旁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋgə(r)]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [tuː] ['mɪnɪts] [ɒn][hɪm] , [ðə; ði] [gʊd] - [hɑːtɪd] [oʊld] [səʊl] .

for	the	anger	didn't	stay	two	minutes	on	him	,	the	good	-	hearted	ould	sowl	.
为了	这	愤怒	没有	停留	二	分钟	在	他	,	这	好的	-	心地	可以	猫头鹰	.

这位心地善良的老猫头鹰，怒气并没有在他身上停留两分钟。

" [tuː] ['mainəs] [meɪks] [wʌn][plʌs] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪz] , "

"	Two	minuses	makes	one	plus	,	"	says	his	Riv'rence	,	as	ready	as	you	plase	,	"
"	二	减号	制作	一	加	,	"	说道	他的	-	,	作为	准备好	作为	你	请	,	"

[ænd; ənd] ['ðætl] [ə'kaʊnt]

and	that'll	account
和	那将	帐户

"两个负数等于一个正数，"他的里弗伦斯说道，语气轻松自如，"这就解释得通了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːst] - [ai] [meɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ˌoʊ'viː] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
for the increased daycrement I mane to take the liberty ov producing in the
为了 这 增加 - 我 鬃毛 到 拿 这 自由 卵 生产 在 这
[seɪm] [mɪkst] ['kwɒntəti] ,
same mixed quantity ,
相同的 混合 数量 ,

为了增加日产量，我决定以相同的混合数量进行生产。

" [sez] [hiː; hi] , ['fɒliɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊliːnəs] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" says he , follying his Holiness's epistolical example .
" 说道 他 , 愚蠢 他的 圣洁的 书信体 例子 .

"他说，他愚昧地效仿了教皇在书信中的榜样。"

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [ðæts] [ðə; ði][best] [stʌf] [ai]['evə(r)]['teɪstɪd] ;
" By all that's good , " says the Pope , " that's the best stuff I ever tasted ;
" 经过 全部 那就是 好的 , " 说道 这 教皇 , " 那就是 这 最好的 东西 我 曾经 尝过 ;

教皇说："天哪，这是我尝过的最好的东西；

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪkst] ['kwɒntəti] , [bʌt; bət][ai][seɪ] [ɪts] [praɪm] . "
you call it a mixed quantity , but I say it's prime . "
你 称呼 它 一个 混合 数量 , 但 我 说 它是 主要的 . "

你称之为混合料，但我认为这是优质料。

" [sɪns] [ɪts] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][fɜːst] - , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Since it's ov the first ordher , then , " says his Riv'rence ,
" 自从 它是 卵 这 第一的 - , 然后 , " 说道 他的 - ,

"既然它属于第一类，"他的里弗伦斯说道，

" [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] [les] - [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "
" we'll have the less deffeequilty in reducing it to a simple equation . "
" 出色地 有 这 较少的 - 在 减少 它 到 一个 简单的 方程 . "

"将其简化为一个简单的方程式，我们会面临更少的不公平。"

" [jʊl] [hæv; həv][nəʊ] ['frækʃnz] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['enihaʊ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" You'll have no fractions at my side , anyhow , " says the Pope .
" 你会 有 不 分数 在 我的 边 , 无论如何 , " 说道 这 教皇 .

"无论如何，你们在我身边都不会有派系，"教皇说道。

" , [aɪm] [ə'fɪəd] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Faix , I'm afeard , " says he ,
" faix , 我是 害怕 , " 说道 他 ,

"Faix，我害怕，"他说。

" [ɪts] ['əʊnli] [tuː] ['eɪzi] [ˌoʊ'viː][sə'luːʃ(ə)n]['aʊə(r)] [sʌm] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] . "
" it's only too aisy ov solution our sum is like to be . "
" 它是 仅有的 也 艾西 卵 解决方案 我们的 和 是 喜欢 到 是 . "

"这只是我们总和的一个过于简单的解决方案。"

" ['nevə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" Never fear for that , " says his Riv'rence ,
" 绝不 害怕 为了 那 , " 说道 他的 - ,

"不必为此担心，"他的里弗伦斯说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [stɒk] [ˌoʊ'viː] [sɜːd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;
" I've a good stock ov surds here in the bottle ;
" 我已经 一个 好的 库存 卵 无理数 这里 在 这 瓶子 ;

"我这里有不少瓶装的苏打水；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ruːt] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː]

for	I	tell	you	it	will	take	us	a	long	time	to	exthract	the	root	ov	it
为了	我	告诉	你	它	将要	拿	我们	一个	长的	时间	到	-	这	根	卵	它

,

,

,

因为我告诉你们，我们要花很长时间才能把它的根挖出来。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn] . "

at	the	rate	we're	going	on	.	"
在	这	速度	是	去	在	.	"

照这个速度下去.....

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kwɔːt] [æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['kwɒntəti] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp]

"	What	makes	you	call	the	blessed	quart	an	irrational	quantity	?	"	says	the	Pope
"	什么	制作	你	称呼	这	蒙福	夸脱	一个	非理性	数量	?	"	说道	这	教皇

.

:

.

教皇说："是什么让你们把神圣的夸脱称为无理数呢？"

" [bɪ'keɪs] [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] , " [sez] [hɪz; ɪz]

"	Becase	it's	too	much	for	one	,	and	too	little	for	two	,	"	says	his
"	因为	它是	也	很多	为了	一	,	和	也	小的	为了	二	,	"	说道	他的

-

.

Riv'rence	.
-	.

"因为对一个人来说太多，对两个人来说又太少，"他的里弗伦斯说道。

" [klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊ'viː][ɪts][ˌsiː 'əʊ] - [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [θraɪ] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	Clear	it	ov	its	co	-	efficient	,	and	we'll	thry	,	"	says	the	Pope	.
"	清除	它	卵	它是	合作	-	高效的	,	和	出色地	尝试	,	"	说道	这	教皇	.

教皇说："清除它的系数，我们试试看。"

" [hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt] , [ðen] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	Hand	me	over	the	exponent	,	then	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	手	我	超过	这	指数	,	然后	,	"	说道	他的	-	.

"那就把指数给我吧，"他的里弗伦斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [wʌts] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	What's	that	?	"	says	the	Pope	.
"	是什么	那	?	"	说道	这	教皇	.

"那是什么？"教皇问道。

" [ðə; ði] - , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sez] [hɪz; ɪz] - .

"	The	schrew	,	to	be	sure	,	"	says	his	Riv'rence	.
"	这	-	,	到	是	当然	,	"	说道	他的	-	.

"那家伙，肯定是，"他的里弗伦斯说道。

" [ʃʊə(r)][ðə; ði] [kɔːrks] - , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .

"	Sure	the	cork's	dhrew	,	"	says	the	Pope	.
"	当然	这	软木的	-	,	"	说道	这	教皇	.

"当然，软木塞已经打开了，"教皇说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [spɛrɪts] [kænt] [get] [aʊt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæts] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]
" But the sperits can't get out on account of the accidents that's stuck in the
" 但 这 精灵 不能 得到 出去 在 帐户 的 这 事故 那就是 卡住 在 这
[nek] [ˌoʊ'viː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
neck ov the bottle ,
脖子 卵 这 瓶子 ,

“但是由于瓶颈处的意外事故，这些灵体无法逸出。”

" [sez] [hɪz; ɪz] - .
" says his Riv'rence .
" 说道 他的 - .

“他的里弗伦斯说道。”

" ['æksɪdənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsəbl] [tuː; tə] - , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Accident ought to be passable to sperit , " says the Pope ,
" 事故 应该 到 是 及格 到 - , " 说道 这 教皇 ,

教皇说：“意外事故应该可以被接受。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [kɔːrks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['æfðər] [ɔːl] . "
" and that makes me suspect that the reality ov the cork's in it afther all . "
" 和 那 制作 我 怀疑 那 这 现实 卵 这 软木的 在 它 之后 全部 . "

“这让我怀疑，真相终究还是揭晓了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bærənɪ] - ['mɑːziə] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
" That's a barony - masia , " says his Riv'rence , " and I'm not bound to answer
" 那就是 一个 男爵领 - 玛西亚 , " 说道 他的 - , " 和 我是 不是 边界 到 回答
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“那是男爵领地的秘密，”他的里弗伦斯说，“我没有义务回答它。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪts] [ðə; ði]['æksɪdənts][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [spɛrɪts] [tuː] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But the fact is , that it's the accidents ov the sperits too that's in it ,
但 这 事实 是 , 那 它是 这 事故 卵 这 精灵 也 那就是 在 它 ,

但事实上，其中也包含了精灵的意外事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˈælətiz] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːtɪkl] - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
and the reality's passed out through the cortical spacies as you say ; for ,
和 这 现实的 通过了 出去 通过 这 皮层 - 作为 你 说 ; 为了 ,

正如你所说，现实是通过皮层空间传递出去的；因为，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [wɪv] [bəuθ] [biːn] [ɪn] [rɑːl] [gʊd] [spɛrɪts] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kɔːk]
you may have observed , we've both been in raal good sperits ever since the cork
你 可能 有 观察到 , 我们已经 两个都 到过 在 拉尔 好的 精灵 曾经 自从 这 软木
[wɒz; wəz] - ,
was dhrawn ,
曾是 - ,

你可能已经注意到了，自从软木塞被拔出以来，我们俩一直都心情很好。

[ænd; ənd] [weə(r)] [els] [wʊd] [ðə; ði] [rɑːl] [spɛrɪts] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdənt] [kʌm] [aʊt] [ˌoʊ'viː]
and where else would the raal sperits come from if they would't come out ov
和 在哪里 别的 会 这 拉尔 精灵 来 从 如果 他们 不会 来 出去 卵
[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ? "
the bottle ? "
这 瓶子 ? "

如果这些精灵不从瓶子里出来，那它们还能从哪里来呢?

" [wel] , [ðen] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [sɪns] [wɪv] [gɒt][ðə; ði][riˈælətɪ] ,
" Well , then , " says the Pope , " since we've got the reality ,
" 出色地 , 然后 , " 说道 这 教皇 , " 自从 我们已经 得到 这 现实 ,

“那么，”教皇说，“既然我们已经了解了现实，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] - [ɑː'selvz] [wɪd][ðə; ði]['æksɪdənts] . "
there's no use troubling ourselves wid the accidents . "
有 不 使用 - 我们自己 宽 这 事故 . "

我们没必要纠结于这些事故。

" [əʊ] , [bɪ'gæd] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðə; ði]['æksɪdənts][ɪz] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː] ;
" Oh , begad , " says his Riv'rence , " the accidents is very essential too ;
" 哦 , 贝加德 , " 说道 他的 - , " 这 事故 是 非常 基本的 也 ;

"哦，该死，"他的里文斯说，"意外也非常重要；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] [spɛrɪts] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]
for a man may be in the best of good sperits , as far as his
为了 一个 男人 可能 是 在 这 最好的 的 好的 精灵 , 作为 远的 作为 他的
[ˌɪmə'tɪəriəl]
immaterial
无关紧要

一个人即使拥有最好的精神状态，就其非物质层面而言，也仍然如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[pɑːt] [gəʊz] ,
part goes ,
部分 去 ,

部分内容如下：

[ænd; ənd] [jet] [niːd] [ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['kwɒlətiz] [ˌoʊ'viː] [gʊd] ['lɪkə(r)] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] - [θɜːst]
and yet need the accidental qualities ov good liquor to hunt the sinsible thirst
和 然而 需要 这 偶然 品质 卵 好的 酒 到 打猎 这 - 口渴
[aʊt] [ˌoʊ'viː][hɪm] .
out ov him .
出去 卵 他 .

然而，他却需要好酒的偶然特性来驱散他那罪恶的渴望。

" [səʊ][hiː; hi] - [ðə; ði] [kɔːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sets] [ə'baʊt] ['bruːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skɪlɪt]
" So he dhraws the cork in earnest , and sets about brewing the other skillet
" 所以 他 - 这 软木 在 认真 , 和 套 关于 酿造 这 其他 煎锅
[ˌoʊ'viː] - ;
ov scaltheen ;
卵 - ;

于是他认真地拔出软木塞，开始煮另一锅斯卡尔辛酒；

[bʌt; bət] , , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][hændz][ˌoʊ'viː]
but , faix , he had to get up the ingredients this time by the hands ov
但 , faix , 他 有 到 得到 向上 这 原料 这 时间 经过 这 双手 卵
[oʊld] ['mɒli] ;
ould Molly ;
可以 莫莉 ;

但这一次，他不得不依靠莫莉的帮助来获取食材；

[ðəʊ] ['devə)l][ə; eɪ] [teɪst] [ˌoʊ'viː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [id] [let] - [ə; eɪ] [jɑːd] [ˌoʊ'viː][ðə; ði]
though devil a taste ov her little finger he'd let widin a yard ov the
尽管 魔鬼 一个 品尝 卵 她 小的 手指 他会 让 - 一个 院子 卵 这
[seɪm] [dɪ'kɒkʃn] .
same decoction .
相同的 汤 .

虽然魔鬼尝了尝她小指头的滋味，但他还是让一码外的她喝下了同样的药水。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [hɪrz] [ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːn(ə)l] ,

But	,	my	dear	,	here's	the	Freeman's	Journal	,
但	,	我的	亲爱的	,	这里是	这	弗里曼的	杂志	,

但是，亲爱的，这是《弗里曼日报》。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] [ə'fɔː] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [prə'siːdɪŋz] [ˌoʊ'viː]

and	we'll	see	what's	the	news	afore	we	finish	the	residuary	proceedings	ov
和	出色地	看	是什么	这	消息	之前	我们	结束	这	剩余物	诉讼程序	卵

[ðeə(r)] [tuː] ['həʊlinəs] .

their	two	Holinesses	.
他们的	二	圣徒	.

在完成两位圣人的剩余程序之前，我们将看看有什么消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːdɪn(ə)l] .

THE	REASON	WHY	FATHER	TOM	WAS	NOT	MADE	A	CARDINAL	.
这	原因	为什么	父亲	汤姆	曾是	不是	制成	一个	红衣主教	.

汤姆神父未能晋升为红衣主教的原因。

[hʊ'ruː] , [maɪ] ['dɑːliŋz] ! — ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd]['nevə(r)][duː; də] ?

HURROO	,	my	darlings	!	—	didn't	I	tell	you	it	'	ud	never	do	?
呼噜	,	我的	亲爱的们	!	—	没有	我	告诉	你	它	-	ud	绝不	做	?

哈喽，我的宝贝们！——我不是告诉过你们这绝对行不通吗?

[sək'ses] [tuː; tə] [boʊld] [dʒɒn][tuː'ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [ɒv; əv] - !

Success	to	bould	John	Tuam	and	the	old	siminary	of	Firdramore	!
成功	到	巨石	约翰	图阿姆	和	这	老的	-	的	-	!

祝贺约翰·图阿姆和菲德拉莫尔古神庙取得成功!

[əʊ] , [mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][raɪz] ,

Oh	,	more	power	to	your	Grace	every	day	you	rise	,
哦	,	更多的	力量	到	你的	优雅	每一个	天	你	上升	,

哦，愿您每天醒来都拥有更强大的力量，愿您平安喜乐。

- [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən][ðeə(r)] [bɔːrd] ['ɪntuː] ['ʃɪvəz] - [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

'	tis	you	that	has	broken	their	Boord	into	shivers	undher	your	feet	!
-	的	你	那	有	破碎的	他们的	板	进入	颤抖	-	你的	脚	!

是你把他们的床踩得瑟瑟发抖，脚下生风!

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] ,

Sure	,	and	isn't	it	a	proud	day	for	Ireland	,
当然	,	和	不是	它	一个	自豪的	天	为了	爱尔兰	,

当然，这难道不是爱尔兰的骄傲之日吗?

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [fiːst] [ˌoʊ'viː][ðə; ði][tʃeə(r)][ˌoʊ'viː] [seɪnt] ['pɛθər] ?

this	blessed	feast	ov	the	chair	ov	Saint	Pether	?
这	蒙福	盛宴	卵	这	椅子	卵	圣	佩瑟	?

圣彼得宝座的这个神圣盛宴?

['ɪz(ə)nt] [kɑ:'laɪl] [ænd; ənd] ['weɪtli] [smæʃt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [ˌɒʊ'vi:]

Isn't	**Carlisle**	**and**	**Whately**	**smashed**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**their**	**whole**	**college**	**ov**
不是	卡莱尔	和	惠特利	粉碎	到	件	,	和	他们的	所有的	大学	卵

['swɒd(ə)lɪŋ] ['ti:tʃə(r)z] [nɒkt] ['ɪntu:] - .

swaddling	**teachers**	**knocked**	**into**	**smidhereens**	**.**
襁褓	教师	敲门	进入	-	.

卡莱尔和惠特利不是都被砸成了碎片吗？他们整个学院的老师们都被撞成了碎片。

[dʒɒn][tu:'ɑ:m] , [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] ,

John	**Tuam**	**,**	**your**	**sowl**	**,**
约翰	图阿姆	,	你的	猫头鹰	,

约翰·图阿姆，你的猫头鹰

[hæz; həz] [tʌk] [hɪz; ɪz] - [stɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] - [ðem; ðəm][aʊt][əʊ] -

has	**tuck**	**his**	**pasthoral**	**staff**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**beathen**	**them**	**out**	**o**	**'**
有	塞进	他的	-	职员	在	他的	手	和	-	他们	出去	o	-

['kɒnɔ:t] [æz; əz][fɑ:st]['evə(r)] - [dru:v] [ðə; ði] - ['ɪntu:] [klu:] [beɪ] .

Connaught	**as**	**fast**	**ever**	**Pathrick**	**druve**	**the**	**sarpints**	**into**	**Clew**	**Bay**	**.**
康诺特	作为	快速地	曾经	-	驾驶	这	-	进入	线索	湾	.

他把牧杖收在手里，像帕特里克把萨平特人赶进克鲁湾一样，把他们赶出了康诺特。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [oʊld] [mæt] ['kævəˌnɔ:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] , - [tɪz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]

Poor	**ould**	**Mat**	**Kavanagh**	**,**	**if**	**he**	**was**	**alive**	**this**	**day**	**,**	**'**	**tis**	**he**	**would**	**be**
贫穷的	可以	垫	卡瓦纳	,	如果	他	曾是	活	这	天	,	-	的	他	会	是

[ðə; ði] ['hæpi] [mæn] .

the	**happy**	**man**	**.**
这	快乐的	男人	.

可怜的老马特·卡瓦纳，如果他今天还活着，他一定会很幸福。

" [maɪ] [kɜ:s] [ə'pɒn][ðeə(r)] - [ænd; ənd][b'aɪbəlz] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ; " [wɛrz]

"	**My**	**curse**	**upon**	**their**	**g'ographies**	**and**	**Bibles**	**,**	**"**	**he**	**used**	**to**	**say**	**;**	**"**	**where's**
"	我的	诅咒	之上	他们的	-	和	圣经	,	"	他	用过的	到	说	;	"	在哪里?

“我诅咒他们的地图和圣经，”他过去常说，“它们在哪里？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði][ju:z][ˌoʊ'vi:] [pə'pleksɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɪd] [wɒt] [wi:; wi][doʊnt] -

the	**use**	**ov**	**perplexing**	**the**	**poor**	**childer**	**wid**	**what**	**we**	**don't**	**undherstand**
这	使用	卵	令人费解	这	贫穷的	奇尔德	宽	什么	我们	不	-

[ɑ:'selvz] ?

ourselves	**?**
我们自己	?

用我们自己都不理解的东西来迷惑可怜的孩子，这种做法行不行?

" [nəʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] , [ɪn][trəʊθ] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][maɪ'self] .

"	**no**	**use**	**at**	**all**	**,**	**in**	**troth**	**,**	**and**	**so**	**I**	**said**	**from**	**the**	**first**	**myself**	**.**
"	不	使用	在	全部	,	在	誓言	,	和	所以	我	说	从	这	第一的	我	.

“一点用处都没有，真的，我从一开始就这么说了。”

[wel] , [θæŋk] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] , [wi:l; wil][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] - [nɔ:(r)]

Well	**,**	**thank**	**God**	**and**	**his**	**Grace**	**,**	**we'll**	**have**	**no**	**more**	**thrigonomethry**	**nor**
出色地	,	感谢	上帝	和	他的	优雅	,	出色地	有	不	更多的	-	也不

- [ɪn] ['kɒnɔ:t] .

scriptther	**in**	**Connaught**	**.**
-	在	康诺特	.

感谢上帝，康诺特再也不会有三重计谋和抄写员了。

[wiːl; wil] [hoʊld] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪz] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ,

We'll	hould	our	lodges	every	Saturday	night	,	as	we	used	to	do	,
出色地	应该	我们的	旅馆	每一个	周六	夜晚	,	作为	我们	用过的	到	做	,

我们将像以前一样，每个星期六晚上都守着我们的小木屋。

[wɪd] ['aʊə(r)] ['tʃeəmən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [desk] ,

wid	our	chairman	behind	the	masther's	desk	,
宽	我们的	主席	在后面	这	-	桌子	,

我们的董事长坐在老板的办公桌后面，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [mæs] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [priːst] ['stændɪŋ]

and	we'll	hear	our	mass	every	Sunday	morning	wid	the	blessed	priest	standing
和	出色地	听到	我们的	大量的	每一个	星期日	早晨	宽	这	蒙福	牧师	常设

[ə'fɔː] [ðə; ði] [seɪm] .

afore	the	same	.
之前	这	相同的	.

每个星期天早上，我们都会聆听弥撒，由受人敬仰的神父主持。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ai] ['hædnt] ['pɑːtɪd] [wɪd] [maɪ] ['sev(ə)n] ['tʃæmpiənz] [ˌoʊ'viː] ['krɪsndəm]

I	wisht	to	goodness	I	hadn't	parted	wid	my	Seven	Champions	ov	Christendom
我	愿望	到	善良	我	之前没有	分手了	宽	我的	七	冠军	卵	基督教世界

[ænd; ənd] ['freɪni] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] ;

and	Freney	the	Robber	;
和	弗雷尼	这	强盗	;

我真希望我没有和我的七位基督教英雄以及强盗弗雷尼分开；

['ðer] [bʊks] ['ðætl] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] - [ɪn] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] - [gets]

they're	books	that'll	be	in	great	requist	in	Leithrim	as	soon	as	the	pasthoral	gets
它们是	图书	那将	是	在	伟大的	-	在	-	作为	很快	作为	这	-	获得

[wɪnd] .

wind	.
风	.

一旦牧神得知此事，这些书在莱斯里姆就会非常抢手。

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] !

Glory	be	to	God	!
荣耀	是	到	上帝	!

荣耀归于上帝！

[aɪv] [dʌn] [wɪd] [ðeə(r)] - — [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — — [diː] [wɪd] [ðeə(r)]

I've	done	wid	their	lecthirs	—	they	may	all	go	and	be	d	—	—	d	wid	their
我已经	完毕	宽	他们的	-	—	他们	可能	全部	去	和	是	d	—	—	d	宽	他们的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

consumption	and	production	.
消耗	和	生产	.

我已经对他们的消费和生产感到厌倦了——他们或许都会因为自己的消费和生产而走向毁灭。

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I'm	off	to	Tullymactaggart	before	daylight	in	the	morning	,
我是	离开	到	-	前	日光	在	这	早晨	,

我明天一早天还没亮就要去塔利麦克塔格特。

[weə(r)] [aɪl] [θraɪ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [sɒd] [ɔː(r)] [tuː] [əʊ] - [tɜːf] [kænt] [kən'sjuːm] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ˌoʊ'viː] ['herəsi]

where	I'll	thry	whether	a	sod	or	two	o	'	turf	can't	consume	a	cartload	ov	heresy
在哪里	患病的	尝试	无论	一个	草皮	或者	二	o	-	草皮	不能	消耗	一个	满载	卵	异端

,

,

,

我将尝试一两块草皮是否能吞噬一车异端邪说，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] [lɒdʒ] [kænt] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [njuː] - [ˌoʊ'viː]
and **whether** **a** **weekly** **meeting** **ov** **the** **lodge** **can't** **produce** **a** **new** **thayory** **ov**
和 无论 一个 每周 会议 卵 这 小屋 不能 生产 一个 新的 - 卵
- .
rints **.**
- .

每周一次的会所会议是否能够产生新的印刷品风格。

[bʌt; bət] [ə'fɔː] [ai] [teɪk] [maɪ] [leɪv] [ˌoʊ'viː][juː; jʊ] ,
But **afore** **I** **take** **my** **lave** **ov** **you** **,**
但 之前 我 拿 我的 澡 卵 你 ,

但在我把你从我身边带走之前，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
I **may** **as** **well** **finish** **my** **story** **about** **poor** **Father** **Tom** **that** **I** **hear** **is** **coming** **up**
我 可能 作为 出色地 结束 我的 故事 关于 贫穷的 父亲 汤姆 那 我 听到 是 未来 向上
[tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] ['herətɪks] [ɪn] ['ædəm] [ænd; ənd] [iːv] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɪnt] .
to **whale** **the** **heretics** **in** **Adam** **and** **Eve** **during** **the** **Lint** **.**
到 鲸 这 异端 在 亚当 和 前夕 期间 这 皮棉 .

我还是把关于可怜的汤姆神父的故事讲完吧，我听说他即将在林特时期去惩罚亚当和夏娃里的异教徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [pəʊp] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'gɪn]
The **Pope** **—** **and** **indeed** **it** **ill** **becomes** **a** **good** **Catholic** **to** **say** **anything** **agin**
这 教皇 — 和 的确 它 患病的 变成 一个 好的 天主教 到 说 任何事物 再次
[hɪm] — [nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [ai] ,
him **—** **no** **more** **would** **I** **,**
他 — 不 更多的 会 我 ,

教皇——的确，一个虔诚的天主教徒不应该说任何反对他的话——我更不会那样做。

['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
only **that** **his** **Riv'rence** **was** **in** **it** **—** **but** **you** **see** **that** **the** **fact** **ov** **it** **is** **,**
仅有的 那 他的 - 曾是 在 它 — 但 你 看 那 这 事实 卵 它 是 ,

只是他的 Riv'rence 也在其中——但你看，事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [pəʊp] [wɒz; wəz][æz; əz] ['enviəs] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
that **the** **Pope** **was** **as** **envious** **as** **ever** **he** **could** **be** **,**
那 这 教皇 曾是 作为 羡慕 作为 曾经 他 可以 是 ,

教皇的嫉妒之情丝毫不减当年。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [sækt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] ['fɑːðə(r)] [tɒm] , [ænd; ənd] [beɪt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði]
at **seeing** **himself** **sacked** **right** **and** **left** **by** **Father** **Tom** **,** **and** **bate** **out** **o** **'** **the**
在 看到 他自己 被解雇 正确的 和 左边 经过 父亲 汤姆 , 和 贝特 出去 o - 这
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

眼见自己被汤姆神父左右开弓，还被狠狠地揍了一顿，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn] ['evri] ['saɪəns] [ænd; ənd][sʌb'dʒɛkt] - [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] .
the **way** **he** **was** **,** **on** **every** **science** **and** **subjec** **'** **that** **was** **started** **.**
这 方式 他 曾是 , 在 每一个 科学 和 主题 - 那 曾是 开始 .

他对待每一门科学和每一个学科的态度都一样。

[səʊ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
So **,** **not** **to** **be** **outdone** **altogether** **,** **he** **says** **to** **his** **Riv'rence** **,**
所以 , 不是 到 是 胜过 共 , 他 说道 到 他的 - ,

所以，为了不甘示弱，他对他的爱人说道：

" [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [fɒnd][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [bruːt] - , [ai][hɪə(r)] , [mə'gwaɪə] ? "
" **You're a man that's fond ov the brute crayation , I hear , Misther Maguire ? "**
" 你是 一个 男人 那就是 喜爱 卵 这 蛮力 - , 我 听到 , 先生 马奎尔 ? "

"我听说你喜欢这种残忍的杀戮方式，马奎尔先生？"

" [ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;
" **I don't deny it , " says his Riv'rence ;**
" 我 不 否定 它 , " 说道 他的 - ;

"我不否认，"他的里弗伦斯说道；

" [aɪv] [dɒgz] [ðæt] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gɪn] ['eni] [mænz] , [eɪ] ,
" **I've dogs that I'm willing to run agin any man's , ay ,**
" 我已经 狗 那 我是 愿意的 到 跑步 再次 任何 男人的 , 哎 ,

"我有一些狗，我愿意跟任何人的狗比，是的。"

[ɔː(r)][tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm][ə'gɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [dʒen'tiːl] [ɛdəkeɪʃən]
or to match them agin any other dogs in the world for genteel edication
或者 到 匹配 他们 再次 任何 其他 狗 在 这 世界 为了 文雅的 药物
[ænd; ənd][pə'laɪt] ['mænəz] ,
and polite manners ,
和 有礼貌的 礼仪 ,

或者说，就温文尔雅的教养和彬彬有礼的举止而言，它们在世界上首屈一指。

" [sez] [hiː; hi] .
" **says he .**
" 说道 他 .

他说。

" [aɪl] [hoʊld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [paʊnd] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" **I'll hould you a pound , " says the Pope ,**
" 患病的 应该 你 一个 磅 , " 说道 这 教皇 ,

"我给你一英镑，"教皇说。

" [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ]['waɪzə(r)] [beɪst] [nɔː(r)]['eni] [dɒg][ɪn]
" **that I've a quadhruped in my possession that's a wiser baste nor any dog in**
" 那 我已经 一个 - 在 我的 拥有 那就是 一个 更明智 绷 也不 任何 狗 在
[jɔː(r); jə(r)]['ken(ə)l] . "
your kennel . "
你的 狗窝 . "

"我养的这只四足动物比你狗舍里的任何一条狗都更聪明。"

" [dʌn] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪkt] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **Done , " says his Riv'rence , and they staked the money .**
" 完毕 , " 说道 他的 - , 和 他们 已抵押 这 钱 .

"搞定了，"他的里弗伦斯说道，然后他们就下了注。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [lɑːn] - [əʊ] - [jɔːz] [duː; də] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" **What can this larned quadhruped o ' yours do ? " says his Riv'rence .**
" 什么 能 这 学习 - o - 你的 做 ? " 说道 他的 - .

"你这只学识渊博的四足动物能做什么呢？"他的里弗伦斯说道。

" [ɪts] [maɪ] [mjuːl] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" **It's my mule , " says the Pope ,**
" 它是 我的 骡子 , " 说道 这 教皇 ,

"这是我的骡子，"教皇说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['guːldən] [əʊts][ænd; ənd]['kləʊvə(r)] [ɒf]
" **and if you were to offer her goolden oats and clover off**
" 和 如果 你 是 到 提供 她 金色 燕麦 和 三叶草 离开

"如果你给她提供金燕麦和三叶草……"

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[medəuz] [əʊ] - ['pærədaɪs] ,
meadows o ' Paradise ,
草地 o - 天堂 ,

天堂草甸，

['sɒrə] [teɪst] [ˌoʊ'viː] - [ʃɪd] [let] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [mæs] [ɪz] ['əʊvə(r)] ['evri]
sorra taste ov aither she'd let pass her teeth till the first mass is over every
索拉 品尝 卵 - 棚 让 经过 她 牙齿 直到 这 第一的 大量的 是 超过 每一个
['sʌndeɪ] [ɔː(r)] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] . "
Sunday or holiday in the year . "
星期日 或者 假期 在 这 年 . "

索拉尝到了某种味道，她会在每个星期天或一年中的第一个节假日，直到第一场弥撒结束才肯罢休。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] - [ʌd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [beɪst] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" Well , and what ' ud you say if I showed you a baste of mine ,
" 出色地 , 和 什么 - ud 你 说 如果 我 显示 你 一个 绷 的 矿 ,

"那么，如果我给你看看我的烤肉，你会怎么说呢？"

" [sez] [hɪz; ɪz] - , " [ðæt] , [ɪn'sted] [ˌoʊ'viː] ['fɑːstɪŋ] [tɪl] [fɜːst] [mæs] [ɪz] ['əʊvə(r)] ['əʊnli] ,
" says his Riv'rence , " that , instead ov fasting till first mass is over only ,
" 说道 他的 - , " 那 , 反而 卵 禁食 直到 第一的 大量的 是 超过 仅有的 ,

"他的里弗伦斯说，'与其斋戒直到第一场弥撒结束，'"

[fɑːsts] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] [ˌoʊ'viː] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ]
fasts out the whole four - and - twenty hours ov every Wednesday and Friday
斋戒 出去 这 所有的 四 - 和 - 二十 小时 卵 每一个 周三 和 星期五
[ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "
in the week as reg'lar as a Christian ? "
在 这 星期 作为 reg'lar 作为 一个 基督教 ? "

像基督徒一样，每周三和周五禁食整整二十四个小时吗?

" [əʊ] , [biː; bi] ['eɪzi] , [mə'gwaɪə] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] .
" Oh , be aisy , Misther Maguire , " says the Pope .
" 哦 , 是 艾西 , 先生 马奎尔 , " 说道 这 教皇 .

"哦，别这样，马奎尔先生，"教皇说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [bliːv] [ˌem 'iː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " ['veri] [wel] ,
" You don't b'lieve me , don't you ? " says his Riv'rence ; " very well ,
" 你 不 相信 我 , 不 你 ? " 说道 他的 - ; " 非常 出色地 ,

"你不相信我，对吧？"他的里弗伦斯说；"好吧，

[aɪl] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
I'll soon show you whether or no , " and he puts his knuckles in his mouth
患病的 很快 展示 你 无论 或者 不 , " 和 他 放置 他的 指关节 在 他的 嘴
,
,
,

"我很快就会告诉你答案是否定的，"说着，他把指关节放进了嘴里。

[ænd; ənd] [dʒiː'iː'viː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pəʊp] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and gev a whistle that made the Pope stop his fingers in his ears .
和 盖夫 一个 哨 那 制成 这 教皇 停止 他的 手指 在 他的 耳朵 .

还吹了一声口哨，吓得教皇赶紧捂住了耳朵。

[ðə; ði] - , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [dʌn] ['pleɪɪŋ] [wɪd][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ,

The	aycho	,	my	dear	,	was	hardly	done	playing	wid	the	cobwebs	in	the	cornish	,
这	-	,	我的	亲爱的	,	曾是	几乎	完毕	玩耍	宽	这	蜘蛛网	在	这	康沃尔郡	,

亲爱的，那只小鸟还没玩够康沃尔郡的蜘蛛网呢。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][flaɪz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʌmps] [sprɪŋ] .

when	the	door	flies	open	,	and	in	jumps	Spring	.
什么时候	这	门	苍蝇	打开	,	和	在	跳跃	春天	.

门突然打开，弹簧跳了进来。

[ðə; ði][pəʊp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði][dɔː(r)] , - [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] -

The	Pope	happened	to	be	sitting	next	the	door	,	betuxt	him	and	his	Riv'rence
这	教皇	发生	到	是	坐着	下一个	这	门	,	-	他	和	他的	-

,

,

,

教皇碰巧就坐在门边，他和他的里文斯

[ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ]['nevə(r)][daɪ] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][klɪə(r)][hɪm] , - [kraʊn] [ænd; ənd][ɔːl] , [æt; ət]

and	,	may	I	never	die	,	if	he	didn't	clear	him	,	thriple	crown	and	all	,	at
和	,	可能	我	绝不	死	,	如果	他	没有	清除	他	,	-	王冠	和	全部	,	在

[wʌn] [spæŋ] .

one	spang	.
一	笔直	.

如果他没能一举击败他，连三冠王头衔都没拿到，我愿永生不死。

" [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

"	God's	presence	be	about	us	!
"	神的	在场	是	关于	我们	!

愿上帝的同在与我们同在!

" [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,

"	says	the	Pope	,
"	说道	这	教皇	,

教皇说:

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [kʌm] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] [ðæt]

thinking	it	was	an	evil	spirit	come	to	fly	away	wid	him	for	the	lie	that
思维	它	曾是	一个	邪恶的	精神	来	到	飞	离开	宽	他	为了	这	说谎	那

[hiː; hi][hæd; həd]

he	had
他	有

他以为是邪灵来带走他，因为他撒了谎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuːld] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][mjuːl] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] - [ðæt]

tould	in	regard	ov	his	mule	(	for	it	was	nothing	more	nor	a	thrick	that
可以	在	看待	卵	他的	骡子	(	为了	它	曾是	没有什么	更多的	也不	一个	-	那

[kən'sistid] [ɪn] - [ðə; ði] [bruːts] [tiːθ]) :

consisted	in	grasing	the	brute's	teeth	)	:
由.....组成	在	-	这	蛮力的	牙齿	)	:

谈到他的骡子时（因为这只不过是啃咬牲畜的牙齿而已）:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [bj'uːtɪz] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ðæt] [id] ['evə(r)]
seeing **it** **was** **one** **ov** **the** **greatest** **beauties** **ov** **a** **grayhound** **that** **he'd** **ever**
看到 它 曾是 一 卵 这 最 美女 卵 一个 灵缇犬 那 他会 曾经
[leɪd][hɪz; ɪz] [ɪpɪs'tɒlɪkl] [aɪz] [ɒn] ,
laid **his** **epistolical** **eyes** **on** **,**
铺设 他的 书信体 眼睛 在 ,

他看到这是他有生以来见过的最美丽的灰狗之一。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pæt][hɪm] ,
he **soon** **recovered** **ov** **his** **fright** **,** **and** **began** **to** **pat** **him** **,**
他 很快 恢复 卵 他的 惊吓 , 和 开始 到 拍 他 ,

他很快从惊吓中恢复过来，开始轻拍他。

[waɪl] ['fɑːðə(r)] [tɒm] ['rɪs][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [weə(r)] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ˌoʊ'viː]
while **Father** **Tom** **ris** **and** **went** **to** **the** **sideboord** **,** **where** **he** **cut** **a** **slice** **ov**
尽管 父亲 汤姆 ris 和 去 到 这 - , 在哪里 他 切 一个 片 卵
[pɔːk] ,
pork **,**
猪肉 ,

汤姆神父起身走到餐边柜旁，切了一片猪肉。

[ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː] [biːf] , [ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː] ['mʌtn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ˌoʊ'viː]['sæmən] ,
a **slice** **ov** **beef** **,** **a** **slice** **ov** **mutton** **,** **and** **a** **slice** **ov** **salmon** **,**
一个 片 卵 牛肉 , 一个 片 卵 羊肉 , 和 一个 片 卵 三文鱼 ,

一片牛肉，一片羊肉，一片鲑鱼。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ðə'gɪðər] .
and **put** **them** **all** **on** **a** **plate** **thegither** **.**
和 放 他们 全部 在 一个 盘子 聚集 .

把它们都放在一个盘子里。

" [hɪə(r)] , [sprɪŋ] , [maɪ][mæn] , " [sez] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [ə'fɔː] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
" **Here** **,** **Spring** **,** **my** **man** **,** **"** **says** **he** **,** **setting** **the** **plate** **down** **afore** **him** **on** **the**
" 这里 , 春天 , 我的 男人 , " 说道 他 , 环境 这 盘子 向下 之前 他 在 这
['hɑːθˌstəʊn] ,
hearthstone **,**
炉石传说 ,

“来，春天，我的朋友，”他一边说着，一边把盘子放在炉石上。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['fraɪdeɪ] [naɪt] .
" **here's** **your** **supper** **for** **you** **this** **blessed** **Friday** **night** **.**
" 这里是 你的 晚餐 为了 你 这 蒙福 星期五 夜晚 .

“这是您在这个美好的周五晚上享用的晚餐。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][hiː; hi] [sed] [nɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
" **Not** **a** **word** **more** **he** **said** **nor** **what** **I** **tell** **you** **;** **and** **,**
" 不是 一个 单词 更多的 他 说 也不 什么 我 告诉 你 ; 和 ,

“他再也没有说过一句话，也没有说过我告诉你的话；而且，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] ,
you **may** **believe** **it** **or** **not** **,** **but** **it's** **the** **blessed** **truth** **that** **the** **dog** **,**
你 可能 相信 它 或者 不是 , 但 它是 这 蒙福 真相 那 这 狗 ,

你或许信不信，但狗确实如此，这的确是事实。

['æfðər] [dʒɪst] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['sæmən] , [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [aʊt] [əʊ]
afther **jist** **tasting** **the** **salmon** **,** **and** **spitting** **it** **out** **again** **,** **lifted** **his** **nose** **out** **o**
之后 要点 品尝 这 三文鱼 , 和 吐痰 它 出去 再次 , 抬起 他的 鼻子 出去 o
- [ðə; ði] [pleɪt] ,
' **the** **plate** **,**
- 这 盘子 ,

他尝了一口鲑鱼，又把它吐了出来，然后把鼻子从盘子里抬起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['wægɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

and	stood	wid	his	jaws	wathering	,	and	his	tail	wagging	,	looking	up	in	his
和	站立	宽	他的	下颚	-	,	和	他的	尾巴	摇尾巴	,	寻找	向上	在	他的

- [feɪs] ,

Riv'rence's	face	,
-	脸	,

它张着嘴，摇着尾巴，抬头望着它的宿敌，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

as	much	as	to	say	,	"	Give	me	your	absolution	,
作为	很多	作为	到	说	,	"	给	我	你的	赦免	,

仿佛在说："请赦免我吧。"

[tɪl] [aɪ][haɪd][ðem; ðəm] [temp'teiʃənz] [aʊt][əʊ] - [maɪ] [saɪt] . "

till	I	hide	them	temptations	out	o	'	my	sight	.	"
直到	我	隐藏	他们	诱惑	出去	o	-	我的	视线	.	"

直到我把它们藏起来，不再让它们出现在我的视线范围内。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['djuːti] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ;

"	There's	a	dog	that	knows	his	duty	,	"	says	his	Riv'rence	;
"	有	一个	狗	那	知道	他的	责任	,	"	说道	他的	-	;

"有一条狗知道自己的职责，"他的里弗伦斯说道；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [beɪst] [ðæt] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] - [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]

"	there's	a	baste	that	knows	how	to	conduct	himself	aither	in	the	parlor	or	the
"	有	一个	绷	那	知道	如何	到	执行	他自己	-	在	这	客厅	或者	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

"有一位绅士，无论在客厅还是田野里，都懂得如何举止得体。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][hɪə(r)] ;

You	think	him	a	good	dog	,	looking	at	him	here	;
你	思考	他	一个	好的	狗	,	寻找	在	他	这里	;

你看他这副模样，觉得他是条好狗吧；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm][ɒn][ðə; ði][saɪd][ˌoʊ'viː] [sliːv] - [æn; ən] - ['eɪrɪn] !

but	I	wisht	you	seen	him	on	the	side	ov	Slieve	-	an	-	Eirin	!
但	我	愿望	你	已见	他	在	这	边	卵	斯利夫	-	一个	-	艾琳	!

但我希望你能看到他在斯利夫安艾林山边！

[biː; bi][maɪ][səʊl] , [jʊd] [seɪ][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm] - [hɪm] .

Be	my	soul	,	you'd	say	the	hill	was	running	away	from	undher	him	.
是	我的	灵魂	,	你会	说	这	爬坡道	曾是	跑步	离开	从	-	他	.

做我的灵魂吧，你会说山丘正在逃离他。

[əʊ] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [wɪd][ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] ,

Oh	I	wisht	you	had	been	wid	me	,	"	says	he	,
哦	我	愿望	你	有	到过	宽	我	,	"	说道	他	,

"哦，我真希望你当时在我身边，"他说。

['nevə(r)] ['letɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɒg][æt; ət][ɔːl] , " [wʌn] [deɪ] , [lɑːst] [lɪnt] ,

never	letting	on	to	see	the	dog	at	all	,	"	one	day	,	last	Lint	,
绝不	出租	在	到	看	这	狗	在	全部	,	"	一	天	,	最后的	皮棉	,

从未让人看出他见过那条狗，"有一天，最后一根棉线，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [mæs] .

that	I	was	coming	from	mass	.
那	我	曾是	未来	从	大量的	.

我当时正从弥撒中过来。

[sprɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ə; eɪ] - [ˌoʊ'viː][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

Spring	was	near	a	quarther	ov	a	mile	behind	me	,
春天	曾是	靠近	一个	-	卵	一个	英里	在后面	我	,

春天在我身后大约四分之一英里处，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪm][wɪd] [bred] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

for	the	childher	was	delaying	him	wid	bread	and	butther	at	the	chapel
为了	这	-	曾是	延迟	他	宽	面包	和	-	在	这	教堂

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

因为孩子们拿着面包和黄油在教堂门口拦住了他；

[wen] [ə; eɪ] [lʌmp] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ][heə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ˌoʊ'viː] [graʊs] [lɒdʒ]

when	a	lump	ov	a	hare	jumped	out	ov	the	plantations	ov	Grouse	Lodge
什么时候	一个	块	卵	一个	野兔	跳了起来	出去	卵	这	种植园	卵	松鸡	小屋

[ænd; ənd][ræn] - [ðə; ði][rəʊd] ;

and	ran	acrass	the	road	;
和	跑	-	这	路	;

当一团野兔从松鸡小屋的种植园里跳出来，跑过马路时；

[səʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃɪd] [teɪk] [ðə; ði][raɪz][ˌoʊ'viː][ðə; ði] [hɪl] ,

so	I	gave	the	whilloo	,	and	knowing	that	she'd	take	the	rise	ov	the	hill	,
所以	我	给予	这	-	,	和	会心	那	棚	拿	这	上升	卵	这	爬坡道	,

于是我摇了摇铃，知道她会翻过山坡。

[aɪ] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌp] [θruː] - [æz; əz][hɑːd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

I	made	over	the	ditch	,	and	up	through	Mullagheashel	as	hard	as	I	could
我	制成	超过	这	沟	,	和	向上	通过	-	作为	难的	作为	我	可以

[pelt] ,

pelt	,
毛皮	,

我越过沟渠，拼尽全力冲刺，穿过穆拉格舍尔。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [vjuː] , [bʌt; bət] [ə'fɔː] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [pɜːtʃ] , [sprɪŋ] [siːn]

still	keeping	her	in	view	,	but	afore	I	had	gone	a	perch	,	Spring	seen
仍然	保持	她	在	看法	,	但	之前	我	有	已消失	一个	栖息	,	春天	已见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我仍将她留在视线中，但还没来得及飞到栖木上，春天就看到了她。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [went] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] , [ʌp] - , [ænd; ənd] [daʊn] - ,

and	away	the	two	went	like	the	wind	,	up	Drumrewry	,	and	down	Clooneen	,
和	离开	这	二	去	喜欢	这	风	,	向上	-	,	和	向下	-	,

于是两人像风一样飞驰而去，沿着德拉姆鲁里山向上，沿着克卢宁山向下。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪ'daʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] - [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	over	the	river	,	widout	his	being	able	ons't	to	turn	her	.
和	超过	这	河	,	无	他的	存在	有能力的	-	到	转动	她	.

越过河流，他却无法将她转身。

[wel] , [aɪ] [rʌn] [ɒn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [went] ,

Well	,	I	run	on	till	I	came	to	the	Diffagher	,	and	through	it	I	went	,
出色地	,	我	跑步	在	直到	我	来了	到	这	-	,	和	通过	它	我	去	,

我一路跑到迪法格尔，然后穿过它走了进去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɑːðər][wɒz; wəz][ləʊ]
for **the** **wather** **was** **low**
为了 这 水 曾是 低的

因为水位低

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd]['biːɪŋ][wet] [ʃɒd] , [ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
and **I** **didn't** **mind** **being** **wet** **shod** **,** **and** **out** **on** **the** **other** **side** **,**
和 我 没有 头脑 存在 湿的 鞋子 , 和 出去 在 这 其他 边 ,

我并不介意鞋子湿透，而且已经到了另一边。

[weə(r)][ai][gɒt][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
where **I** **got** **up** **on** **a** **ditch** **,**
在哪里 我 得到 向上 在 一个 沟 ,

我爬上了一个沟渠，

[ænd; ənd] [siːn] [zɪç] [ə; eɪ] [kuːrs] [æz; əz] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'fɔː]
and **seen** **sich** **a** **coorse** **as** **I'll** **be** **bound** **to** **say** **was** **never** **seen** **afore**
和 已见 sich 一个 课程 作为 患病的 是 边界 到 说 曾是 绝不 已见 之前
[ɔː(r)] [sɪns] .
or **since** **.**
或者 自从 .

我见过如此丑陋的家伙，我可以毫不夸张地说，以前从未见过，以后也再没见过。

[ɪf] [sprɪŋ]
If **Spring**
如果 春天

如果春天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[tɜːnd] [ðæt] [heə(r)] - [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] [taɪmz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
turned **that** **hare** **ons't** **that** **day** **,** **he** **turned** **her** **fifty** **times** **,** **up** **and** **down** **,**
转向 那 野兔 - 那 天 , 他 转向 她 五十 时代 , 向上 和 向下 ,

那天他把那只兔子翻了个身，上下翻了五十次。

[bæk] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ænd; ənd][ə'baʊt] .
back **and** **for'ard** **throughout** **and** **about** **.**
后退 和 向前 自始至终 和 关于 .

来回走动，到处都是。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rʌn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] - [ɪn] - ,
At **last** **he** **run** **her** **right** **into** **the** **big** **quarryhole** **in** **Mullaghbawn** **,**
在 最后的 他 跑步 她 正确的 进入 这 大的 - 在 - ,

最后他把她直接撞进了穆拉赫班的大采石坑里。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fʌd] ,
and **when** **I** **went** **up** **to** **look** **for** **her** **fud** **,**
和 什么时候 我 去 向上 到 看 为了 她 富德 ,

当我上去找她的食物时，

[ðeə(r)][ai] [faʊnd] [hɪm] - [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] [fʊt] ,
there **I** **found** **him** **sthretched** **on** **his** **side** **,** **not** **able** **to** **stir** **a** **foot** **,**
那里 我 成立 他 - 在 他的 边 , 不是 有能力的 到 搅拌 一个 脚 ,

我发现他侧身躺着，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)]['laɪɪŋ][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz][nəʊz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] -

and	the	hare	lying	about	an	inch	afore	his	nose	as	dead	as	a	door	-
和	这	野兔	说谎	关于	一个	英寸	之前	他的	鼻子	作为	死的	作为	一个	门	-

[neɪl] ,

nail	,
指甲	,

那只兔子躺在他鼻子前大约一英寸的地方，死得像钉子一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˌoʊ'viː][ə; eɪ] [tuːθ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	divil	a	mark	ov	a	tooth	upon	her	.
和	魔鬼	一个	标记	卵	一个	齿	之上	她	.

魔鬼在她身上刻下了一颗牙齿的印记。

[eɪ] , [sprɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ðæt] [θru] ? " [sez] [hiː; hi] .

Eh	,	Spring	,	isn't	that	thrue	?	"	says	he	.
嗯	,	春天	,	不是	那	穿过	?	"	说道	他	.

"嗯，春天，你说得对吧？"他说道。

[dʒɪst][æt; ət][ðæt]['mɪnɪt][ðə; ði] [klɒk] - [twelv] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] [θræp] -

Jist	at	that	minit	the	clock	sthruck	twelve	,	and	,	before	you	could	say	thrap	-
要点	在	那	迷你	这	钟	-	十二	,	和	,	前	你	可以	说	束缚	-

[stɪks] ,

sticks	,
棍子	,

就在那一刻，时钟敲响了十二点，还没等你反应过来，

[sprɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪtfʊl] [ˌoʊ'viː] [meit] - .

Spring	had	the	plateful	ov	mate	consaled	.
春天	有	这	满满一盘	卵	伴侣	-	.

Spring 把一盘满满的 ov mate consale 都准备好了。

" [naʊ] , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " [hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][maɪ][paʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wʌn] [maɪ] [beɪt]

"	Now	,	"	says	his	Riv'rence	,	"	hand	me	over	my	pound	,	for	I've	won	my	bate
"	现在	,	"	说道	他的	-	,	"	手	我	超过	我的	磅	,	为了	我已经	韩元	我的	贝特

['feəli] . "

fairly	.	"
相当	.	"

"现在，"他的里弗伦斯说，"把我的英镑给我，因为我赢得的赌注是公平的。"

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

"	You'll	excuse	me	,	"	says	the	Pope	,	pocketing	his	money	,
"	你会	原谅	我	,	"	说道	这	教皇	,	口袋	他的	钱	,

"恕我失陪，"教皇说着，把钱揣进了口袋。

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [klɒk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bæk] , [aʊt][ˌoʊ'viː] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	for	we	put	the	clock	half	an	hour	back	,	out	ov	compliment	to	your
"	为了	我们	放	这	钟	一半	一个	小时	后退	,	出去	卵	赞扬	到	你的

- ,

Riv'rence	,
-	,

"因为我们把时钟拨慢了半小时，以示对您里弗伦斯的敬意。"

" [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mɔːnɪŋ] [ə'fɔː] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . "

"	says	he	,	"	and	it	was	Sathurday	morning	afore	he	came	up	at	all	.	"
"	说道	他	,	"	和	它	曾是	-	早晨	之前	他	来了	向上	在	全部	.	"

他说："直到星期六早上他才上来。"

" [wel] , [ɪts] [nəʊ] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - , ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [paʊnd] - [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" **Well** , **it's** **no** **matther** , " **says** **his** **Riv'rence** , **putting** **back** **his** **pound** - **note** **in** **his**
" 出色地 , 它是 不 - , " 说道 他的 - , 推杆 后退 他的 磅 - 笔记 在 他的
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket - **book** ,
口袋 - 书 ,

"嗯，没关系，"他的里弗伦斯说着，把那张一英镑的钞票放回了钱包里。

" ['əʊnli] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **only** , " **says** **he** ,
" 仅有的 , " 说道 他 ,

"只是，"他说。

" [ɪts] ['hɑːdli] [feə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [bruːt] [beɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [wel] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns]
" **it's** **hardly** **fair** **to** **expect** **a** **brute** **baste** **to** **be** **so** **well** **skilled** **in** **the** **science**
" 它是 几乎 公平的 到 预计 一个 蛮力 绷 到 是 所以 出色地 熟练 在 这 科学
[ˌoʊ'viː] [krə'nɒlədʒi] .
ov **chronology** .
卵 时间顺序 .

"指望一个粗野的家伙精通年代学这门科学，这实在是不公平。"

" [ɪn] [trəʊθ] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] ['bædli] [juːst] [ɪn] [ðə; ði]
" **In** **troth** **his** **Riv'rence** **was** **badly** **used** **in** **the**
" 在 誓言 他的 - 曾是 糟糕 用过的 在 这

"事实上，他的Riv'rence在……中被滥用了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[seɪm] [beɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['klevə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
same **bate** , **for** **he** **won** **it** **clever** ; **and** , **indeed** ,
相同的 贝特 , 为了 他 韩元 它 聪明的 ; 和 , 的确 ,

同样的情况，因为他赢得聪明；而且，确实如此，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [wei] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I'm **afraid** **the** **shabby** **way** **he** **was** **thrated** **had** **some** **effect** **in** **putting** **it**
我是 害怕的 这 破旧 方式 他 曾是 - 有 一些 影响 在 推杆 它
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] .
into **his** **mind** **to** **do** **what** **he** **did** .
进入 他的 头脑 到 做 什么 他 做过 .

我担心他受到的那种粗鲁的威胁方式，对他最终做出那样的事情产生了一定的影响。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] [teɪk] [ə; eɪ] [blɑːst] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] [paɪp] ? " [sez] [hiː; hi] , - [aʊt] [hɪz; ɪz]
" **Will** **your** **Holiness** **take** **a** **blast** **ov** **the** **pipe** **?** " **says** **he** , **dhrawing** **out** **his**
" 将要 你的 圣洁 拿 一个 爆炸 卵 这 管道 ? " 说道 他 , - 出去 他的
- .
dhudeen .
- .

"陛下要不要吸一口烟？"他一边说着，一边掏出他的杜丁烟斗。

" [ai] ['nevə(r)] [smәʊk] , " [sez] [ðə; ði] [pəʊp] ,
" **I** **never** **smoke** , " **says** **the** **Pope** ,
" 我 绝不 抽烟 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："我从不抽烟。"

" [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [læst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [smel] [ˌoʊ'viː] [ðə; ði] - . "
" **but** **I** **haven't** **the** **laste** **objection** **to** **the** **smell** **ov** **the** **tobaccay** . "
" 但 我 还没有 这 最后 异议 到 这 闻 卵 这 - . "

"但我对烟草的气味并没有丝毫异议。"

" [əʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - , " ['itl] ['relɪʃ] [ðə; ði]
" **Oh , you had better take a dhraw , " says his Riv'rence , " it'll relish the**
" 哦 , 你 有 更好的 拿 一个 - , " 说道 他的 - , " 它将 尽情享用 这
,
dhrink ,
缩水 ,

"哦，你最好喝一杯，"他的里文斯说，"它会喜欢这杯酒的。"

[ðæt] - [ʌd][biː; bi] [tuː] ['lʌʃəs] [ɪn'taɪəli] , [wɪ'daʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['fleɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
that ' ud be too luscious entirely , widout something to flavor it . "
那 - ud 是 也 甜美 完全 , 无 某物 到 味道 它 . "

如果没有调味，那味道就太甜腻了。"

" [ai][hæd; həd] [θɔːts] , " [sed] [ðə; ði][pəʊp] , [wɪd][ðə; ði] [læst] [saɪn][ˌoʊ'viː][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ɒn][hɪm] ,
" **I had thoughts , " said the Pope , wid the laste sign ov a hiccup on him ,**
" 我 有 想法 , " 说 这 教皇 , 宽 这 最后 符号 卵 一个 打嗝 在 他 ,

"我有一些想法，"教皇说着，最后打了个嗝。

" [ˌoʊ'viː] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] . "
" **ov getting up a broiled bone for the same purpose . "**
" 卵 获得 向上 一个 烤制 骨 为了 这 相同的 目的 . "

"ov 为了同样的目的，拿起一根烤骨头。"

" [wel] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,
" **Well , " says his Riv'rence ,**
" 出色地 , " 说道 他的 - ,

"嗯，"他的里弗伦斯说道，

" [ə; eɪ] [brɔɪld] [bəʊn] - [ʌd][duː; də][nəʊ]['mænə(r)][ˌoʊ'viː] [hɑːm] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] ;
" **a broiled bone ' ud do no manner ov harm at this present time ;**
" 一个 烤制 骨 - ud 做 不 方式 卵 伤害 在 这 展示 时间 ;

"烤骨头目前不会造成任何伤害；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sməʊk] , " [sez] [hiː; hi] , " - [ʌd]['fleɪvə(r)][bəuθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] . "
but a smoke , " says he , " ' ud flavor both the divil and the dhrink . "
但 一个 抽烟 , " 说道 他 , " - ud 味道 两个都 这 魔鬼 和 这 缩水 . "

"但是，"他说，"抽根烟，既能让魔鬼也能让酒鬼感到愉悦。"

" [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" **What sort o ' tobaccay is it that's in it ? " says the Pope .**
" 什么 种类 o - - 是 它 那就是 在 它 ? " 说道 这 教皇 .

教皇问道："这里面是什么种类的烟草？"

" [rɑːl] - - [hed] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ; " [ə; eɪ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] -
" **Raal nagur - head , " says his Riv'rence ; " a very mild and salubrious spacies**
" 拉尔 - - 头 , " 说道 他的 - ; " 一个 非常 温和的 和 有益健康的 -
[ˌoʊ'viː][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [wiːd] . "
ov the philosophic weed . "
卵 这 哲学 杂草 . "

"拉尔·纳古尔头，"他的里文斯说；"一种非常温和有益的哲学杂草。"

" [ðen] , [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] - , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] .
" **Then , I don't care if I do take a dhraw , " says the Pope .**
" 然后 , 我 不 关心 如果 我 做 拿 一个 - , " 说道 这 教皇 .

"那么，我不在乎我是否要抽一口烟，"教皇说。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [tɒm] [held] [ðə; ði] [kəʊl] [hɪm]
Then Father Tom held the coal him
然后 父亲 汤姆 握住 这 煤炭 他

然后汤姆神父拿着煤块给他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[self] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [hæd; həd][ðə; ði][paɪp] [lɪt] ;
self till his Holiness had the pipe lit ;
自己 直到 他的 圣洁 有 这 管道 点燃 ;

直到圣尊点燃烟斗，我才肯罢休；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] .
and they sat widout saying anything worth mentioning for about five minutes .
和 他们 卫星 无 说 任何事物 值得 提及 为了 关于 五 分钟 .

他们沉默地坐了大约五分钟，一句话也没说。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pəʊp] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - : " [ai] ['dʌnə] [wɒt] [dʒiː'iː'viː][ˌem 'iː] [ðɪs] ['pleɪgi]
At last the Pope says to his Riv'rence : " I dunna what gev me this plaguy
在 最后的 这 教皇 说道 到 他的 - : " 我 邓娜 什么 盖夫 我 这 瘟疫
['hɪkʌp] ,
hiccup ,
打嗝 ,

最后，教皇对他的上司说："我不知道是什么让我打了这个该死的嗝。"

" [sez] [hiː; hi] .
" says he .
" 说道 他 .

他说。

" [ə'baʊt] , " [sez] [hiː; hi] — " [bɪ'gɒrə] , " [hiː; hi] [sez] , " [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [m'ɛɹɪe]
" Dhrink about , " says he — " Begorra , " he says , " I think I'm getting merrier
" 缩水 关于 , " 说道 他 — " 贝戈拉 , " 他 说道 , " 我 思考 我是 获得 更快乐
- [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
nor's good for me .
- 好的 为了 我 .

"喝点酒吧，"他说——"哎呀，"他说，"我觉得我越来越开心了，这对我的身体不好。"

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] , [jɔː(r); jə(r)] - , " [sez] [hiː; hi] .
Sing us a song , your Riv'rence , " says he .
唱歌 我们 一个 歌曲 , 你的 - , " 说道 他 .

"里弗伦斯，给我们唱首歌吧，"他说。

['fɑːðə(r)] [tɒm] [ðen] [sʌŋ] [hɪm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [əʊ] - ['rʌʃɪz] ,
Father Tom then sung him Monatagrenoge and the Bunch o ' Rushes ,
父亲 汤姆 然后 唱 他 - 和 这 束 o - 冲刺 ,

汤姆神父随后为他唱了《Monatagrenoge and the Bunch o' Rushes》这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] [wel] [pliːzd] [wɪd][bəuθ] , ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,
and he was mighty well pleased wid both , keeping time wid his hands ,
和 他 曾是 强大的 出色地 高兴 宽 两个都 , 保持 时间 宽 他的 双手 ,

他对这两样东西都非常满意，双手不停地打着节拍。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['hɪkʌp] - [ʌd] [let] [hɪm] .
and joining in the choruses , when his hiccup ' ud let him .
和 加入 在 这 合唱 , 什么时候 他的 打嗝 - ud 让 他 .

当他的嗝声停歇时，他便加入了合唱。

[æt; ət][lɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bʌtnz] [ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
At last , my dear , he opens the lower buttons ov his waistcoat ,
在 最后的 , 我的 亲爱的 , 他 打开 这 降低 按钮 卵 他的 马甲 ,

最后，亲爱的，他解开了马甲下面的几颗扣子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][wʌn][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] ,

and	the	top	one	ov	his	waistband	,
和	这	顶部	一	卵	他的	腰带	,

还有他腰带最上面的那一个，

[ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['æntəni] [tuː; tə][lɪft][ʌp][wʌn][ˌoʊ'viː][ðə; ði] - .

and	calls	to	Master	Anthony	to	lift	up	one	ov	the	windys	.
和	呼叫	到	掌握	安东尼	到	举起	向上	一	卵	这	-	.

然后呼唤安东尼大师，让他举起一个风车。

" [ai] ['dʌnə] [wʌts] [rɒŋ] [wɪd][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] [sɪk] . "

"	I	dunna	what's	wrong	wid	me	,	at	all	at	all	,	"	says	he	,	"	I'm	mortial	sick	.	"
"	我	邓娜	是什么	错误的	宽	我	,	在	全部	在	全部	,	"	说道	他	,	"	我是	致命的	生病的	.	"

“我完全不知道我到底怎么了，”他说，“我病得很重。”

" [ai] [θrʌst] , " [sez] [hɪz; ɪz] - ,

"	I	thrust	,	"	says	his	Riv'rence	,
"	我	推力	,	"	说道	他的	-	,

“我猛推，”他的里文斯说道。

" [ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ][et; eɪt][æt; ət]['dɪnə(r)] ['hæznt] [ˌdisə'griː] [wɪd][jɔː(r); jə(r)] [hoʊliːnəs]

"	the	pasthry	that	you	ate	at	dinner	hasn't	disagreed	wid	your	Holiness's
"	这	-	那	你	吃	在	晚餐	还没有	不同意	宽	你的	圣洁的

['stʌmək] . "

stomach	.	"
胃	.	"

“您晚餐吃的糕点并没有让陛下肠胃不适。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆神父和教皇(Father Tom and the Pope)
第3/3页

" [əʊ][maɪ] ! [əʊ] ! " [sez] [ðə; ði][pəʊp] , " [wʌts] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ? " ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
" Oh my ! oh ! " says the Pope , " what's this at all ? " gasping for breath ,
" 哦 我的 ！ 哦 ！ " 说道 这 教皇 ， " 是什么 这 在 全部 ？ " 喘息 为了 气息 ，

"哦，我的天哪！哦！"教皇喘着粗气说，"这到底是怎么回事？"

[ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [wɪd][ə; eɪ][kʊd; kəd] [bɜːstɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
and as pale as a sheet , wid a could swate bursting out over his
和 作为 苍白 作为 一个 床单 ， 宽 一个 可以 拍打 爆发 出去 超过 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ，

他脸色苍白如纸，额头上冒出一道深深的汗痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz][ˌoʊ'viː][hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
and the palms ov his hands spread out to catch the
和 这 棕榈树 卵 他的 双手 传播 出去 到 抓住 这

他张开双手去接.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[eə(r)] .
air .
空气 .

空气。

" [əʊ][maɪ] ! — [əʊ][maɪ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ! — [doʊnt] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Oh my ! — oh my ! " says he , " fetch me a basin ! — Don't spake to me .
" 哦 我的 ！ — 哦 我的 ！ " 说道 他 ， " 拿来 我 一个 盆地 ！ — 不 说 到 我 .

"哦，我的天哪！——哦，我的天哪！"他说，"给我拿个盆来！——别跟我说话。"

[əʊ] ! — [əʊ] ! — [blʌd]
Oh ! — oh ! — blood
哦 ！ — 哦 ！ — 血

哦！——哦！——血

[ə'laɪv] ! — [əʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] , [hoʊld][maɪ] [hed] ! — [əʊ] ! — [ʌb] ! — [aɪm]['pɔɪz(ə)nd] ! —
alive ! — Oh , my head , my head , hould my head ! — oh ! — ubh ! — I'm poisoned ! —
活 ！ — 哦 ， 我的 头 ， 我的 头 ， 应该 我的 头 ！ — 哦 ！ — ubh ！ — 我是 中毒 ！ —
[ɑːx] ! "
ach ! "
ach ！ "

还活着！——哦，我的头，我的头，抱住我的头！——哦！——呃！——我中毒了！——啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðem; ðəm] ['pleɪgi] - , " [sez] [hɪz; ɪz] - .
" It was them plaguy pasthries , " says his Riv'rence .
" 它 曾是 他们 瘟疫 - ， " 说道 他的 - .

"是那些讨厌的糕点，"他的里文斯说道。

" [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːd] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][klæp][ə; eɪ][wet] [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] .
" Hould his head hard , " says he , " and clap a wet cloth over his timples .
" 应该 他的 头 难的 ， " 说道 他 ， " 和 拍 一个 湿的 布 超过 他的 酒窝 .

"用力按住他的头，"他说，"然后用湿布拍打他的酒窝。"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [θraɪ] [ə'nʌðə(r)] - [əʊ] - [ðə; ði][paɪp] , [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlinəs] ,
If you could only thry another dhraw o ' the pipe , your Holiness ,
如果 你 可以 仅有的 尝试 其他 - o - 这 管道 , 你的 圣洁 ,

圣殿下，如果您能再吸一口烟斗就好了。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [set] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][nəʊ][taɪm] . "
it ' ud set you to rights in no time . "
它 - ud 放 你 到 权利 在 不 时间 . "

它能很快让你恢复正常。

" ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , " [sez] [ðə; ði][pəʊp] ,
" Carry me to bed , " says the Pope ,
" 携带 我 到 床 , " 说道 这 教皇 ,

教皇说："把我抬到床上去。"

" [ænd; əd][ˈnevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [waɪld] ['aɪrɪʃ] [priːst] [ə'gen] .
" and never let me see that wild Irish priest again .
" 和 绝不 让 我 看 那 荒野 爱尔兰 牧师 再次 .

"永远别让我再见到那个狂野的爱尔兰神父。"

[aɪm] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]['meɪniːz] — - ! — [ɑːx] ! — [ɑːx] ! — [hiː; hi] [daind] [wɪd] ['kɑːdɪn(ə)l]
I'm poisoned by his manes — ubplsch ! — ach ! — ach ! — He dined wid Cardinal
我是 中毒 经过 他的 鬃毛 — - ! — ach ! — ach ! — 他 用餐 宽 红衣主教
- ['jestədeɪ] ,
Wayld yesterday ,
- 昨天 ,

他的鬃毛毒害了我——呃！——啊！——啊！——他昨天和威尔德红衣主教共进晚餐，

" [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [hiːz] [braib] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] .
" says he , " and he's bribed him to take me off .
" 说道 他 , " 和 他是 受贿 他 到 拿 我 离开 .

他说："他贿赂了他，让他带我走。"

[send] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - ['ɛndz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Send for a confissor , " says he , " for my latther end's approaching .
发送 为了 一个 - , " 说道 他 , " 为了 我的 - 结束的 接近 .

"叫个忏悔者来，"他说，"因为我的生命即将走到尽头。"

[maɪ] [hɛdz] [laɪk][tuː; tə][splɪt] — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [əʊ][maɪ] !
My head's like to split — so it is ! — Oh my !
我的 头部 喜欢 到 分裂 — 所以 它 是 ! — 哦 我的 !

我的头快要裂开了——真的！——哦，我的天！

[əʊ][maɪ] ! — - ! — [ɑːx] !
oh my ! — ubplsch ! — ach !
哦 我的 ! — - ! — ach !

我的天哪！——ubplsch！——ach！

" [wel] , [hɪz; ɪz] - ['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æn; ən]
" Well , his Riv'rence never thought it worth his while to make him an
" 出色地 , 他的 - 绝不 想法 它 值得 他的 尽管 到 制作 他 一个
['ɑːnsə(r)] ;
answer ;
回答 ;

"嗯，他的里文斯从来没觉得有必要给他答复；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [siːn] [haʊ] [ʌn'greɪtfəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] ,
but , when he seen how ungratefully he was used ,
但 , 什么时候 他 已见 如何 忘恩负义 他 曾是 用过的 ,

但是，当他看到自己被如此无情地利用时，

['æfðər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θrʌbəl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

afther	all	his	throuble	in	making	the	evening	agreeable	to	the	ould	man	,
之后	全部	他的	艰难的	在	制作	这	晚上	同意	到	这	可以	男人	,

费尽心思让老人度过一个愉快的夜晚之后，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʌt; bət] - [end] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɒt(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

he	called	Spring	,	and	put	the	but	-	end	ov	the	second	bottle	into	his
他	称为	春天	,	和	放	这	但	-	结尾	卵	这	第二	瓶子	进入	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他叫了声斯普林，然后把第二个瓶子的瓶底放进口袋里。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['wɪʃɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] , [æn; ən] -

and	left	the	house	widout	once	wishing	"	Good	-	night	,	an	'
和	左边	这	房子	无	一次	祝	"	好的	-	夜晚	,	一个	-

离开房子时，连一句"晚安"都没说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pleɪzənt] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] , [ɪn] [trəʊθ] ,

plaisant	dhrames	to	you	;	"	and	,	in	troth	,
愉悦的	-	到	你	;	"	和	,	在	誓言	,

祝你愉快；"而且，说实话，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ækst] [hɪm] [tu:; tə] [leɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɒk] [ˌoʊ'vi:] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

not	one	of	them	axed	him	to	lave	them	a	lock	ov	his	hair	.
不是	一	的	他们	被砍掉	他	到	澡	他们	一个	锁	卵	他的	头发	.

没有一个人砍下他的一缕头发给他们。

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:ld] ; [bʌt; bət] [maɪ'self] ['dʌznt] [bli:v] ['əʊvə(r)] [wʌn] - [hɑ:f]

That's	the	story	as	I	heard	it	tould	;	but	myself	doesn't	b'lieve	over	one	-	half
那就是	这	故事	作为	我	听到	它	可以	;	但	我	不	相信	超过	一	-	一半

[ˌoʊ'vi:] [ˌaɪ 'ti:] .

ov	it	.
卵	它	.

我听到的故事就是这样；但我自己并不相信其中一半以上的内容。

- , [wen] [ɔ:lz] [dʌn] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

Howandiver	,	when	all's	done	,	it's	a	shame	,	so	it	is	,
-	,	什么时候	一切	完毕	,	它是	一个	耻辱	,	所以	它	是	,

Howandiver，说到底，这真是一件可惜的事，确实如此。

[ðæt] [hi:z] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

that	he's	not	a	bishop	this	blessed	day	and	hour	:	for	,
那	他是	不是	一个	主教	这	蒙福	天	和	小时	:	为了	,

他并非今日此时此刻的主教：因为，

[nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˌoʊ'vi:] [ˌes 'ti:] . - ,

next	to	the	goiant	ov	St	.	Jarlath's	,
下一个	到	这	-	卵	英石	.	-	,

在圣贾拉斯教堂的巨人旁边，

[hi:z] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['klevərɪst] ['feləʊ] [ˌoʊ'vi:] [ðə; ði] [həʊl] [dʒɪŋ] - [bæŋ] .

he's	out	and	out	the	cleverest	fellow	ov	the	whole	jing	-	bang	.
他是	出去	和	出去	这	最聪明的	同伴	卵	这	所有的	京	-	砰	.

他绝对是这群人里最聪明的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神